黑龙江工程学院
HEILONGJIANG INSTITUTE OF TECHNOLOGY

“学习强国”“每日一词”

Daily Words
Strengthening China

（2013 年度 上册）

国际交流合作处编印

二〇二三年八月

关于学习“学习强国”“每日一词”的倡议书

全校广大师生员工：

“学习强国”学习平台是由中央宣传部组织建设的综合性平台，其中的“每日一词”栏目用英语介绍中国，每个词汇均有中英双语释义、新闻图片、相关知识点，特别是增加了习近平总书记的相关重要讲话、政治文献中英对照，集纳了政治文献中的重要词汇和术语的英语翻译。我们感到，“每日一词”内容权威，涉及多领域多学科知识，集合了最新的时政新闻、重要讲话的权威译文和英文音频，是提升学校机关干部、教师开阔国际视野和业务能力的“助推器”，也是助力学生继续学习深造的“知识库”。

为此，我们倡议全校广大师生员工进一步增强学习意识，拓展知识储备，积极加入到学习强国“每日一词”的队伍中来，提升对时政英文的学习覆盖率和学习质量。为方便大家集中学习，我们国际交流合作处今后每月初将会整理并发布”每日一词”上一月的学习内容汇编，希望大家广泛宣传推介、学习运用。

信息，靠语言传递，思想，靠语言融合。让我们坚持学习“每日一词”，积少成多，积点成面，把学习化为我们每天的生活，让生活因学习而丰富多彩，共同以与时俱进的精神状态为学校改革建设发展贡献力量。

国际交流合作处

2022 年 4 月 15 日

目　录

1、“学习强国”　“每日一词”一月.....1
2、“学习强国”　“每日一词”二月.....19
3、“学习强国”　“每日一词”三月.....47
4、“学习强国”　“每日一词”四月.....68
5、“学习强国”　“每日一词”五月.....87
6、“学习强国”　“每日一词”六月.....107
7、“学习强国”　“每日一词”七月.....131

“学习强国” “每日一词”

一 月

每日一词（2023年01月）

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">1</td><td>20230103</td><td>京雄高速公路 Beijing-Xiongan expressway</td><td>能源革命
energy revolution
油气储量
oil and gas reserves
鄂尔多斯盆地
Ordos Basin</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">2022年12月31日，京雄高速（北京段）工程六环至市界段完工通车。京雄高速是雄安新区交通网络的重要组成部分。此次通车段北起六环路，通车后，自六环路至雄安新区全程81公里，约50分钟可达雄安新区。

A new expressway between Beijing and Xiongan New Area, in North China's Hebei province, opened to traffic on Dec 31,2022. The Beijing-Xiongan expressway will help reduce travel time between the two locations to about 50 minutes.The newly built expressway is a major component of Xiongan New Area's traffic network, with its main section running from Beijing's sixth ring road and covering a total of 81 km.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">京雄高速全长100多公里，从北京向南经涿州、固安等市县，到达雄安新区后，与既有荣乌高速公路相接。作为京津冀协同发展战略的重大交通项目，京雄高速是北京连接雄安新区最为便捷的快速交通走廊，也是《河北雄安新区规划纲要》中“四纵三横”综合立体网中的重要一纵，对构建京雄1小时交通圈、助力京津冀交通一体化进程具有重大意义。2021年5月底，京雄高速（河北段）建成通车。

京雄高速（北京段）全长27公里，线路整体呈南北走向，北起北京市西南五环、向西跨越永定河、地铁房山线、京深路后向南转向，跨越六环路后继续向南延伸到达市界，与京雄高速河北段相接。全线采用双向八车道高速公路标准进行建设，项目总投资约122.12亿元。此次开通的京雄高速（北京段）六环至市界段，线路全长约11.753公里。线路设置高架桥2段，互通式立交2座，匝道收费站1处。京雄高速（北京段）五环至六环段正在加快实施，预计2023年完工通车。

绿色选线，是京雄高速工程特色之一。线路设计中，考虑到尽量远离居住区、减少拆迁、集约利用土地，京雄高速有约13公里高铁共走廊布线，最大限度减小了对环境的影响，避免了对城市规划的分隔。全线采用“海绵城市”设计，在立交范围内还设置了下凹式绿地，汇聚桥区雨水，并与周边环境呼应，将道路开发对周围水环境的影响降低到最小。全线实现气象数据采集，提供精细化气象预警预报信息。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">推进京津冀协同发展、长江经济带发展、长三角一体化发展，推动黄河流域生态保护和高质量发展。高标准、高质量建设雄安新区，推动成渝地区双城经济圈建设。

We will promote coordinated development in the Beijing-Tianjin-Hebei region, the development of the Yangtze Economic Belt, the integrated development of the Yangtze River Delta, and ecological conservation and high-quality development in the Yellow River basin.We will build the Xiongan New Area to a high standard and drive forward the development of the Chengdu-Chongqing economic zone.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">2</td><td>20230104</td><td>长庆油田 Changqing oilfield</td><td>能源革命
energy revolution
油气储量
oil and gas reserves
鄂尔多斯盆地
Ordos Basin</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">截至2022年12月31日，我国最大油气田——中国石油长庆油田全年生产油气当量突破6500万吨，创造了国内油气田年产油气最高纪录。

Changqing oilfield, China's largest oil-and-gas field, produced over 65 million tonnes of oil equivalent (TOE) of crude oil and natural gas in 2022, setting a new record for output in China's domestic oil and gas fields.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">成立于20世纪70年代的长庆油田，主要在我国第二大含油气盆地——鄂尔多斯盆地开展油气勘探开发及新能源业务。鄂尔多斯盆地油气田是国际上典型的低渗、低压、低丰度油气资源，致密程度堪比“磨刀石”，勘探开发属于世界级难题。50多年来，几代长庆人扎根盆地，历经艰苦创业、油气并举、加快发展和高质量发展等阶段，成功开发了35个油田和13个气田，累计为国家贡献油气当量超8.9亿吨，为保障国家能源安全发挥出重要作用。作为我国最大的天然气生产基地，长庆油田担负着50多个大中城市供气任务，自1997年正式供气以来，已累计生产天然气4686亿立方米，相当于替代5.62亿吨标煤、减少碳排放物15.29亿吨。

2012年，长庆油田成为我国第一大油气田。2022年，长庆油田建成规模超千万吨油气产能，全年投产油井2210口、气井2338口，新增日产原油6170吨、天然气3100万立方米，油气产量较2021年净增长256.92万吨。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">推进京津冀协同发展、长江经济带发展、长三角一体化发展，推动黄河流域生态保护和高质量发展。高标准、高质量建设雄安新区，推动成渝地区双城经济圈建设。

We will promote coordinated development in the Beijing-Tianjin-Hebei region, the development of the Yangtze Economic Belt, the integrated development of the Yangtze River Delta, and ecological conservation and high-quality development in the Yellow River basin.We will build the Xiongan New Area to a high standard and drive forward the development of the Chengdu-Chongqing economic zone.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">3</td><td>20230105</td><td>深远海浮式风电平台 deep-sea floating wind power platform</td><td>能源供给体系
energy supply system
可再生能源
renewable energy
能源绿色低碳转型
green-oriented transition of energy</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">由中国海油投资建造的我国首座深远海浮式风电平台日前完成浮体总装。这标志着全球首座水深超100米、离岸距离超100公里的“双百”海上风电项目建设取得重要进展。

China's first deep-sea floating wind power platform, invested in and built by the China National Offshore Oil Corporation, has completed its floating body assembly. It marks an important step in the construction of the world's first offshore wind power project with a water depth of over 100 meters and an offshore distance of over 100 kilometers.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">我国首个深远海浮式风电平台——“海油观澜号” 平台由3个边立柱和1个中心立柱组成三角形形状，边长超80米，高约35米，重量近4000吨，风机将安装在中心立柱上。项目投产后，风机所发电力通过动态海缆接入海上油田群电网用于油气生产，年发电量可达2200万千瓦时，可减少二氧化碳排放2.2万吨。“海油观澜号”平台将安装于距海南文昌136公里的海上油田海域。

近年来，我国海上风电装机容量持续增长，截至2022年累计装机容量预计达3250万千瓦，持续保持海上风电装机容量全球第一，我国海上风电加速向深远海发展。

我国海上风能资源非常丰富，我国拥有1.8万公里的海岸线，近海水深5至50米范围内，风能资源技术开发量为5亿千瓦，而我国深远海风能可开发量则是近海的3到4倍以上。深远海风电机主要以漂浮式为主，不仅可以就地消纳，还可以为远海设施供电。我国浮式风电起步较晚，但正加速推进商业化探索。目前我国浮式风电装机容量排名全球第四，预计到2026年，累计装机容量有望突破50万千瓦。浮式风电应用前景广阔，不仅可以就地消纳，为远海设施供电，亦可协同发展海洋牧场、海水制氢、海洋旅游、海洋矿产资源开发，形成综合能源岛等跨界融合的海洋产业新生态。未来，随着技术进步和规模化开发，叠加绿电溢价效应，浮式风电有望超预期实现平价开发。</td></tr>
</table>

3	**重要讲话**	中国已建成全球规模最大的碳市场和清洁发电体系，可再生能源装机容量超10亿千瓦，1亿千瓦大型风电光伏基地已有序开工建设。实现碳达峰碳中和，不可能毕其功于一役。中国将破立并举、稳扎稳打，在推进新能源可靠替代过程中逐步有序减少传统能源，确保经济社会平稳发展。 China now has the world's biggest carbon market and biggest clean power generation system: the installed capacity of renewable energy has exceeded one billion kilowatts, and the construction of wind and photovoltaic power stations with a total installed capacity of 100 million kilowatts is well under way. Carbon peak and carbon neutrality cannot be realized overnight. Through solid and steady steps, China will pursue an orderly phase-down of traditional energy in the course of finding reliable substitution in new energy. This approach, which combines phasing out the old and bringing in the new, will ensure steady economic and social development. ——2022年1月17日，习近平在2022年世界经济论坛视频会议的演讲 立足我国能源资源禀赋，坚持先立后破，有计划分步骤实施碳达峰行动。完善能源消耗总量和强度调控，重点控制化石能源消费，逐步转向碳排放总量和强度“双控”制度。推动能源清洁低碳高效利用，推进工业、建筑、交通等领域清洁低碳转型。 Based on China’s energy and resource endowment, we will advance initiatives to reach peak carbon emissions in a well-planned and phased way in line with the principle of building the new before discarding the old. We will exercise better control over the amount and intensity of energy consumption, particularly of fossil fuels, and transition gradually toward controlling both the amount and intensity of carbon emissions. We will promote clean, low-carbon, and high-efficiency energy use and push forward the clean and low-carbon transition in industry, construction, transportation, and other sectors. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">4</td><td>20230106</td><td>小漠国际物流港 Xiaomo International Logistics Port</td><td>国家物流枢纽
national logistics hubs
现代商贸流通体系
modern commercial distribution system
现代物流
modern logistics</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">1月4日，深圳市小漠国际物流港正式开通了“小漠港—波斯湾”汽车船班轮航线，215台汽车搭乘汽车滚装船劈波远航，驶向中东。小漠国际物流港（一期）于2021年12月正式开港运营，正重点打造深圳国际航运中心重要战略节点和物流枢纽，重点发展智慧物流、无接触物流等新业态。

A total of 215 vehicles loaded on a large ro-ro ship departed from the Xiaomo International Logistics Port in south China's Shenzhen Municipality on Wednesday, bound for the Middle East. The departure marked the official opening of the logistics port's ro-ro shipping route linking Xiaomo Port and the Persian Gulf. In December 2021, Xiaomo port officially opened for operations. The Port is building itself into an important strategic logistics hub in Shenzhen, with a focus on the development of smart and contactless logistics.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">深圳市深汕特别合作区1月4日举行小漠国际物流港口岸开放及汽车滚装出口首航仪式，意味着深圳新增了一个外贸深水良港。深圳港小漠国际物流港（一期）于2021年12月28日正式开港运营。一期工程建设2个10万吨级多用途泊位和1个5万吨级泊位，码头设计年吞吐量为450万吨。2022年底，小漠港口岸查验配套设施顺利通过省口岸办口岸开放验收，正式获得了“国际通行证”。

作为深圳港未来“一体三翼”中的“东翼”港区，以及深汕特别合作区“四港五站”交通枢纽体系中的重要港口，小漠港重点打造深圳国际航运中心重要战略节点和生产服务型物流枢纽，重点发展智慧物流、无接触物流等新业态，联动产业端与物流端，大力发展汽车全产业链经济。小漠港以港促产、以港兴城，将推动深汕特别合作区建设华南汽车商贸物流产业链供应链新中心、新平台，形成“产、运、销汽车全产业生态链”，实现现代物流业与汽车产业链、供应链的高度融合和协调发展。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">流通体系在国民经济中发挥着基础性作用，构建新发展格局，必须把建设现代流通体系作为一项重要战略任务来抓。

The logistics system plays a fundamental role in the national economy. Building a modern logistics system should be treated as a critical strategic mission in forming the new development pattern.

——2020年9月9日，习近平在中央财经委员会第八次会议上发表的重要讲话

加快发展物联网，建设高效顺畅的流通体系，降低物流成本。

We will accelerate development of the Internet of Things and build an efficient and smooth logistics system to help cut distribution costs.

——10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">5</td><td>20230109</td><td>冰雪休闲旅游 ice and snow leisure tourism</td><td>冰雪元素
ice and snow elements
冰雪季
ice and snow season
北京冬奥会
Beijing Winter Olympics</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">中国旅游研究院日前发布的《中国冰雪旅游发展报告(2023)》预计，“十四五”末期的2024-2025冰雪季我国冰雪休闲旅游人数有望达到5.2亿人次，我国冰雪休闲旅游收入将达到7200亿元，冰雪旅游将成为冬季旅游和冰雪经济的核心引擎。

By the end of the 2024-2025 ice and snow season, China's ice and snow leisure tourism sector is expected to receive over 520 million visitors, with its revenue exceeding 720 billion yuan, marking the sector a core development engine for winter tourism and ice and snow economy. The estimated data were released by the China Tourism Academy in its annual report on China's ice and snow tourism development.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">《中国冰雪旅游发展报告(2023)》指出，北京冬奥会的成功举办极大激发了广大老百姓参与冰雪旅游的热情，2021-2022冰雪季我国冰雪旅游的人数超出了预期，很多冰雪企业收获了“史上最好的冰雪季”，全国冰雪旅游市场实现了市场规模和经济效益的双丰收。

根据中国旅游研究院冰雪旅游课题组综合测算，2021-2022冰雪季我国冰雪休闲旅游人数为3.44亿人次，冰雪休闲旅游收入为4740亿元，2021-2022冰雪季我国冰雪休闲旅游人数是2016-2017冰雪季1.7亿人次的2倍多，冰雪休闲旅游收入从2016-2017冰雪季的2700亿元增加到2021-2022冰雪季的4740亿元，冰雪旅游实现了跨越式发展。

中国旅游研究院冰雪旅游课题组认为，在本地市场消费潜力持续释放和远程冰雪游复苏下，预计2022-2023冰雪季我国冰雪休闲旅游人数仍会超过3亿人次，冰雪旅游将成为冬季旅游和冰雪经济的核心引擎。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">筹办以来，我们建设了一大批优质的冰雪场地设施，举办了一系列丰富多彩的群众性冰雪赛事活动，人民群众参与热情持续高涨，参与人数达到3.46亿，冰天雪地成为群众致富、乡村振兴的“金山银山”。

Since the preparation of the Games started, we have built a large amount of high-quality venues and facilities for ice and snow sports, and held a series of ice and snow events participated by the general public. The public passion for these activities continued to rise with 346 million people having participated in winter sports activities. Ice and snow has become valuable assets for people to get rich and for rural revitalization.

——2022年4月8日，习近平在北京冬奥会冬残奥会总结表彰大会上的讲话</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">6</td><td>20230110</td><td>国家公务员考试 national civil servant exam</td><td>国家公务员局
National Civil Service Administration
笔试
written exam
中央机关
central authorities</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">据国家公务员局消息，中央机关及其直属机构2023年度考试录用公务员公共科目笔试于1月8日在全国287个城市同时举行，近195万考生考前进行了报名确认、超152万人实际参加考试，参加考试人数与录用计划数之比约为41:1。

More than 1.52 million people sat at China's annual civil service recruitment examination to compete for vacancies with the central authorities and their branches, according to the National Civil Service Administration. This year's exam attracted nearly 1.95 million applicants, and approximately one in 41 examinees could finally be recruited.The written exam was held on Sunday, simultaneously in 287 cities across the country.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">公务员是干部队伍的重要组成部分，是社会主义事业的中坚力量，是人民的公仆。公务员的任用，坚持德才兼备、以德为先，坚持五湖四海、任人唯贤，坚持事业为上、公道正派，突出政治标准，注重工作实绩。中央公务员主管部门负责全国公务员的综合管理工作。县级以上地方各级公务员主管部门负责本辖区内公务员的综合管理工作。上级公务员主管部门指导下级公务员主管部门的公务员管理工作。各级公务员主管部门指导同级各机关的公务员管理工作。

公务员录用考试采取笔试和面试等方式进行，考试内容根据公务员应当具备的基本能力和不同职位类别、不同层级机关分别设置。招录机关根据考试成绩确定考察人选，并进行报考资格复审、考察和体检。招录机关根据考试成绩、考察情况和体检结果，提出拟录用人员名单，并予以公示。公示期不少于五个工作日。新录用的公务员试用期为一年。试用期满合格的，予以任职；不合格的，取消录用。

1月8日17时，中央机关及其直属机构2023年度公务员招录笔试结束。本次国考在全国31个省(自治区、直辖市)的287个城市、66863个考场同时举行，计划招录3.71万人。据国家公务员局网站的消息，本次国考设置2.5万个计划专门招录应届高校毕业生，服务和促进高校毕业生就业，这一规模占总招录计划的近七成。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">一切国家机关和国家工作人员必须牢固树立人民公仆意识，把人民放在心中最高位置，保持同人民的密切联系，倾听人民意见和建议，接受人民监督，努力为人民服务。

All state organs and their employees must foster a strong sense of service to the people, put the people above all else, maintain close ties with them, listen to their opinions and suggestions, accept their oversight, and work hard to serve them.

——2021年10月13日，习近平在中央人大工作会议上的讲话

转变政府职能，优化政府职责体系和组织结构，推进机构、职能、权限、程序、责任法定化，提高行政效率和公信力。深化事业单位改革。

We will transform government functions, improve the government responsibility system and organizational structure, and establish legal footing for government institutions, functions, powers, procedures, and responsibilities, so as to enhance the efficiency and credibility of government administration. We will deepen reform of public institutions.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">7</td><td>20230111</td><td>中国人民警察节 Chinese People's Police Day</td><td>公安机关
public security organs
社会公平正义
social justice and fairness
法治政府
law-based government</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">2023年1月10日是第三个“中国人民警察节”。 “中国人民警察节”是专门为人民警察队伍设立的节日,是对人民警察队伍为党和人民利益英勇奋斗的充分肯定。

Tuesday is the third annual Chinese People's Police Day. It is a festival established especially for the police, in full recognition of their heroic struggle in the interests of the Party and the people.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">“中国人民警察节”是在国家层面专门为人民警察队伍设立的节日。

2020年7月21日，《国务院关于同意设立“中国人民警察节”的批复》发布，同意自2021年起，将每年1月10日设立为“中国人民警察节”。 2023年是第三个“中国人民警察节”，全国公安机关和广大公安民警通过举行升挂警旗仪式、唱警歌、重温公安机关人民警察誓词、表彰公安先进楷模以及组织警营开放日等多种形式，开展了庄重简朴热烈的庆祝活动

人民警察队伍是一支有着光荣传统和优良作风的队伍，也是和平年代牺牲最多、奉献最大的队伍。2022年，全国公安机关共有308名民警、179名辅警因公牺牲，4334名民警、3470名辅警因公负伤。回顾过去的一年，圆满完成党的二十大、北京冬奥会和冬残奥会安保工作，更好统筹疫情防控和经济社会发展，护航开启全面建设社会主义现代化国家新征程……在熠熠闪耀的警徽下，人民警察迎战大考、牺牲奉献，切实担负起党和人民赋予的新时代使命任务。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">公正司法是维护社会公平正义的最后一道防线。深化司法体制综合配套改革，全面准确落实司法责任制，加快建设公正高效权威的社会主义司法制度，努力让人民群众在每一个司法案件中感受到公平正义。规范司法权力运行，健全公安机关、检察机关、审判机关、司法行政机关各司其职、相互配合、相互制约的体制机制。

An impartial judiciary is the last line of defense for social fairness and justice. We will deepen comprehensive and integrated reform of the judicial system, fully and faithfully enforce judicial accountability, and accelerate the development of a fair, efficient, and authoritative socialist judicial system. We will see that the people feel justice has been served in each and every judicial case. We will ensure the well-regulated exercise of judicial power and improve the systems and mechanisms that enable public security organs, procuratorates, courts, and administrative agencies for justice to perform their respective functions and to coordinate with and check one another.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告

我国人民警察要全心全意为增强人民群众获得感、幸福感、安全感而努力工作，坚决完成党和人民赋予的使命任务。

Chinese police must work wholeheartedly to strengthen people's sense of fulfillment, happiness and security, and be determined to fulfill the missions and tasks entrusted to them by the Party and the people.

——2020年8月26日，习近平向中国人民警察队伍授旗并致训词</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">8</td><td>20230112</td><td>国家级氢能动力质量监督检验中心 National Hydrogen Power Quality Inspection and Testing Center</td><td>节能减排
energy conservation and emission reduction
绿色转型
green transition
绿色、低碳、可持续发展道路
a path of green, low-carbon and sustainable development</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">国内首家国家级氢能动力质量监督检验中心1月9日在重庆建成投用。该中心由中国汽车工程研究院股份有限公司投资建设，致力于推动中国氢燃料电池汽车产业发展。

National Hydrogen Power Quality Inspection and Testing Center, an organization dedicated to boosting the development of China's hydrogen fuel-cell vehicle industry, started operation on Jan 9 in Chongqing Municipality. The center, the first of its kind in China, was established by China Automotive Engineering Research Institute Co., Ltd.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">氢燃料电池是氢能产业的重要载体和典范应用，具备绿色环保、能量转换率高、续驶里程长等优势。目前市场上氢燃料电池产品良莠不齐，加强氢燃料电池汽车的测试评价和标准化工作较为迫切。

2019年7月，国家市场监督管理总局批准中国汽车工程研究院股份有限公司成立首家国家氢能动力质量监督检验中心。该氢能中心一期项目投资5亿元建设，规划建设了氢能整车、氢燃料电池、动力总成等多个试验室，可提供氢燃料电池整车、关键零部件及氢气品质等的检测服务，检测范围覆盖氢能全产业链；还可提供氢燃料电池电堆、氢燃料电池系统等领域的技术咨询服务。

国家氢能动力质量监督检验中心将发挥检验检测、标准制定、科技研发等服务作用，进一步提升国内氢燃料电池汽车的测试评价和标准化工作能力，为我国能源和汽车产业发展提供有力保障。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">推动经济社会发展绿色化、低碳化是实现高质量发展的关键环节。加快推动产业结构、能源结构、交通运输结构等调整优化。实施全面节约战略，推进各类资源节约集约利用，加快构建废弃物循环利用体系。完善支持绿色发展的财税、金融、投资、价格政策和标准体系，发展绿色低碳产业，健全资源环境要素市场化配置体系，加快节能降碳先进技术研发和推广应用，倡导绿色消费，推动形成绿色低碳的生产方式和生活方式。

A green and low-carbon economy and society are crucial to high-quality development. We must work faster to adjust and improve the industrial structure, the energy mix, and the composition of the transportation sector. We will implement a comprehensive conservation strategy, conserve resources of all types and use them efficiently, and move faster to put in place a system for recycling waste and used materials. Fiscal, taxation, financial, investment, and pricing policies and systems of standards will be improved to support green development. We will boost green and low-carbon industries and improve the system for market-based allocation of resources and environmental factors. We will accelerate the R&D, promotion, and application of advanced energy-saving and carbon emission reduction technologies, encourage green consumption, and promote green and low-carbon ways of production and life.

——10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">9</td><td>20230113</td><td>非洲疾控中心总部项目 Africa Centers for Disease Control and Prevention (Africa CDC) headquarters project</td><td>中非命运共同体
a China-Africa community with a shared future
人民福祉
well-being of the people
高标准和高水平的中非合作
high-standard and high-level China-Africa cooperation</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">当地时间2023年1月11日，非洲疾控中心总部项目竣工仪式在埃塞俄比亚首都亚的斯亚贝巴南郊举行。中国外交部长秦刚出席仪式时表示，相信在中非双方共同努力下，非洲疾控中心必将为非洲卫生事业和人民健康福祉作出更大贡献。

With the joint efforts of China and Africa, the Africa Centers for Disease Control and Prevention (Africa CDC) will make greater contributions to the health and well-being of the African people and write a new chapter in the history of China-Africa relations, Chinese Foreign Minister Qin Gang said on Wednesday. Qin made the comments during a ceremony that marked the completion of the Africa CDC headquarters project in the southern suburb of the Ethiopian capital, Addis Ababa.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">非洲长期饱受各种传染病困扰，近年来新冠病毒在全球肆虐，更凸显了加快构建非洲疾控体系的紧迫性。作为非洲大陆公共卫生体系的主导机构，非洲疾控中心于2017年成立，其总部临时设在亚的斯亚贝巴市内的非盟总部内。

援建非洲疾控中心总部，是中方在2018年中非合作论坛北京峰会上宣布的对非合作旗舰项目，是继非盟会议中心后中非合作的又一标志性项目。中方急非洲之所急，克服重重困难，于2020年12月提前实现项目破土动工，于2021年11月完成大楼主体结构封顶，于2023年1月完成项目一期建设。项目预计将于2023年2月投入使用。

非洲疾控中心总部一期项目总建筑面积近2.36万平方米，包括2栋办公楼主楼、2栋实验楼，分别设置办公行政区、应急响应中心、信息中心、生物实验室及专家公寓等。项目建成后，将成为非洲大陆第一所拥有现代化办公和实验条件、设施完善的疾控中心，进一步提升非洲疾病预防、监测和疫情应急反应速度，增强非洲公共卫生防控能力，切实造福非洲人民。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">中非关系为什么好？中非友谊为什么深？关键在于双方缔造了历久弥坚的中非友好合作精神，那就是“真诚友好、平等相待，互利共赢、共同发展，主持公道、捍卫正义，顺应时势、开放包容”。这是中非双方数十年来休戚与共、并肩奋斗的真实写照，是中非友好关系继往开来的力量源泉。

Why do China and Africa have such a close relationship and so deep a bond of friendship? The key lies in an everlasting spirit of China-Africa friendship and cooperation forged between the two sides, which features sincere friendship and equality, win-win for mutual benefit and common development, fairness and justice, and progress with the times and openness and inclusiveness. This truly captures the relations of China and Africa working together in good and hard times over the past decades, and provides a source of strength for the continuous growth of China-Africa friendly relations.

——2021年11月29日，习近平出席中非合作论坛第八届部长级会议开幕式并发表主旨演讲</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">10</td><td>20230116</td><td>世界最大国家公园体系 world's largest national park system</td><td>试点国家公园
pilot national parks
自然保护区
nature reserve
世界自然遗产风景区
world natural heritage site</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">2015年开始，中国共设有10处国家公园体制试点，用以保护自然环境和生物多样性。2021年10月，中国从10个国家公园试点中正式设立5个国家公园，高质量推进国家公园建设。2022年12月，中国印发《国家公园空间布局方案》，明确提出到2035年基本建成全世界最大的国家公园体系。

Starting in 2015, China launched 10 pilot national parks to protect the natural environment and biodiversity. In October 2021, the country officially designated five of these pilot projects as national parks, further improving the national park system. In December 2022, it took another step, setting out a plan that envisages the creation of the world's largest national park system by 2035.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">国家林草局、财政部、自然资源部、生态环境部近日联合印发《国家公园空间布局方案》，遴选出49个国家公园候选区（含正式设立的5个国家公园），提出到2035年我国将基本建成全世界最大的国家公园体系。49个国家公园候选区总面积约110万平方公里，其中陆域面积约99万平方公里、海域面积约11万平方公里，占陆域国土面积的10.3%。全部建成后，中国国家公园保护面积的总规模将是世界最大的。

中国国家公园保护生态类型和生物多样性最丰富。方案覆盖了森林、草原、湿地、荒漠等自然生态系统，共涉及现有自然保护地700多个，10项世界自然遗产、2项世界文化和自然双遗产、19处世界人与生物圈保护区。分布着5000多种野生脊椎动物和2.9万多种高等植物，保护了80%以上的国家重点保护野生动植物物种及其栖息地；同时也保护了众多大尺度的生态廊道，以及国际候鸟迁飞、鲸豚类洄游、兽类跨境迁徙的关键区域。

中国国家公园惠及面最广。49个国家公园候选区直接涉及28个省份，全社会将共同参与国家公园建设，56个民族共绘国家公园这一美丽画卷。中共十八大以来，中国以国家公园体制试点推动生态文明体制改革。在960多万平方公里的广袤大地上，国家公园体制试点和建设严格保护自然生态系统，统筹推进山水林田湖草沙冰系统治理，一步一步将蓝图变为美好现实。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">中国积极推进生态文明建设和生物多样性保护，不断强化生物多样性主流化，实施生态保护红线制度，建立以国家公园为主体的自然保护地体系，实施生物多样性保护重大工程，实施最严格执法监管，一大批珍稀濒危物种得到有效保护，生态系统多样性、稳定性和可持续性不断增强，走出了一条中国特色的生物多样性保护之路。

China has made active efforts to promote ecological progress and biodiversity protection. We have continuously strengthened biodiversity mainstreaming, applied a system of ecological conservation red lines, established a protected areas system with national parks as the mainstay, carried out major biodiversity protection projects, and conducted most stringent enforcement and supervision. A large number of rare and endangered species have been placed under effective protection, and the diversity, stability and sustainability of the ecosystem have kept improving. We have found a path of biodiversity protection with Chinese characteristics.

——2022年12月15日，习近平在《生物多样性公约》第十五次缔约方大会第二阶段高级别会议开幕式上的致辞</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">11</td><td>20230117</td><td>中国品牌乘用车 Chinese-brand passenger cars</td><td>交通强国
a country with strong transportation network
自动驾驶车辆
self-driving vehicle
智慧交通
smart transport</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">中国汽车工业协会发布的行业数据显示，2022年，中国品牌乘用车共销售大约1177万辆，同比增长22.8%，占乘用车销售总量的49.9%，占有率比上年同期提升5.4个百分点。

Sales of Chinese-brand passenger vehicles jumped 22.8 percent in 2022, industry data showed. Last year, about 11.77 million domestic-brand passenger vehicles were sold, according to the China Association of Automobile Manufacturers. The market share of these cars reached 49.9 percent, up 5.4 percentage points year on year.</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">坚持把发展经济的着力点放在实体经济上，推进新型工业化，加快建设制造强国、质量强国、航天强国、交通强国、网络强国、数字中国。

In pursuing economic growth, we must continue to focus on the real economy. We will advance new industrialization and move faster to boost China’s strength in manufacturing, product quality, aerospace, transportation, cyberspace, and digital development.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">过去一年，汽车产业运行受到诸多因素的冲击，但在一系列稳增长、促消费政策的有效拉动下，在全行业企业共同努力下，汽车市场整体复苏向好。其中，乘用车在政策拉动下实现较快增长，为产业稳健发展贡献了重要力量。

2022年，我国乘用车产销分别完成2383.6万辆和2356.3万辆，同比增长11.2%和9.5%，增速高于行业总体。我国整体车市呈现出乘用车在促销费政策下实现较快增长、新能源汽车持续爆发式增长、汽车出口继续保持较高水平等发展态势。

2022年，我国汽车产销分别完成2702.1万辆和2686.4万辆，同比增长3.4%和2.1%，全年实现小幅增长。我国汽车产销总量已连续14年居全球第一。

中汽协表示，随着相关配套政策措施的实施，将进一步激发市场主体和消费活力，加之新的一年芯片供应短缺等问题有望得到较大缓解，预计2023年汽车市场将继续呈现稳中向好发展态势，呈现3%左右增长。</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">12</td><td>20230119</td><td>世界经济论坛年会 World Economic Forum Annual Meeting</td><td>经济全球化
economic globalization
真正的多边主义
true multilateralism
全球治理体系变革
reforms of the global governance system</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">世界经济论坛2023年年会1月16日在瑞士达沃斯拉开帷幕。能源危机、高通胀、地缘政治冲突等一系列困扰人类的问题成为全球关注的焦点。

As this year's World Economic Forum Annual Meeting commenced in Davos, Switzerland on Jan 16, a series of issues that perplex humanity have come under global spotlight, including the energy crisis, high inflation and geopolitical conflicts.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">世界经济论坛是以研究和探讨世界经济领域存在的问题、促进国际经济合作与交流为宗旨的非官方国际性机构。其前身是1971年由施瓦布创建的“欧洲管理论坛”。1987年，“欧洲管理论坛”更名为“世界经济论坛”。

本次年会主题为“在分裂的世界中加强合作”，将持续至20日。世界经济论坛总裁布伦德日前在接受新华社记者专访时表示，今年面临全球性衰退风险，风险源自战争、贸易保护主义、气候变化等，本届年会是在几十年来最复杂的地缘政治和经济冲突背景下召开的。

年会汇聚全球约2700名政界、商界、学界和媒体代表，侧重如何应对粮食和能源危机，如何应对高通胀、低增长和高负债，如何应对工业不景气，如何应对社会脆弱性问题，如何应对地缘政治风险等五大议题。本届年会除了吸引数十位国家元首和政府首脑前来参会外，还吸引了众多财政部长、央行行长和贸易部长与会，表明世界各国热切希望加强沟通，共同解决当前面临的问题。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">主要发达国家要采取负责任的经济政策，把控好政策外溢效应，避免给发展中国家造成严重冲击。国际经济金融机构要发挥建设性作用，凝聚国际共识，增强政策协同，防范系统性风险。

Major developed countries should adopt responsible economic policies, manage policy spillovers, and avoid severe impacts on developing countries. International economic and financial institutions should play their constructive role to pool global consensus, enhance policy synergy and prevent systemic risks.

——2022年1月17日，习近平在2022年世界经济论坛视频会议的演讲</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">13</td><td>20230119</td><td>城镇老旧小区改造 renovation of old urban residential communities</td><td>改善人居环境
improve the living environment
公共服务设施
public service facilities</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">住房和城乡建设部日前表示，今年将新开工改造城镇老旧小区5.3万个以上，以打造更加宜居的城市。2022年，我国实现新开工改造5.1万个城镇老旧小区的年度目标任务。

China will start the renovation of over 53,000 old urban residential communities this year in an effort to make cities more livable, a senior official from the Ministry of Housing and Urban-Rural Development said Tuesday. The figure is higher than last year's target of 51,000 residential communities renovated, which was successfully accomplished.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">老旧小区改造，既是家门口的“关键小事”，也是城市发展中的“民生大事”。住房和城乡建设部在2023年全国住房和城乡建设工作会议上表示，今年将以实施城市更新行动为抓手，着力打造宜居、韧性、智慧城市。在设区的城市全面开展城市体检，今年在城市开展完整社区建设试点，新开工改造城镇老旧小区5.3万个以上。

在城市体检方面，要坚持问题导向和结果导向、向群众身边延伸、在“实”上下功夫，从房子开始，到小区、到社区、到城区，找出群众反映强烈的难点、堵点、痛点问题，查找影响城市可持续发展的短板弱项。在城市更新方面，城市体检出来的问题，作为城市更新的重点；城市体检的结果，作为城市规划、设计、建设、管理的依据。坚持人民城市人民建，人民城市为人民，让人民群众生活得更方便、更舒心、更美好。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">老旧小区改造是提升老百姓获得感的重要工作，也是实施城市更新行动的重要内容。要聚焦为民、便民、安民，尽可能改善人居环境，改造水、电、气等生活设施，更好满足居民日常生活需求，确保安全。

As a major aspect of the action plan for urban renewal, renovation of old residential communities is an important work that enhances people's sense of gain. The principle is to serve the people and make their life convenient and safe. More efforts should be made to further improve the living environment and upgrade facilities concerning the supply of water, electricity and gas, so as to better meet residents' daily needs and ensure their safety.

——2022年8月，习近平在辽宁考察时强调</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">14</td><td>20230121</td><td>新时代的中国绿色发展 China's green development in the new era</td><td>绿色转型
green transition
可持续发展
sustainable development
创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念
concept of innovative, coordinated, green, open and shared development</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">国务院新闻办公室1月19日发布《新时代的中国绿色发展》白皮书，系统总结了十年来中国绿色发展的举措与成效，阐述了中国绿色发展的核心理念和实践经验。

China's State Council Information Office Thursday released a white paper titled "China's Green Development in the New Era." It systematically summarizes China's actions and achievements in green development over the past decade, and expounds the country's ideas and experience of green development.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">党的十八大以来，中国坚持绿水青山就是金山银山的理念，坚定不移走生态优先、绿色发展之路，促进经济社会发展全面绿色转型，建设人与自然和谐共生的现代化，创造了举世瞩目的生态奇迹和绿色发展奇迹，美丽中国建设迈出重大步伐。绿色成为新时代中国的鲜明底色，绿色发展成为中国式现代化的显著特征。

《新时代的中国绿色发展》白皮书总结了新时代中国绿色发展的实践和成效。一是生态环境质量持续稳定向好。十年来，中国累计完成造林9.6亿亩，防沙治沙2.78亿亩，种草改良6亿亩，新增和修复湿地1200多万亩，森林、草原、湿地、河流、湖泊面积持续增加，土地荒漠化趋势得到有效扭转。环境质量显著改善，2021年，全国地级及以上城市PM2.5年均浓度由2015年的46微克/立方米降至30微克/立方米，空气质量优良天数比例达87.5%，地表水水质优良断面比例达84.9%。二是经济发展的含金量和含绿量显著提升。战略性新兴产业成为经济发展的重要引擎。绿色产业蓬勃发展，清洁能源设备生产规模世界第一。三是广泛推行绿色生产方式。工业、农业、服务业绿色化水平全面提升，能源结构持续优化，交通运输更加绿色低碳，资源利用效率大幅提高。四是积极倡导绿色生活方式。推动全民提升节约意识、环保意识、生态意识，自觉践行绿色低碳生活方式，形成推进绿色发展的良好社会氛围。五是体制机制进一步完善。通过加强法治建设、强化监督管理、健全市场化机制，为绿色发展提供坚实保障。

中国的绿色发展，为地球增添了更多“中国绿”，扩大了全球绿色版图，既造福了中国，也造福了世界。中国将坚定不移走绿色发展之路，推进生态文明建设，推动实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续、更为安全的发展，让绿色成为美丽中国最鲜明、最厚重、最牢靠的底色，让人民在绿水青山中共享自然之美、生命之美、生活之美。中国愿与国际社会一道，同筑生态文明之基，同走绿色发展之路，守护好绿色地球家园，建设更加清洁、美丽的世界。</td></tr>
</table>

14	**重要讲话**	推动经济社会发展绿色化、低碳化是实现高质量发展的关键环节。加快推动产业结构、能源结构、交通运输结构等调整优化。实施全面节约战略，推进各类资源节约集约利用，加快构建废弃物循环利用体系。完善支持绿色发展的财税、金融、投资、价格政策和标准体系，发展绿色低碳产业，健全资源环境要素市场化配置体系，加快节能降碳先进技术研发和推广应用，倡导绿色消费，推动形成绿色低碳的生产方式和生活方式。 A green and low-carbon economy and society are crucial to high-quality development. We must work faster to adjust and improve the industrial structure, the energy mix, and the composition of the transportation sector. We will implement a comprehensive conservation strategy, conserve resources of all types and use them efficiently, and move faster to put in place a system for recycling waste and used materials. Fiscal, taxation, financial, investment, and pricing policies and systems of standards will be improved to support green development. We will boost green and low-carbon industries and improve the system for market-based allocation of resources and environmental factors. We will accelerate the R&D, promotion, and application of advanced energy-saving and carbon emission reduction technologies, encourage green consumption, and promote green and low-carbon ways of production and life. ——10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">15</td><td>20230130</td><td>春节档电影票房 movie box office revenue during Spring Festival holiday</td><td>创下票房纪录make a box-office record

休闲产业leisure industry</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">国家电影局1月28日发布的数据显示，2023年春节档电影票房接近67.6亿元，位列中国影史春节档票房榜第二位。

China's movie box office revenue reached nearly 6.76 billion yuan (about $998.5 million) during the 2023 Spring Festival holiday, making for the second-highest gross figures for the holiday to date, according to the China Film Administration on Saturday.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">2023年开年，中国电影开局赢得好彩头。据国家电影局初步统计，2023年春节档电影票房为67.58亿元。今年春节档主打的6部国产影片，类型样式丰富，科幻、历史、谍战兼容并蓄，正剧、喜剧、悬疑、动画博采众长。除了量的提升，今年的春节档更体现了国产电影在质上的进步和追求。多部电影探索风格的融合，为中国叙事丰富了表达空间，也对主流价值观和家国情怀的表达有着积极作用。与往年同期相比，2023年春节档影片在故事讲述、人物设计上与时俱进，展现了电影工作者对春节档驾驭能力的提升。据中国电影艺术研究中心发布的“中国电影观众满意度调查·2023年春节档调查”结果显示，春节档观众满意度得分87.1分，同比增长1.8分，为2015年开始调查以来春节档期最高分。今年春节档从票房到质量都让人对2023年中国电影市场充满信心，为中国电影市场复苏营造了一个良好局面。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">【重要讲话】

坚持以人民为中心的创作导向，推出更多增强人民精神力量的优秀作品，培育造就大批德艺双馨的文学艺术家和规模宏大的文化文艺人才队伍。

We will encourage people-centered cultural creation and production of more outstanding works that inspire the people, and we will nurture a great number of writers and artists of both moral and artistic stature as well as a large contingent of talented personnel in culture and the arts.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

“学习强国” “每日一词”

二 月

每日一词（2023年02月）

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">1</td><td>20230201</td><td>制造业采购经理指数 manufacturing PMI</td><td>制造业创新中心
manufacturing innovation center
世界第一制造大国
the world's largest manufacturing country
消费者价格指数
consumer price index（CPI）</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">国家统计局1月31日发布数据，1月份，中国制造业采购经理指数（PMI）为50.1%，比上月上升3.1个百分点。

The purchasing managers' index (PMI) for China's manufacturing sector came in at 50.1 in January, up from 47 in last December, data from the National Bureau of Statistics showed on Jan 31.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">采购经理指数（Purchasing Managers’ Index，简称 PMI）是通过对企业采购经理的调查结果统计汇总、编制而成的月度综合性指数，涵盖企业采购、生产、流通等各个环节，是国际上通行的宏观经济监测指标之一。由于采购经理调查简单易行，科学合理，目前国际上有 50 多个国家和地区编制并发布 PMI 指数。

PMI 是宏观经济变化的晴雨表，对国家经济活动的监测、预测和预警具有重要作用。PMI 指标体系包括制造业和非制造业领域，分别反映制造业和非制造业经济总体变化趋势，及企业经营活动多个侧面的运行情况。

PMI 具有先行指数的特性，可以方便、及时地显示经济变化的趋势和范围，预测经济拐点。PMI 取值范围在 0 至 100% 之间，50% 为扩张与收缩的临界点；高于 50%，表示经济活动比上月有所扩张；低于50%，表示经济活动比上月有所收缩。

制造业 PMI 是一个综合指数，由新订单、生产、从业人员、供应商配送时间、原材料库存 5 个分类指数加权计算而成。</td></tr>
</table>

1	**重要讲话**	坚持把发展经济的着力点放在实体经济上，推进新型工业化，加快建设制造强国、质量强国、航天强国、交通强国、网络强国、数字中国。实施产业基础再造工程和重大技术装备攻关工程，支持专精特新企业发展，推动制造业高端化、智能化、绿色化发展。 In pursuing economic growth, we must continue to focus on the real economy. We will advance new industrialization and move faster to boost China’s strength in manufacturing, product quality, aerospace, transportation, cyberspace, and digital development. We will carry out industrial foundation reengineering projects and research projects on major technologies and equipment; support enterprises that use special and sophisticated technologies to produce novel and unique products; and move the manufacturing sector toward higher-end, smarter, and greener production. —— 2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告 高质量发展是“十四五”时期我国经济发展的必由之路，装备制造业高质量发展更是重中之重。 High-quality development is the route that the Chinese economy must take during the 14th Five-Year Plan (2021-25) period, and high-quality development of the equipment manufacturing industry is the top priority. ——2021年4月26日，习近平考察广西柳工集团有限公司时强调

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">2</td><td>20230202</td><td>文化产业 cultural industry</td><td>文化和旅游消费
cultural and tourism consumption
文化自信
cultural confidence
社会主义文化强国
a socialist country with strong culture</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">国家统计局发布消息，2022年，规模以上文化及相关产业企业（以下简称“文化企业”）实现营业收入超12.18万亿元，按可比口径计算，比上年增长0.9%。全国文化产业保持平稳增长态势，文化新业态行业发展韧性持续增强。

China's cultural sector maintained steady growth in terms of revenue last year, with new business models becoming more resilient, official data showed on Monday.The combined operating revenue of major companies in the sector topped 12.18 trillion yuan last year, up 0.9 percent year on year, according to the National Bureau of Statistics (NBS).</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">文化及相关产业指为社会公众提供文化产品和文化相关产品的生产活动的集合。《文化及相关产业分类（2018）》规定文化及相关产业包括新闻信息服务、内容创作生产、创意设计服务、文化传播渠道、文化投资运营、文化娱乐休闲服务、文化辅助生产和中介服务、文化装备生产、文化消费终端生产9个大类。

2022年，各地区各部门高效统筹疫情防控和经济社会发展，推动促进文化产业各项政策显效发力。据对全国6.9万家规模以上文化及相关产业企业调查，2022年，文化企业实现营业收入121805亿元。在9个文化行业中，内容创作生产、新闻信息服务、文化投资运营、文化装备生产和文化消费终端生产等5个行业营业收入比上年实现增长，增速分别为3.4%、3.3%、3.2%、2.1%和0.3%。分区域看，东部、中部和西部地区文化企业营业收入实现增长。
2022年，中部地区规模以上文化企业实现营业收入18269亿元，比上年增长5.8%，快于全国规模以上文化企业4.9个百分点；占全国的比重为15.0%，占比较上年提高0.7个百分点。西部地区、东部地区规模以上文化企业实现营业收入分别为10793亿元、91714亿元，分别比上年增长0.5%、0.1%。东北地区规模以上文化企业实现营业收入1029亿元，比上年下降1.0%。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">健全现代文化产业体系和市场体系，实施重大文化产业项目带动战略。加大文物和文化遗产保护力度，加强城乡建设中历史文化保护传承，建好用好国家文化公园。

We will improve the modern systems for cultural industries and markets and implement major cultural projects to spur the development of the sector. We will put more effort into protecting cultural artifacts and heritage, better protect and preserve historical and cultural heritage in the course of urban and rural development, and build and make good use of national cultural parks.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">3</td><td>20230203</td><td>中轴线保护 Central Axis protection</td><td>中华五千年文明
the 5,000-year-old Chinese civilization
文化软实力
cultural soft power
文物保护利用
protection and utilization of cultural relics</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">《北京中轴线保护管理规划（2022年—2035年）》近日正式公布实施，将中轴线保护区域合理划定为遗产区、缓冲区，并首次明确了区域具体范围边界。据介绍，《规划》是北京中轴线申报世界文化遗产的必备材料之一，标志着北京中轴线申遗保护工作迈上新台阶。

A protection plan for Beijing's Central Axis was released on Jan 28 ahead of its application to become a UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) World Heritage Site. The plan, from 2022 to 2035, for the first time specified the heritage zone and buffer zone of the conservation area. A local official with the office for cultural heritage application and protection said that the plan is necessary for Beijing's application for its Central Axis to be included in the UNESCO World Heritage Site list. The official also remarked that the plan marks a new step in the conservation work.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">针对北京中轴线遗产内涵多元、载体多样、空间多点的特点，《规划》统筹考虑遗产及其周边环境，将保护区域合理划定为遗产区、缓冲区，并首次明确了区域具体范围边界。全长7.8公里的北京中轴线北端为钟鼓楼，向南经过万宁桥、景山、故宫、端门、天安门、外金水桥、天安门广场及建筑群、正阳门、中轴线南段道路遗存，至南端永定门；太庙和社稷坛、天坛和先农坛东西对称布局于两侧。依据《规划》，这承载遗产价值的15处构成要素，以及构成要素之间必要的连接区域，即为总面积约5.9平方公里的遗产区。缓冲区覆盖面则更广，包含遗产区周边且与北京中轴线形成和发展联系紧密的区域，总面积约45.4平方公里。

《规划》提出建立健全职责清晰、运行顺畅的遗产保护管理体系，形成国家、市、区三级的管理架构，以更好地协调促进遗产保护与城市建设的衔接。同时，还对产权主体、本地居民、外来游客、专家学者及社会大众，分别制定鼓励与支持策略，提升全社会共同参与遗产保护效能，实现对遗产长期、有效保护与管理。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">保护好传统街区，保护好古建筑，保护好文物，就是保存了城市的历史和文脉。

The protection of historical blocks, ancient architecture and cultural relics is equivalent to the preservation of the city's history and heritage.

——2021年3月24日，习近平在福建福州考察时强调

自古以来，中华文明在继承创新中不断发展，在应时处变中不断升华，积淀着中华民族最深沉的精神追求，是中华民族生生不息、发展壮大的丰厚滋养。

Chinese civilization has, since its early days, evolved and grown by drawing on its past achievement, exploring new ground and adapting to changes. It represents the profound pursuit of the Chinese nation and provides a rich source of strength for its lasting development.

——2019年5月15日，习近平在亚洲文明对话大会开幕式上的主旨演讲</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">4</td><td>20230206</td><td>北京冬奥会成功举办一周年纪念活动 first anniversary celebration of the Beijing 2022 Olympic Winter Games</td><td>冬季体育活动
winter sports activities
双奥之城
dual-Olympic city
奥林匹克精神
the Olympic spirit</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">2月4日晚，“纪念北京冬奥会成功举办一周年系列活动”启动仪式在北京首钢冰球馆举行。“纪念北京冬奥会成功举办一周年系列活动”于今年2月至3月间在北京冬奥会京张两地三赛区同时推出。

The launching ceremony for the first anniversary celebration of the Beijing 2022 Olympic Winter Games was held at Beijing's Shougang Ice Hockey Arena on Saturday. During the following two-month celebration, a series of winter sports activities will take place in the co-host cities, Beijing and Zhangjiakou.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">“纪念北京冬奥会成功举办一周年系列活动”以“非凡冬奥路 一起向未来”为主题，由北京奥运城市发展促进会主办，北京奥运城市发展促进中心联合北京市、河北省体育和残联部门承办。系列活动共由8项主题活动组成，主要包括“纪念北京冬奥会成功举办一周年系列活动”启动仪式、“辉煌冬奥”主题展览暨群众性冰雪运动嘉年华、群众性体育活动、奥运文化大集市等内容。

系列活动还包括北京冬奥精神巡展边疆青少年冬奥梦想营，这是首次面向边疆地区开展的奥运主题文化活动。从4月份开始，将组织北京冬奥精神主题展览赴北京对口支援的新疆和田、西藏拉萨和青海玉树等地进行巡回展览，进一步传承和弘扬北京冬奥精神。</td></tr>
<tr><td></td><td>重要讲话</td><td colspan="2">我们成功举办了北京冬奥会、冬残奥会，向世界奉献了一届简约、安全、精彩的奥运盛会，取得办赛和竞赛成绩双丰收，北京成为全球第一个“双奥之城”。

We successfully hosted the Beijing 2022 Winter Olympics and Paralympics, respectively, presented a streamlined, safe and splendid Games to the world, and achieved great achievement in organizing the Games and our athletes also achieved a success in competition, making Beijing the first city holding both Summer Olympic Games and Winter Olympic Games in the world.

——1月20日，习近平在二〇二三年春节团拜会上的讲话</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">5</td><td>20230207</td><td>出境团队旅游 outbound group travel</td><td>人类命运共同体
a community with a shared future for mankind
互利共赢原则
the principle of pursuing shared benefits and win-win cooperation
为全球发展注入中国力量
inject Chinese strength into global development</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">2月6日起，我国试点恢复中国公民赴20个国家的出境团队旅游，其中包括泰国、马尔代夫、阿联酋、俄罗斯和新西兰等国。中国游客的“组团回归”也增强了人们对严重依赖旅游业国家的经济复苏的信心。

Starting Monday, China resumed outbound group travel to 20 countries, including Thailand, the Maldives, the United Arab Emirates, Russia and New Zealand. The mass return of Chinese travelers is boosting confidence in the economic recovery of countries that depend heavily on tourism.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">中国文化和旅游部发布《关于试点恢复旅行社经营中国公民赴有关国家出境团队旅游业务的通知》，2月6日起，试点恢复全国旅行社及在线旅游企业经营中国公民赴20个国家的出境团队旅游和“机票+酒店”业务。暂停了3年的旅行社出境团队旅游正式重启。

新冠疫情暴发前，中国连续多年稳居全球最大出境游市场。中国旅游研究院院长戴斌预计，从全年来看，中国出境游市场将表现出持续回暖、加速复苏的走势。从需求来看，中国游客信心正在持续恢复。穷游网相关调研表示，超过九成的用户计划在一年内出境游玩，约有四分之一的游客选择半年内出行。从供给来看，中国出境游供应链已为市场复苏做好充足准备。

中国游客的“组团回归”也将为全球旅游经济注入强劲动力。以泰国为例，2023年预计将有500万至600万人次中国游客到访泰国，为当地旅游经济复苏带来活力。</td></tr>
</table>

5	**重要讲话**	要倡导和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值，深化文明交流互鉴，用好地区多元文化特色和优势。要积极考虑疫后有序恢复人员往来，继续推进文化、旅游、智库、媒体、妇女等领域交流，使双方民众更加相知、相亲、相融。 We need to advocate peace, development, equity, justice, democracy and freedom, which are common values of humanity, deepen exchanges and mutual learning between civilizations, and fully capitalize on our region’s unique strength of cultural diversity. We need to actively consider orderly resumption of flow of people post the COVID-19 pandemic and continue to promote exchanges in areas such as culture, tourism, think tanks, media and women to build better understanding, bring hearts closer together and form one big family between our peoples. ——2021年11月22日，习近平在中国—东盟建立对话关系30周年纪念峰会上的讲话 中国愿同世界各国一道，坚持真正的多边主义，坚持普惠包容、合作共赢，携手共促开放共享的服务经济，为世界经济复苏发展注入动力。 China is ready to work with other countries to uphold real multilateralism, inclusiveness and win-win cooperation, and jointly promote the open and shared services economy to inject impetus into the recovery of the global economy. ——2022年8月31日，习近平向2022年中国国际服务贸易交易会致贺信

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">6</td><td>20230209</td><td>高质量发展 high-quality development</td><td>世界第一制造大国
the world's largest manufacturing country
新时代的中国绿色发展
China's green development in the new era
可持续发展
sustainable development</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">近日，中共中央、国务院印发了《质量强国建设纲要》。《纲要》称，建设质量强国是推动高质量发展的重要举措。《纲要》提出，到2025年，质量整体水平进一步全面提高，中国品牌影响力稳步提升。

China has issued an outline to improve the overall quality of its economy amid efforts to promote high-quality development.The country aims to boost its strength in quality and steadily increase the influence of Chinese brands by 2025, according to the document jointly issued by the Communist Party of China Central Committee and the State Council.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">高质量发展是中国全面建设社会主义现代化国家的首要任务。中央经济工作会议提出，2023年要“坚持稳字当头、稳中求进”，“形成共促高质量发展合力”。开年以来，中国各地更好统筹经济质的有效提升和量的合理增长，在起跑就是“加速度”的“拼经济”过程中，力争以新气象新作为促进高质量发展取得新成效。

近日，中共中央、国务院印发了《质量强国建设纲要》。建设质量强国是推动高质量发展、促进我国经济由大向强转变的重要举措，是满足人民美好生活需要的重要途径。《纲要》提出的主要目标是：到2025年，质量整体水平进一步全面提高，中国品牌影响力稳步提升，人民群众质量获得感、满意度明显增强，质量推动经济社会发展的作用更加突出，质量强国建设取得阶段性成效。到2035年，质量强国建设基础更加牢固，先进质量文化蔚然成风，质量和品牌综合实力达到更高水平。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">一年来，我们全面贯彻新发展理念，坚持稳中求进工作总基调，全面落实疫情要防住、经济要稳住、发展要安全的要求，加快构建新发展格局，着力推动高质量发展，经济保持增长，粮食喜获丰收，就业物价基本稳定，民生保障扎实，脱贫攻坚成果不断巩固，科技成果捷报频传，生态环境持续改善，国防和军队现代化迈出坚实步伐，全面从严治党深入推进，社会大局保持稳定。

Over the year, we have fully implemented the new development philosophy, adhered to the general principle of pursuing progress while ensuring stability, fully implemented the requirements for keeping the epidemic at bay, stabilizing the economy and ensuring safe development, and accelerated the efforts to foster a new development pattern and pursue high-quality development. We have maintained economic growth, achieved a bumper harvest of grain, kept employment and prices stable, and firmly ensured people's well-being. We have also consolidated our gains in poverty elimination, made one achievement after another in the fields of sci-tech innovation, kept improving the ecological environment, taken solid steps to modernize the national defense and the armed forces, made further efforts to exercise full and rigorous governance over the Party, and maintained overall social stability.

——2023年1月20日，习近平在2023年春节团拜会上发表讲话时指出

高质量发展是“十四五”时期我国经济发展的必由之路，装备制造业高质量发展更是重中之重。

High-quality development is the route that the Chinese economy must take during the 14th Five-Year Plan (2021-25) period, and high-quality development of the equipment manufacturing industry is the top priority.</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">7</td><td>20230209</td><td>“中老泰”全程铁路运输往返班列 China-Laos-Thailand round-trip freight train</td><td>冷链集装箱
cold-chain container
跨境货运
cross-border freight transportation
应季水果
seasonal fruits</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">2月7日，一列搭载19个冷链集装箱、286吨新鲜蔬菜的中老铁路国际货物列车从昆明王家营西集装箱中心站驶出，预计55小时后到达泰国曼谷。这标志着“中老泰”全程铁路运输往返班列成功首发。

A freight train loaded with 19 cold-chain containers packed with about 280 tonnes of fresh vegetables left Kunming, capital of southwest China's Yunnan Province, on Tuesday.This was the first "China-Laos-Thailand" round-trip freight train. The train was scheduled to arrive in the Thai capital of Bangkok in 55 hours.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">“中老泰”全程铁路运输往返班列由中老铁路“澜湄快线”国际货物列车从昆明运到老挝万象南站进行换装，再经泰国米轨铁路运抵曼谷，较以往的铁路加公路分段运输模式缩短约1天时间，运输成本降低20%以上。班列返程时将装运泰国龙眼、榴莲等应季水果，实现班列重去重回。

据介绍，“中老泰”全程铁路运输往返班列正致力于打造出一个集清关报关、冷链运输、物流保障、供应链、金融服务等一体的铁路运输全链服务项目，今后将为中国与东南亚国家之间提供一个高效、稳定、便捷、低成本的铁路物流服务。这必将为中国与东盟国家之间经贸合作注入发展新动能。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">我们要全面发挥《区域全面经济伙伴关系协定》的作用，尽早启动中国东盟自由贸易区3.0版建设，提升贸易和投资自由化便利化水平，拓展数字经济、绿色经济等新领域合作，共建经贸创新发展示范园区。中国拥有巨大国内市场，将始终向东盟国家开放，愿进口更多东盟国家优质产品，包括在未来5年力争从东盟进口1500亿美元农产品。要高质量共建“一带一路”，同东盟提出的印太展望开展合作。中方愿进一步打造“一带一路”国际产能合作高质量发展示范区，欢迎东盟国家参与共建国际陆海贸易新通道。

We need to fully harness the role of the RCEP, begin work toward a new round of upgrade of the China-ASEAN Free Trade Area at an early date, and enhance the level of trade and investment liberalization and facilitation. We need to expand cooperation in new areas like digital and green economy and build joint demonstration zones for economic innovative development. China has a vast domestic market that will always be open to ASEAN countries. China is ready to import more quality products from ASEAN countries, including buying up to US$150 billion worth of agricultural products from ASEAN in the next five years. We seek high-quality Belt and Road cooperation with ASEAN and cooperation between the Belt and Road Initiative and the ASEAN Outlook on the Indo-Pacific. China will continue to develop demonstration zones for high-quality Belt and Road international industrial capacity cooperation, and welcomes ASEAN countries’ participation in the New International Land-Sea Trade Corridor.

——2021年11月22日，习近平在中国—东盟建立对话关系30周年纪念峰会上的讲话</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">8</td><td>20230210</td><td>出舱活动 extravehicular activities (EVAs)</td><td>太空漫步
spacewalk
问天实验舱
Wentian lab module
中国空间站
Chinese space station</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">据中国载人航天工程办公室介绍，2月10日0时16分，神舟十五号航天员费俊龙、邓清明、张陆密切协同，经过约7小时的出舱活动，圆满完成了梦天舱外扩展泵组安装等多项任务。

The Shenzhou-15 taikonauts on board the orbiting Chinese Tiangong space station completed their first spacewalk at 12:16 a.m. (Beijing Time) on Friday, according to the China Manned Space Agency. During the extravehicular activities (EVAs) lasting about seven hours, they completed several tasks, including the installation of the extension pumps outside the Mengtian lab module.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">2月10日0时16分，神舟十五号航天员费俊龙、邓清明、张陆圆满完成出舱活动全部既定任务。这是中国空间站全面建成后航天员首次出舱活动，航天员费俊龙、航天员张陆首次漫步太空，再次成功圆梦。根据计划，后续，航天员乘组还将开展多次出舱活动。

本次出舱活动期间，航天员们完成了梦天舱外扩展泵组安装等任务，目前，能量粒子探测器、等离子体原位成像探测器等载荷已完成出舱安装，全面验证了舱外载荷安装流程和空间站货物气闸舱、转移机构等部件的功能性能。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">基础研究和原始创新不断加强，一些关键核心技术实现突破，战略性新兴产业发展壮大，载人航天、探月探火、深海深地探测、超级计算机、卫星导航、量子信息、核电技术、新能源技术、大飞机制造、生物医药等取得重大成果，进入创新型国家行列。

We have grown stronger in basic research and original innovation, made breakthroughs in some core technologies in key fields, and boosted emerging strategic industries. We have witnessed major successes on multiple fronts, including manned spaceflight, lunar and Martian exploration, deep sea and deep earth probes, supercomputers, satellite navigation, quantum information, nuclear power technology, new energy technology, airliner manufacturing, and biomedicine. China has joined the ranks of the world’s innovators.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告

神舟十三号、十四号、十五号接力腾飞，中国空间站全面建成，我们的“太空之家”遨游苍穹。

Shenzhou-13, Shenzhou-14 and Shenzhou-15 soared into the heavens. China's space station was fully completed and our "home in space" is roving in the deep-blue sky.

——2022年12月23日，习近平发表二〇二三年新年贺词</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">9</td><td>20230214</td><td>快递发展指数 express delivery development index</td><td>国家物流枢纽
national logistics hubs
现代商贸流通体系
modern commercial distribution system
现代物流
modern logistics</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">中国国家邮政局发布的数据显示，2023年1月，中国快递发展指数为265，与去年农历同期相比提升1.5%。其中发展规模指数同比提升19.4%。

China's express delivery development index for January came in at 265, up 1.5 percent year on year, according to the State Post Bureau. The sub-index for the development scale grew 19.4 percent from a year earlier.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">快递发展指数指标体系包含发展规模指数、服务质量指数、发展能力指数和发展趋势指数等4个一级指标和11个二级指标。中国快递发展指数评价采用指数评价方法，以2016年3月为基期，基期值设定为100，通过标准值实现数据的无量纲化，通过加权合成中国快递发展指数。

2023年快递市场实现良好开局，节日运行平稳有序。1月上旬，在节日消费的利好推动下，行业持续稳定运行，快递业务量（2022年12月31日至2023年1月2日）与去年元旦假期相比增长15.2%，4日、5日连续突破4亿件，市场迎来恢复性增长。春节前后是快递业务的淡季，自1月14日（腊月二十三）起，市场规模较日常水平有所回落。春节假期（1月21日至27日），快递包裹揽收量约4.1亿件，与去年春节假期相比增长5.1%，约为2019年同期的2倍。

1月快递发展能力指数为202.4，同比提升0.9%。据介绍，快递企业加快跨境运能建设，开通“宁波-曼谷”“宁波-河内”两条国际航线，实现跨境“端到端”直达，东南亚市场服务时效与辐射范围有所提升。海运拼箱业务扩增至非洲科特迪瓦，洲际服务能力进一步增强。近期，中国各地相继出台促消费、畅流通政策，消费需求快速回升，市场发展活力增强。预计2月快递行业将实现较快增长。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">流通体系在国民经济中发挥着基础性作用，构建新发展格局，必须把建设现代流通体系作为一项重要战略任务来抓。

The logistics system plays a fundamental role in the national economy. Building a modern logistics system should be treated as a critical strategic mission in forming the new development pattern.

——2020年9月9日，习近平在中央财经委员会第八次会议上发表的重要讲话

加快发展物联网，建设高效顺畅的流通体系，降低物流成本。

We will accelerate development of the Internet of Things and build an efficient and smooth logistics system to help cut distribution costs.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">10</td><td>20230214</td><td>世界数字教育大会 World Digital Education Conference</td><td>数字化教育转型
digital education transformation
数字学习资源
digital learning resources
师生数字素养
digital literacy of teachers and students</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">世界数字教育大会2月13日至14日在北京举行。本次大会以“数字变革与教育未来”为主题，由教育部、中国联合国教科文组织全国委员会共同举办。

The World Digital Education Conference is held on Feb 13 and 14 in Beijing. Themed "Digital Transformation and Future of Education", the two-day event is co-hosted by the Ministry of Education and the Chinese National Commission for UNESCO.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">本次大会以线上线下相结合的方式举行，总规模800人（其中300人线下参会），来自全球超过130个国家和地区的代表注册参会，包括新西兰、菲律宾、瑞士等多个国家领导人，联合国、联合国教科文组织、经合组织、世界银行、联合国儿童基金会等重要国际组织负责人和塞拉利昂、泰国、新加坡、南非、西班牙等14个国家的教育部长发来视频致辞，近50个国家和国际组织的驻华使节和代表（其中16位驻华大使）及多所知名高校校长等现场参会。

大会由开幕式、主论坛、平行论坛和配套活动等4个部分组成，围绕数字化转型，数字学习资源开发与应用、师生数字素养提升、教育数字治理等进行深入交流讨论。大会成果包括发布中国智慧教育蓝皮书和智慧教育发展指数、发布智慧教育平台标准规范、发起成立世界数字教育联盟倡议和发布世界数字教育发展合作倡议等4项。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">实现科教兴国战略、人才强国战略、创新驱动发展战略有效联动，坚持教育发展、科技创新、人才培养一体推进，形成良性循环；坚持原始创新、集成创新、开放创新一体设计，实现有效贯通；坚持创新链、产业链、人才链一体部署，推动深度融合。

We must ensure an effective coordination of the strategy for invigorating China through science and education with the workforce development strategy and the innovation-driven development strategy, and promote the integration of the development of education, sci-tech innovation and personnel training to form a virtuous cycle. We must adhere to the unified design of original innovation, integrated innovation and open innovation to ensure that they are well coordinated. We must also realize the unified deployment of innovation, industrial and talent chains so that they can be deeply integrated.。

——1月31日，习近平在中共中央政治局第二次集体学习时强调

我们要坚持教育优先发展、科技自立自强、人才引领驱动，加快建设教育强国、科技强国、人才强国，坚持为党育人、为国育才，全面提高人才自主培养质量，着力造就拔尖创新人才，聚天下英才而用之。

We will continue to give high priority to the development of education, build China’s self-reliance and strength in science and technology, and rely on talent to pioneer and to propel development. We will speed up work to build a strong educational system, greater scientific and technological strength, and a quality workforce. We will continue efforts to cultivate talent for the Party and the country and comprehensively improve our ability to nurture talent at home. All this will see us producing first-class innovators and attracting the brightest minds from all over.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">11</td><td>20230215</td><td>全面推进乡村振兴 comprehensively promote rural vitalization</td><td>农村基础设施
rural infrastructure
“三农”问题
issues relating to agriculture, rural areas and farmers
农业农村现代化
modernization of agriculture and rural areas</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">2月13日，我国发布2023年中央一号文件，提出九方面重点工作全面推进乡村振兴。文件指出 ，全面建设社会主义现代化国家，最艰巨最繁重的任务仍然在农村。

China unveiled its "No. 1 central document" for 2023 on Feb 13, outlining nine tasks for comprehensively promoting rural vitalization this year. The document noted that the most arduous and heavy task of building a modern socialist country in all respects still lies in the countryside.</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">要全面推进城乡、区域协调发展，提高国内大循环的覆盖面。充分发挥乡村作为消费市场和要素市场的重要作用，全面推进乡村振兴，推进以县城为重要载体的城镇化建设，推动城乡融合发展，增强城乡经济联系，畅通城乡经济循环。

Coordinated development between urban and rural areas and between regions should be promoted to increase the coverage of domestic circulation. We should give full play to rural areas as a consumer market and factors market and comprehensively promote rural revitalization. We should also promote urbanization with county towns as a pivot, promote integrated urban and rural development, strengthen economic ties between urban and rural areas, and smooth economic circulation between urban and rural areas.

——2023年1月31日，习近平在中共中央政治局第二次集体学习时强调</td></tr>
<tr><td></td><td>知识点</td><td colspan="2">实施乡村振兴战略，是党的十九大作出的重大决策部署。2018年，中共中央、国务院印发《关于实施乡村振兴战略的意见》。意见提出，到2020年，乡村振兴取得重要进展，制度框架和政策体系基本形成。到2035年，乡村振兴取得决定性进展，农业农村现代化基本实现。到2050年，乡村全面振兴，农业强、农村美、农民富全面实现。

2月13日，21世纪以来第20个指导“三农”工作的中央一号文件发布。这份文件题为《中共中央 国务院关于做好2023年全面推进乡村振兴重点工作的意见》，全文共九个部分，包括：抓紧抓好粮食和重要农产品稳产保供、加强农业基础设施建设、强化农业科技和装备支撑、巩固拓展脱贫攻坚成果、推动乡村产业高质量发展、拓宽农民增收致富渠道、扎实推进宜居宜业和美乡村建设、健全党组织领导的乡村治理体系、强化政策保障和体制机制创新。文件指出，世界百年未有之大变局加速演进，我国发展进入战略机遇和风险挑战并存、不确定难预料因素增多的时期，守好“三农”基本盘至关重要、不容有失。党中央认为，必须坚持不懈把解决好“三农”问题作为全党工作重中之重，举全党全社会之力全面推进乡村振兴，加快农业农村现代化。</td></tr>
</table>

序号	日期	每日一词（中英互译）	相关词汇
12	20230216	蓬深6井 Pengshen-6 well	钻井装备和钻井技术 drilling equipment and technology 世界先进水平 world-class level 预探井 pre-exploration well
	词汇原文	近日，中国石油西南油气田的蓬深6井顺利完钻并成功固井，井深最深达到9026米，刷新亚洲最深直井纪录。蓬深6井位于四川绵阳市境内，钻探目的是为探索8000米以深灯影组地层储层发育情况及含气性。 China National Petroleum Corp said on Monday it has finished drilling Asia's deepest oil well in the city of Mianyang in Southwest China's Sichuan province. PetroChina Southwest Oil and Gasfield Co, a subsidiary of CNPC, said the Pengshen-6 well, the deepest on land in Asia so far with a current depth of 9,026 meters, will be used to explore oil and gas resources 8,000 meters underground.	
	知识点	蓬深6井开发油藏地质条件复杂，面临超深、超高温、超高压、高含硫等挑战，于2021年7月5日开钻，原设计井深7990米，为进一步探索地层深部含油气性，最终加深钻进至井深9026米完钻。 深层油气资源勘探开发是开展地球深部探测重要组成部分。在我国油气勘探开发实践中，埋深超过6000米的地层为超深层。四川盆地是我国最丰富的深层油气盆地之一，具有资源丰富度高、规模大、整体储量大等特点。该井顺利钻至9026米完钻，标志着亚洲最深直井纪录再次刷新，为超深层油气勘探提供了强有力的工程技术保障，也为2023年即将实施的万米科探井，奠定了良好的工程技术基础。蓬深6井完钻，标志着我国钻井装备和钻井技术在亚洲居于领先地位，总体达到世界先进水平。	
	重要讲话	深入推进能源革命，加强煤炭清洁高效利用，加大油气资源勘探开发和增储上产力度，加快规划建设新型能源体系，统筹水电开发和生态保护，积极安全有序发展核电，加强能源产供储销体系建设，确保能源安全。 We will thoroughly advance the energy revolution. Coal will be used in a cleaner and more efficient way, and greater efforts will be made to explore and develop petroleum and natural gas, discover more untapped reserves, and increase production. We will speed up the planning and development of a system for new energy sources, properly balance hydropower development and ecological conservation, and develop nuclear power in an active, safe, and orderly manner. We will strengthen our systems for energy production, supply, storage, and marketing to ensure energy security. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告	

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">13</td><td>20230217</td><td>中小企业发展指数 Small and Medium Enterprises Development Index（SMEDI）</td><td>中小企业
small and medium-sized enterprises
分项指数
sub-index
结构升级
structural upgrading</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">中国中小企业协会最新数据显示，1月份，中小企业发展指数（SMEDI）为88.9，比上月回升1个点，扭转了去年初以来持续震荡下行态势，上升幅度达到近两年来最高。

The Small and Medium Enterprises Development Index came in at 88.9 last month, reversing a downward trend, according to the China Association of Small and Medium Enterprises. The figure was up 1 point from December 2022, the largest increase over the past two years.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">中小企业发展指数是反映中小企业经济运行状况的综合指数，通过对国民经济八大行业的3000家中小企业进行调查，利用中小企业对本行业运行和企业生产经营状况的判断和预期数据编制而成，是反映中小企业经济运行状况的综合指数。该指数的取值范围为0-200之间：100为指数的景气临界值，表明经济状况变化不大；100-200为景气区间，表明经济状况趋于上升或改善，越接近200景气度越高；0-100为不景气区间，表明经济状况趋于下降或恶化，越接近0景气度越低。

今年1月，中小企业发展指数比上月回升1个点，虽然仍在景气临界值100以下，但上升幅度达到近两年来最高。其中，分行业指数和分项指数均全面回升。八个行业指数中，交通运输邮政仓储业、住宿餐饮业等接触性聚集性行业上升明显，分别比上月上升1.7和1.8点，升幅最大；工业、交通运输邮政仓储业、批发零售业和社会服务业指数止跌回升；建筑业指数由平转升；房地产、信息传输计算机服务软件业和住宿餐饮业指数连续两个月上升。分项目指数中，反映企业信心状况的宏观经济感受指数为98.7，比上月上升2.1点。成本指数和投入指数连续两个月上升，综合经营指数、市场指数、劳动力指数、资金指数和效益指数止跌回升。但也要看到，部分中小企业仍面临生产经营困难和结构升级等问题，要持续优化民营企业发展环境，推动中小企业高质量发展。</td></tr>
<tr><td>函电贺词</td><td colspan="2">中小企业联系千家万户，是推动创新、促进就业、改善民生的重要力量。希望专精特新中小企业聚焦主业，精耕细作，在提升产业链供应链稳定性、推动经济社会发展中发挥更加重要的作用。

Small and medium-sized enterprises (SMEs) are important to each household and have been a vital force to advance innovation, facilitate employment and improve people's livelihood. I hope that the specialized and sophisticated SMEs that produce novel and unique products could focus on and refine their main business so as to play an even more important role in stabilizing the industrial and supply chains and promoting economic and social development.

——2022年9月8日，习近平向2022全国专精特新中小企业发展大会致贺信</td></tr>
</table>

13	**重要讲话**	优化民营企业发展环境，依法保护民营企业产权和企业家权益，促进民营经济发展壮大。完善中国特色现代企业制度，弘扬企业家精神，加快建设世界一流企业。支持中小微企业发展。 We will provide an enabling environment for private enterprises, protect their property rights and the rights and interests of entrepreneurs in accordance with the law, and facilitate the growth of the private sector. We will improve the modern corporate system with distinctive Chinese features, encourage entrepreneurship, and move faster to help Chinese companies become world-class outfits. We will support the development of micro, small, and medium enterprises. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">14</td><td>20230220</td><td>博物馆之城 city of museums</td><td>城市空间结构
urban spatial structure
长安街
Chang'an Avenue
博物馆之城核心区
Core Museum District (CMD)</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">北京市文物局日前公示《北京博物馆之城建设发展规划（2023-2035）》（征求意见稿），听取公众意见，公示期至3月18日。征求意见稿提出，到2035年，北京实现每10万人拥有2座博物馆，各类博物馆总数量超过460座。2020年4月，《北京市推进全国文化中心建设中长期规划（2019年-2035年）》发布，正式提出要打造布局合理、展陈丰富、特色鲜明的“博物馆之城”。

Beijing on Friday unveiled a draft development plan for museum construction from 2023 to 2035. By 2035, there will be two museums for every 100,000 people in Beijing, with the total number of museums exceeding 460 in the capital,according to the draft released by the Beijing Municipal Cultural Heritage Bureau.The public are encouraged to give their opinions on the draft before March 18.

Beijing is poised to become a "city of museums", according to a 2019-35 plan for the construction of a national cultural center. The plan, released in April 2020, aims to build Beijing into a city of museums with distinctive features, scores of exhibits and an intelligent layout of cultural resources.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">博物馆是城市文化的重要产物，熔铸了城市的文明历史，承载着市民的集体记忆，是城市重要的公共文化资产，是衡量城市文化软实力和综合影响力的重要指标之一。博物馆事业的发展水平，体现着一个城市的文明发展程度。北京作为世界著名古都和国家历史文化名城，拥有 3000 多年建城史、800 多年建都史，被誉为“一个伟大文明的顶峰”。整个北京就是一座巨大的博物馆，充满生机活力，令人流连忘返。党的十八大以来，北京市委市政府强化“四个中心”城市战略定位，将建设博物馆之城作为铸就社会主义文化新辉煌的一项重要任务。

加快建设博物馆之城，是落实党的二十大精神的重要举措。为了贯彻落实北京市委市政府、国家文物局关于建设北京博物馆之城的重要决策部署，把北京博物馆之城建设成为“四个文化”的体验之城、中外文明的博览之城、人民共享的首善之城，推动社会主义文化强国建设，制定了《北京博物馆之城建设发展规划（2023-2035）》（征求意见稿），提出到2035年北京市全域活态博物馆将基本形成，博物馆与城市发展深度融合，博物馆事业成为全国文化中心和社会主义文化强国建设的重要支柱。

根据征求意见稿，北京要构建中轴线及其延长线、长安街及其延长线2条博物馆之城的关键空间轴线。以故宫-天安门地区为基点，南北方向强化中轴线的空间秩序和统领地位，串联奥林匹克公园周边地区、南中轴地区等博物馆集群；东西方向塑造长安街国家礼仪形象，串联中国人民革命军事博物馆、首都博物馆、北京大运河博物馆（首都博物馆东馆）和永定河文化博物馆等地标性博物馆。同时，构建核心区、示范区、创新区和协调区4大政策分区，重点培育5家“世界一流博物馆”、50家“卓越博物馆”、100家特色中小型博物馆、一批类博物馆，着力构建“布局合理、结构优化、内容丰富、特色鲜明”的城市博物馆体系。

征求意见稿还提出，北京将引导新建博物馆的选址与重点文博区的布局相适应，推动城市建成区在城市更新进程中引入博物馆功能。结合传统胡同、历史街巷的更新，建设社区博物馆、街巷博物馆、胡同博物馆，力争北京老城每个街道至少拥有一座社区博物馆。与此同时，建设博物馆数字文化服务体系，提高供给能力。鼓励应用科技赋能，提供智慧导览、数字人讲解等沉浸式新型互动体验。鼓励采用市场化运作方式，吸引社会力量参与开发博物馆数字文化产品，推出一批数字文化IP。</td></tr>
</table>

14	**重要讲话**	博物馆是保护和传承人类文明的重要殿堂，是连接过去、现在、未来的桥梁，在促进世界文明交流互鉴方面具有特殊作用。 Museums, which are important places that protect and pass on human civilizations, as well as bridges that link the past, the present and the future, play a special role in promoting the exchanges and mutual learning of the world's civilizations. ——2016年11月10日，习近平向国际博物馆高级别论坛致贺信 加大文物和文化遗产保护力度，加强城乡建设中历史文化保护传承，建好用好国家文化公园。 We will put more effort into protecting cultural artifacts and heritage, better protect and preserve historical and cultural heritage in the course of urban and rural development, and build and make good use of national cultural parks. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">15</td><td>20230221</td><td>春风行动暨就业援助月 the “Spring Breeze Action” initiative</td><td>就业优先政策
pro-employment policies
线上招聘会
online recruiting events
校园招聘服务
campus recruitment services</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">2023年1至3月在全国开展的“2023年春风行动暨就业援助月”专项服务活动，预计将为劳动者提供3000万个就业岗位。作为中国主要工业大省之一，湖北省自1月初以来一直在举办“春风行动暨就业援助月”招聘活动，旨在通过在全省举办招聘会，为人们提供就业机会。

As one of China's major industrial provinces, Hubei has been running the "Spring Breeze" event since early January, which aims to offer people employment opportunities by holding job fairs across the province. The national "2023 Spring Breeze Action" is a job creation initiative .It will last until the end of March this year. The event is expected to generate 30 million new jobs nationwide in the three months it's running.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">“2023年春风行动暨就业援助月”专项服务活动，由人社部会同工业和信息化部、民政部等10部门联合推出，主要是集中为有就业创业意愿的农村劳动者、符合认定条件的就业困难人员以及有用工需求的用人单位提供就业帮扶。具体措施包括六方面——组织一轮走访慰问、开展一轮政策宣讲、促进一批劳务对接、推介一批就业项目、举办一批招聘活动、保障一批企业用工。

各省均已公布招聘场次、政策宣讲、项目推介等计划安排。江苏、河南与北京、上海等劳务与用工较大省份已提前开展劳务对接、出台重点企业招用工资金补贴政策。四川、广东等许多省份在春节后组织了返岗包车专列。

人社部将公布一批公共就业服务机构、零工市场名录以及各地招聘活动的场次安排，宣传推广一批典型经验做法，更多促进市场供需匹配。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">就业是最基本的民生。强化就业优先政策，健全就业促进机制，促进高质量充分就业。健全就业公共服务体系，完善重点群体就业支持体系，加强困难群体就业兜底帮扶。

Employment is the most basic component of the people’s wellbeing. We need to intensify efforts to implement the employment-first policy and improve related mechanisms to promote high-quality and full employment. We will refine the public services system for employment and the system of providing employment support for key groups and do more to help those in difficulty find employment and meet their basic needs.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">16</td><td>202302022</td><td>“小巨人”企业 "little giant" firm</td><td>尖端技术

cutting-edge technologies

中小企业

small and medium-sized enterprises (SMEs)</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">引导中小企业走专精特新发展道路是巩固壮大实体经济的重要举措。工信部近日印发通知，组织开展第五批专精特新“小巨人”企业培育，力争到2023年底，全国“小巨人”企业超过1万家。

China is moving to incubate its fifth batch of "little giant" firms to provide stronger support for the real economy. The country will strive to ensure the number of the "little giant" firms exceeds 10,000 by the end of 2023, according to a notice released by the Ministry of Industry and Information Technology.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">中小企业贡献了50%以上的税收、60%以上的GDP、70%以上的技术创新、80%以上的城镇就业人口、99%的企业数量，是扩大就业、改善民生、促进创业创新的重要力量。专精特新“小巨人”企业是中小企业群体中的优秀代表，是高质量发展的标志。

作为中小企业中的佼佼者，“小巨人”企业评选要经过3项分类指标、6项必备指标等评价要求，包括专业化程度、创新能力、经济效益、经营管理以及聚焦制造强国网络强国等方面。“小巨人”企业是具有三类“专家”特征的企业。一是深刻理解用户需求的行业“专家”，以高质量满足用户需求为目标，在细分领域深耕细作，有1/5的“小巨人”企业国内市场占有率超过50%。二是掌握关键核心技术的配套“专家”，上天、入海、探月、高铁等大国工程中，都能找到“小巨人”企业的产品，大多数企业都在为龙头骨干企业配套。三是应用新技术、新工艺、新材料、新模式，不断迭代产品和服务的创新“专家”。

近年来，我国大力推进中小企业特别是专精特新“小巨人”企业培育，从中央到地方，全局部署、靶向发力，作出一系列重要举措。工信部此前数据显示，目前我国已培育8997家专精特新“小巨人”企业、848家制造业单项冠军企业。</td></tr>
<tr><td>函电贺词</td><td colspan="2">中小企业联系千家万户，是推动创新、促进就业、改善民生的重要力量。希望专精特新中小企业聚焦主业，精耕细作，在提升产业链供应链稳定性、推动经济社会发展中发挥更加重要的作用。

Small and medium-sized enterprises (SMEs) are important to each household and have been a vital force to advance innovation, facilitate employment and improve people's livelihood. I hope that the specialized and sophisticated SMEs that produce novel and unique products could focus on and refine their main business so as to play an even more important role in stabilizing the industrial and supply chains and promoting economic and social development.

——2022年9月8日，习近平向2022全国专精特新中小企业发展大会致贺信</td></tr>
</table>

16	**重要讲话**	坚持把发展经济的着力点放在实体经济上，推进新型工业化，加快建设制造强国、质量强国、航天强国、交通强国、网络强国、数字中国。实施产业基础再造工程和重大技术装备攻关工程，支持专精特新企业发展，推动制造业高端化、智能化、绿色化发展。 In pursuing economic growth, we must continue to focus on the real economy. We will advance new industrialization and move faster to boost China’s strength in manufacturing, product quality, aerospace, transportation, cyberspace, and digital development. We will carry out industrial foundation reengineering projects and research projects on major technologies and equipment; support enterprises that use special and sophisticated technologies to produce novel and unique products; and move the manufacturing sector toward higher-end, smarter, and greener production. —— 2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">17</td><td>20230223</td><td>基础研究 basic research</td><td>关键核心技术攻坚
achieve breakthroughs in core technologies in key fields
科学技术普及
popularization of science and technology
世界科技强国
world leader in science and technology</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">中共中央政治局2月21日下午就加强基础研究进行第三次集体学习。中共中央总书记习近平在主持学习时强调，要切实加强基础研究，夯实科技自立自强根基。

Xi Jinping, general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee, has urged strengthening basic research so as to consolidate self-reliance and strength in science and technology. Xi made the remarks when chairing the third group study session of the Political Bureau of the 20th CPC Central Committee on Tuesday afternoon.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">基础研究是整个科学体系的源头和根基。地基打得牢，科技事业大厦才能建得高。党和国家历来重视基础研究工作。党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央全面谋划科技创新，推动基础研究持续取得新成就。从量子信息到干细胞、脑科学，我国在前沿方向上取得一批重大原创成果；从76个光子的量子计算原型机“九章”成功问世，到500米口径球面射电望远镜首次发现毫秒脉冲星，我国成功组织了一批重大基础研究任务；还有散裂中子源等一批具有国际一流水平的重大科技基础设施通过验收……我国基础研究整体实力显著加强，支撑引领经济社会发展的作用不断增强，国际影响力日益提升。

当前，新一轮科技革命和产业变革突飞猛进，学科交叉融合不断发展，科学研究范式发生深刻变革，科学技术和经济社会发展加速渗透融合，基础研究转化周期明显缩短，国际科技竞争向基础前沿前移。应对国际科技竞争、实现高水平自立自强，推动构建新发展格局、实现高质量发展，迫切需要我们加强基础研究，从源头和底层解决关键技术问题。

我们要坚持创新在我国现代化建设全局中的核心地位，遵循创新规律，科学把握基础研究耗时长、风险高、难度大等特点，正确处理基础研究与关键核心技术攻关、国家需求与自由探索、新型举国体制与市场机制、竞争择优与稳定支持、出成果与出人才等关系，扎实推动基础研究高质量发展。要强化基础研究前瞻性、战略性、系统性布局，把握大趋势，下好“先手棋”。要深化基础研究体制机制改革，稳步增加基础研究财政投入。要科学规划布局前瞻引领型、战略导向型、应用支撑型重大科技基础设施，打好科技仪器设备、操作系统和基础软件国产化攻坚战。要壮大基础研究人才队伍，培养使用战略科学家，支持青年科技人才挑大梁、当主角，加强科研学风作风建设。要构筑国际基础研究合作平台，前瞻谋划和深度参与全球科技治理。要推动科学普及，弘扬科学精神和创新文化。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">加强基础研究，是实现高水平科技自立自强的迫切要求，是建设世界科技强国的必由之路。

Strengthening basic research is an urgent requirement to achieve greater self-reliance and strength in science and technology, and it is the only way for building a world leader in science and technology.

——2月21日，习近平在中共中央政治局第三次集体学习时强调</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">18</td><td>20230224</td><td>全球安全治理 global security governance</td><td>世界和平和地区稳定
world peace and regional stability
联合国维和行动
UN peacekeeping operations
零和博弈
zero-sum game</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">近日，中国正式发布《全球安全倡议概念文件》，展现中方对维护世界和平的责任担当、对守护全球安全的坚定决心。文件针对当前最突出、最紧迫的国际安全关切提出20个重点合作方向，涵盖坚定支持联合国安全治理核心作用、推动政治解决热点问题、不断加强全球安全治理体系和能力建设等多个方面。

China on Tuesday released "The Global Security Initiative Concept Paper", which has demonstrated the country's sense of responsibility for safeguarding world peace and firm resolve to defend global security. It lays out 20 priorities of cooperation in response to the most significant and pressing international security concerns at present, including upholding the UN's central role, facilitating political settlement of hotspot issues, and strengthening the system and capacity for global security governance.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">安全问题事关各国人民的福祉，事关世界和平与发展的崇高事业，事关人类的前途命运。当前，世界之变、时代之变、历史之变正以前所未有的方式展开，国际社会正经历罕见的多重风险挑战。新的安全挑战和形势呼唤新的安全治理。习近平主席提出全球安全倡议，倡导以团结精神适应深刻调整的国际格局，以共赢思维应对复杂交织的安全挑战，旨在消弭国际冲突根源、完善全球安全治理，推动国际社会携手为动荡变化的时代注入更多稳定性和确定性，实现世界持久和平与发展。

2月21日，中国正式发布《全球安全倡议概念文件》。《概念文件》具有鲜明的行动导向：坚定支持联合国安全治理核心作用；倡导大国带头讲平等合作法治，反对搞霸权霸凌霸道，携手构建和平共处、总体稳定、均衡发展的大国关系框架；积极推动对话和平解决热点问题；有效应对传统与非传统安全挑战；不断加强全球安全治理体系和能力建设。

中国从全人类的共同命运出发提出全球安全倡议，系中方向国际社会提供的又一重大国际公共产品，也是构建“人类命运共同体”愿景和努力在全球安全治理领域的具体实践。长期以来，作为负责任大国，中国始终高举和平、发展、合作、共赢的旗帜，为世界和平担当尽责，为全球安全竭诚贡献。中国将坚持以下原则：一是坚持共同、综合、合作、可持续的安全观；二是坚持尊重各国主权、领土完整；三是坚持遵守联合国宪章宗旨和原则；四是坚持重视各国合理安全关切；五是坚持通过对话协商以和平方式解决国家间的分歧和争端；六是坚持统筹维护传统领域和非传统领域安全。倡导各国践行共商共建共享的全球治理观，共同应对地区争端和恐怖主义、气候变化、网络安全、生物安全等全球性问题，携手推进全球安全治理，防范化解安全困境。</td></tr>
</table>

18	**重要讲话**	中国坚持积极参与全球安全规则制定，加强国际安全合作，积极参与联合国维和行动，为维护世界和平和地区稳定发挥建设性作用。 China is actively involved in setting global security rules, works to promote international security cooperation, and takes an active part in UN peacekeeping operations. China plays a constructive role in safeguarding world peace and regional stability. —— 2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告 前不久，我提出全球安全倡议，倡导坚持共同、综合、合作、可持续的安全观，立足人类是不可分割的安全共同体，走出一条对话而不对抗、结伴而不结盟、共赢而非零和的新型安全之路。 Not long ago, I put forward the Global Security Initiative (GSI), which advocates a vision of common, comprehensive, cooperative and sustainable security, follows the philosophy that humanity is an indivisible security community, and aims to create a new path to security that features dialogue over confrontation, partnership over alliance and win-win over zero-sum. ——2022年6月23日，习近平在金砖国家领导人第十四次会晤上的讲话

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">19</td><td>20230227</td><td>乡村医疗卫生体系 rural medical and healthcare system</td><td>公共卫生体系

public health system

乡村振兴

rural vitalization</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">近日，中共中央办公厅、国务院办公厅印发了《关于进一步深化改革促进乡村医疗卫生体系健康发展的意见。《意见》强调，健全适应乡村特点、优质高效的乡村医疗卫生体系，让广大农民群众能够就近获得更加公平可及、系统连续的医疗卫生服务。

Chinese authorities have issued a set of guidelines to promote the sound development of the medical and health system in the country's rural areas.The document , released by the general offices of the Communist Party of China Central Committee and the State Council, stressed the importance of building a high-quality and efficient rural medical and healthcare system suited to the countryside so that residents enjoy access to fairer and more systematic medical services in their vicinity.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">健全完善乡村医疗卫生体系，是筑牢亿万农民群众健康的“第一道防线”，是全面推进乡村振兴的应有之义。党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央高度重视乡村医疗卫生体系建设，从完善基础设施条件、人员队伍建设、机构运行机制等方面采取一系列措施，持续提升乡村医疗卫生服务能力，基本实现了农民群众公平享有基本医疗卫生服务，农村居民健康水平不断提高。也要看到，乡村医疗卫生体系发展不平衡不充分问题依然突出，与农民群众日益增长的健康需求相比还有不小的差距。

《意见》对进一步深化改革促进乡村医疗卫生体系健康发展进行系统部署。《意见》强调，把乡村医疗卫生工作摆在乡村振兴的重要位置，以基层为重点，以体制机制改革为驱动，加快县域优质医疗卫生资源扩容和均衡布局，健全适应乡村特点、优质高效的乡村医疗卫生体系。

《意见》明确4项工作原则：一是坚持和加强党对乡村医疗卫生工作的全面领导。强调坚持乡村基本医疗卫生服务公益属性，压实地方特别是市县两级党委和政府主体责任。二是坚持强化医疗卫生资源县域统筹。强调改善基层基础设施条件，推进县域医共体建设。三是坚持把人才队伍建设摆在重要位置。强调把工作重点放在农村和社区，推动乡村医生向执业(助理)医师转化，打造一支专业化、规范化乡村医生队伍。四是坚持进一步深化体制机制改革。强调统筹解决好乡村医生收入和待遇保障问题，健全多劳多得、优绩优酬的激励制度，激发改革发展内生动力。

《意见》还提出了到2025年的目标任务，即乡村医疗卫生机构功能布局更加均衡合理，基础设施条件明显改善;乡村医疗卫生人才队伍发展壮大，人员素质和结构明显优化;乡村医疗卫生体系运行机制进一步完善，乡村医疗卫生体系改革发展取得明显进展。</td></tr>
</table>

19	**重要讲话**	促进优质医疗资源扩容和区域均衡布局，坚持预防为主，加强重大慢性病健康管理，提高基层防病治病和健康管理能力。深化以公益性为导向的公立医院改革，规范民营医院发展。发展壮大医疗卫生队伍，把工作重点放在农村和社区。 We will expand the availability of quality medical resources and ensure they are better distributed among regions. Giving priority to prevention, we will strengthen health management for major chronic diseases and enhance the capacity for disease prevention and treatment as well as health management at the community level.We will deepen reform of public hospitals to see that they truly serve the public interest and better regulate the development of private hospitals. We will build up the ranks of medical and healthcare personnel with an emphasis on rural areas and urban communities. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">20</td><td>20230228</td><td>数字中国 digital China</td><td>数字基础设施
digital infrastructure
数字经济
digital economy
数字治理
digital governance</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">近日，中共中央、国务院印发了《数字中国建设整体布局规划》。《规划》指出，建设数字中国是数字时代推进中国式现代化的重要引擎，是构筑国家竞争新优势的有力支撑。

China has rolled out a plan for the overall layout of the country's digital development. Building a digital China is important for the advancement of Chinese modernization in the digital era, and provides solid support for the development of new advantages in the country's competitiveness, according to the plan, which was jointly released by the Communist Party of China Central Committee and the State Council.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">加快数字中国建设，对全面建设社会主义现代化国家、全面推进中华民族伟大复兴具有重要意义和深远影响。

《数字中国建设整体布局规划》提出，到2025年，基本形成横向打通、纵向贯通、协调有力的一体化推进格局，数字中国建设取得重要进展。数字基础设施高效联通，数据资源规模和质量加快提升，数据要素价值有效释放，数字经济发展质量效益大幅增强，政务数字化智能化水平明显提升，数字文化建设跃上新台阶，数字社会精准化普惠化便捷化取得显著成效，数字生态文明建设取得积极进展，数字技术创新实现重大突破，应用创新全球领先，数字安全保障能力全面提升，数字治理体系更加完善，数字领域国际合作打开新局面。到2035年，数字化发展水平进入世界前列，数字中国建设取得重大成就。数字中国建设体系化布局更加科学完备，经济、政治、文化、社会、生态文明建设各领域数字化发展更加协调充分，有力支撑全面建设社会主义现代化国家。

《规划》明确，数字中国建设按照“2522”的整体框架进行布局，即夯实数字基础设施和数据资源体系“两大基础”，推进数字技术与经济、政治、文化、社会、生态文明建设“五位一体”深度融合，强化数字技术创新体系和数字安全屏障“两大能力”，优化数字化发展国内国际“两个环境”。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">中国愿同世界各国一道，携手走出一条数字资源共建共享、数字经济活力迸发、数字治理精准高效、数字文化繁荣发展、数字安全保障有力、数字合作互利共赢的全球数字发展道路，加快构建网络空间命运共同体，为世界和平发展和人类文明进步贡献智慧和力量。

China is willing to work with countries around the world to blaze a global digital development path that features joint building and sharing of digital resources, vibrant digital economy, efficient digital governance, flourishing digital culture, effectively guaranteed digital security, and mutually beneficial digital cooperation. Accelerated efforts should be made to build a community with a shared future in cyberspace, contributing wisdom and strength to world peace and development as well as to the progress of human civilization.

—— 2022年11月9日，习近平向2022年世界互联网大会乌镇峰会致贺信</td></tr>
</table>

“学习强国” “每日一词”

三 月

每日一词（2023年03月）

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">1</td><td>20230301</td><td>中医药振兴发展 revitalize traditional Chinese medicine (TCM)</td><td>中西医并重
equal importance should be placed on both TCM and Western medicine
中医药特色优势
the unique advantage of TCM</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">国务院办公厅日前印发《中医药振兴发展重大工程实施方案》》（以下简称《方案》），进一步加大“十四五”期间对中医药发展的支持力度。《方案》统筹部署了多项重点工程，包括中医药健康服务高质量发展工程、中医药特色人才培养工程、中医药文化弘扬工程等。

The State Council approved a plan to revitalize traditional Chinese medicine (TCM) through a series of programs, according to a circular released on Feb 28. The plan is designed to further support the development of traditional Chinese medicine (TCM) during the 14th Five-Year Plan period (2021-2025).Under the plan, major projects will be launched focusing on fields such as the high-quality development of TCM health services, talent training and culture promotion.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">中医药是我国重要的卫生、经济、科技、文化和生态资源，传承创新发展中医药是新时代中国特色社会主义事业的重要内容，是中华民族伟大复兴的大事。

《方案》明确推进中医药振兴发展的基本原则，即增强能力，服务群众；遵循规律，发挥优势；提高质量，均衡发展；创新机制，激发活力。《方案》统筹部署了8项重点工程，包括中医药健康服务高质量发展工程、中西医协同推进工程、中医药传承创新和现代化工程、中医药特色人才培养工程（岐黄工程）、中药质量提升及产业促进工程、中医药文化弘扬工程、中医药开放发展工程、国家中医药综合改革试点工程，安排了26个建设项目。

通过《方案》实施，到2025年，优质高效中医药服务体系加快建设，中医药防病治病水平明显提升，中西医结合服务能力显著增强，中医药科技创新能力显著提高，高素质中医药人才队伍逐步壮大，中药质量不断提升，中医药文化大力弘扬，中医药国际影响力进一步提升，符合中医药特点的体制机制和政策体系不断完善，中医药振兴发展取得明显进展，中医药成为全面推进健康中国建设的重要支撑。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">重视心理健康和精神卫生。促进中医药传承创新发展。创新医防协同、医防融合机制，健全公共卫生体系，提高重大疫情早发现能力，加强重大疫情防控救治体系和应急能力建设，有效遏制重大传染性疾病传播。深入开展健康中国行动和爱国卫生运动，倡导文明健康生活方式。

We will place importance on mental and psychological health. We will promote the preservation and innovative development of traditional Chinese medicine.We will develop new mechanisms for enhancing collaboration and integration between hospitals and institutions for disease prevention and control. We will also improve the public health system, improve our early warning system for major epidemics, and strengthen the systems for epidemic prevention, control, and treatment as well as our emergency response capacity so as to effectively contain major infectious diseases. We will further advance the Healthy China Initiative and patriotic health campaigns and promote sound, healthy lifestyles.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">2</td><td>20230302</td><td>绿色债券 green bonds</td><td>结构性货币政策工具

structural monetary policy tools

“双碳”目标

carbon peaking and carbon neutrality goals</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">China Development Bank on Wednesday issued 15 billion yuan worth of green bonds to global investors to support the ecological protection of the Yangtze River.

3月1日，国家开发银行面向全球投资人成功发行150亿元“长江大保护及绿色发展”专题“债券通”绿色金融债券。</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">绿色债券指募集资金专门用于支持符合规定条件的绿色产业、绿色项目或绿色经济活动,依照法定程序发行并按约定还本付息的有价证券,包括但不限于绿色金融债券、绿色公司债券、绿色企业债券、绿色债务融资工具和绿色资产支持证券。我国绿色债券市场自2015年正式启动以来一直蓬勃发展，2017年、2018年均为发行量第二大国家，占比约为20%，仅次于美国。2021年4月份，中国人民银行、国家发展改革委、证监会联合印发《绿色债券支持项目目录（2021年版）》，科学准确地界定了绿色项目的范围，为我国绿色债券发展提供了稳定框架和灵活空间。2022年，绿色债券标准委员会发布《中国绿色债券原则》，标志着国内统一、国际接轨的中国绿色债券标准正式建立，对推动绿色债券市场高质量发展具有重要意义。

国家开发银行本次发行的债券所募集资金将主要优先用于长江沿江地带城市轨道交通项目、污水处理及管网项目、水生态治理项目、农村人居环境整治项目、河湖湿地保护修复项目等绿色项目。根据测算，相关项目建成后预计可实现年减排二氧化碳2.52万吨，节约标准煤1.2万吨。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">完善支持绿色发展的财税、金融、投资、价格政策和标准体系，发展绿色低碳产业，健全资源环境要素市场化配置体系，加快节能降碳先进技术研发和推广应用，倡导绿色消费，推动形成绿色低碳的生产方式和生活方式。

Fiscal, taxation, financial, investment, and pricing policies and systems of standards will be improved to support green development. We will boost green and low-carbon industries and improve the system for market-based allocation of resources and environmental factors. We will accelerate the R&D, promotion, and application of advanced energy-saving and carbon emission reduction technologies, encourage green consumption, and promote green and low-carbon ways of production and life.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">3</td><td>20230303</td><td>互联网医疗 internet medical service</td><td>数字中国
digital China
数字基础设施
digital infrastructure
网络治理
cyberspace governance</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">中国互联网络信息中心发布的《中国互联网络发展状况统计报告》显示，截至2022年12月，我国互联网医疗用户规模达3.63亿，占网民整体的34.0%。

As of December 2022, the number of users of internet-based medical services in China had reached 363 million, accounting for 34 percent of the total number of Chinese netizens, said a report on China's internet development released by the China Internet Network Information Center.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">互联网医疗，是互联网在医疗行业的新应用，其包括了以互联网为载体和技术手段的健康教育、医疗信息查询、电子健康档案、疾病风险评估、在线疾病咨询、电子处方、远程会诊，及远程治疗和康复等多种形式的健康医疗服务。

2022年，中共中央、国务院印发《扩大内需战略规划纲要（2022－2035年）》，其中提出，积极发展“互联网+医疗健康”服务，健全互联网诊疗收费政策，将符合条件的互联网医疗服务项目按程序纳入医保支付范围。此外，当前针对互联网医疗，国家出台了一系列鼓励政策，除明确将互联网医疗纳入医保之外，还大力倡导互联网医院开设发热门诊。

中国互联网络信息中心发布的第51次《中国互联网络发展状况统计报告》称，我国互联网医疗规范化水平持续提升：截至2022年12月互联网医疗用户同比增长21.7%，成为当年用户规模增长最快的应用。互联网医疗领域相关监管政策框架日益完善，引导互联网医疗行业规范化发展。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">提高全民数字素养和技能，加快工业化转型升级，推动数字时代互联互通，为各国发展注入新动力。

Raise digital literacy and skills of the public, transform and upgrade the path to industrialization at a faster pace, and enhance digital-era connectivity to inject new impetus into the development of all countries.

——2022年6月24日，习近平在全球发展高层对话会上的讲话</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">4</td><td>20230306</td><td>政府工作报告 Government Work Report</td><td>全国人大 National People’s Congress

全国政协 National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference

全过程人民民主 whole-process people’s democracy</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">第十四届全国人民代表大会第一次会议3月5日上午在北京开幕，国务院总理李克强向大会作政府工作报告。报告指出，2022年，我国实现了经济平稳运行、发展质量稳步提升、社会大局保持稳定，我国发展取得来之极为不易的新成就。

China stabilized the economy, steadily enhanced development quality, and maintained overall social stability in 2022, securing new and hard-won achievements in development, according to the Government Work Report, which Premier Li Keqiang delivered at the opening meeting of the first session of the 14th National People's Congress in Beijing on Sunday.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">2023年《政府工作报告》指出，2022年是党和国家历史上极为重要的一年。党的二十大胜利召开，描绘了全面建设社会主义现代化国家的宏伟蓝图。面对风高浪急的国际环境和艰巨繁重的国内改革发展稳定任务，以习近平同志为核心的党中央团结带领全国各族人民迎难而上，全面落实疫情要防住、经济要稳住、发展要安全的要求，加大宏观调控力度，实现了经济平稳运行、发展质量稳步提升、社会大局保持稳定，我国发展取得来之极为不易的新成就。过去一年，我国经济发展遇到疫情等国内外多重超预期因素冲击。在党中央坚强领导下，我们高效统筹疫情防控和经济社会发展，根据病毒变化和防疫形势，优化调整疫情防控措施。面对经济新的下行压力，果断应对、及时调控，动用近年储备的政策工具，靠前实施既定政策举措，坚定不移推进供给侧结构性改革，出台实施稳经济一揽子政策和接续措施，部署稳住经济大盘工作，加强对地方落实政策的督导服务，支持各地挖掘政策潜力，支持经济大省勇挑大梁，突出稳增长稳就业稳物价，推动经济企稳回升。全年国内生产总值增长3%，城镇新增就业1206万人，年末城镇调查失业率降到5.5%，居民消费价格上涨2%。货物进出口总额增长7.7%。财政赤字率控制在2.8%，中央财政收支符合预算、支出略有结余。国际收支保持平衡，人民币汇率在全球主要货币中表现相对稳健。粮食产量1.37万亿斤，增产74亿斤。生态环境质量持续改善。
报告指出，今年是全面贯彻党的二十大精神的开局之年。做好政府工作，要在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻落实党的二十大精神，按照中央经济工作会议部署，扎实推进中国式现代化，坚持稳中求进工作总基调，完整、准确、全面贯彻新发展理念，加快构建新发展格局，着力推动高质量发展，更好统筹国内国际两个大局，更好统筹疫情防控和经济社会发展，更好统筹发展和安全，全面深化改革开放，大力提振市场信心，把实施扩大内需战略同深化供给侧结构性改革有机结合起来，突出做好稳增长、稳就业、稳物价工作，有效防范化解重大风险，推动经济运行整体好转，实现质的有效提升和量的合理增长，持续改善民生，保持社会大局稳定，为全面建设社会主义现代化国家开好局起好步。今年发展主要预期目标是：国内生产总值增长5%左右；城镇新增就业1200万人左右，城镇调查失业率5.5%左右；居民消费价格涨幅3%左右；居民收入增长与经济增长基本同步；进出口促稳提质，国际收支基本平衡；粮食产量保持在1.3万亿斤以上；单位国内生产总值能耗和主要污染物排放量继续下降，重点控制化石能源消费，生态环境质量稳定改善。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">2022年，我们胜利召开党的二十大，擘画了全面建设社会主义现代化国家、以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴的宏伟蓝图，吹响了奋进新征程的时代号角。

In 2022, we successfully convened the 20th National Congress of the Communist Party of China (CPC). An ambitious blueprint has been drawn for building a modern socialist country in all respects and advancing the great rejuvenation of the Chinese nation on all fronts through a Chinese path to modernization, sounding a clarion call of the times for us forging ahead on a new journey.

——2022年12月31日，国家主席习近平发表二〇二三年新年贺词</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">5</td><td>20230307</td><td>国家老年大学 The Seniors University of China (SUC)</td><td>个人养老金
private pension
人口老龄化
population aging</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">China inaugurated national university for the aged on Mar 3. The Seniors University of China (SUC) provides students with skills training, cultural inheritance education, social services, scientific research and international exchanges, and offers both online and offline teaching activities for the elderly nationwide.

近日，国家老年大学正式挂牌成立。国家老年大学承担技能培训、文化传承、社会服务、科学研究和国际交流等任务，面向全国老年人开展线上线下相结合的教学活动。</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">日前，国家老年大学成立活动在京举行。筹建国家老年大学，是教育系统自觉服务国家战略，助力全民终身学习的学习型社会、学习型大国建设的具体行动。

2021年11月发布的《中共中央 国务院关于加强新时代老龄工作的意见》提出“扩大老年教育资源供给”“依托国家开放大学筹建国家老年大学，搭建全国老年教育资源共享和公共服务平台”。去年11月，教育部办公厅发出通知，国家开放大学加挂国家老年大学牌子。

国家老年大学以国家开放大学办学体系为基础，承担老年教育教学等任务。同时，国家老年大学为全国各级各类老年大学提供资源共享、教学指导和公共服务，搭建全国老年教育资源共享和公共服务平台，在创新发展老年教育中发挥示范、带动、引领和辐射作用。

国家老年大学旨在促进老年人厚德修身、终身学习、主动健康、乐享生活、积极作为，不断满足老年人多样化学习需求，努力为实现老有所学、老有所乐、老有所为创造更好条件。

国家老年大学已初步建成全国老年教育公共服务平台，积极整合优质资源，汇聚了40.7万门、总计397.3万分钟老年教育课程资源，打造国家级老年教育资源库，为未来向全国老年教育机构推送优质资源提供保障。目前已有8000余名教师进入国家老年大学的师资库，围绕休闲娱乐、主动健康、技能提升和银发圆梦四个方向，提供形式丰富的老年教育服务。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">实施积极应对人口老龄化国家战略，发展养老事业和养老产业，优化孤寡老人服务，推动实现全体老年人享有基本养老服务。

We will pursue a proactive national strategy in response to population aging, develop elderly care programs and services, and provide better services for elderly people who live alone. By doing so, we can ensure that basic elderly care is accessible to the entire elderly population.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">6</td><td>20230308</td><td>国务院机构改革 institutional reform of the State Council</td><td>两会 two sessions
分组讨论 group discussion / panel discussion
人大代表议案 a motion to the National People’s Congress / an NPC motion
政协委员提案 a proposal to the CPPCC National Committee</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">3月7日，十四届全国人大一次会议举行第二次全体会议，听取了关于国务院机构改革方案的说明。根据国务院关于提请审议国务院机构改革方案的议案，重新组建科学技术部，优化农业农村部职责，组建国家金融监督管理总局和国家数据局。

China's State Council, the cabinet, on Tuesday unveiled a plan on reforming its institutions.The plan was submitted to the first session of the 14th National People's Congress for deliberation.The plan includes steps to restructure the Ministry of Science and Technology and the Ministry of Agriculture and Rural Affairs, and set up a national administration for financial regulation. A new regulator for data governance will be created, the plan said.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">党的二十大对深化党和国家机构改革作出重要部署，党的二十届二中全会审议通过《党和国家机构改革方案》。这次党和国家机构改革的总体要求是，贯彻落实党的二十大精神，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，以加强党中央集中统一领导为统领，以推进国家治理体系和治理能力现代化为导向，坚持稳中求进工作总基调，适应统筹推进“五位一体”总体布局、协调推进“四个全面”战略布局的要求，适应构建新发展格局、推动高质量发展的需要，坚持问题导向，统筹党中央机构、全国人大机构、国务院机构、全国政协机构，统筹中央和地方，深化重点领域机构改革，推动党对社会主义现代化建设的领导在机构设置上更加科学、在职能配置上更加优化、在体制机制上更加完善、在运行管理上更加高效。

国务院机构改革是党和国家机构改革的一项重要任务。这次国务院机构改革，重点是加强科学技术、金融监管、数据管理、乡村振兴、知识产权、老龄工作等重点领域的机构职责优化和调整，转变政府职能，加快建设法治政府。

根据国务院关于提请审议国务院机构改革方案的议案，这次国务院机构改革的具体内容如下： 一、重新组建科学技术部。二、组建国家金融监督管理总局。三、深化地方金融监管体制改革。四、中国证券监督管理委员会调整为国务院直属机构。五、统筹推进中国人民银行分支机构改革。六、完善国有金融资本管理体制。七、加强金融管理部门工作人员统一规范管理。八、组建国家数据局。九、优化农业农村部职责。十、完善老龄工作体制。十一、完善知识产权管理体制。十二、国家信访局调整为国务院直属机构。十三、精减中央国家机关人员编制。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">法治政府建设是全面依法治国的重点任务和主体工程。转变政府职能，优化政府职责体系和组织结构，推进机构、职能、权限、程序、责任法定化，提高行政效率和公信力。深化事业单位改革。

Building a law-based government is a key task and major part of comprehensively advancing law-based governance. We will transform government functions, improve the government responsibility system and organizational structure, and establish legal footing for government institutions, functions, powers, procedures, and responsibilities, so as to enhance the efficiency and credibility of government administration. We will deepen reform of public institutions.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">7</td><td>20230309</td><td>天问二号任务 Tianwen-2 mission</td><td>天问一号火星探测器
Tianwen-1 Mars probe
嫦娥五号探月任务
Chang'e 5 lunar mission
梦天实验舱
Mengtian space lab module</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">国家航天局近日表示，计划启动天问二号星际探测任务，目标是一颗近地小行星。天问二号任务已正式获得国家批准立项，计划通过一次发射，实现从近地小行星2016H03采样返回地球，之后前往主带彗星311P开展伴飞探测。

China plans to launch a new interplanetary mission targeting a small near-Earth asteroid, said the China National Space Administration. The scheduled Tianwen-2 mission will sample an asteroid called 2016 H03, return to Earth, and then head out again to a main-belt comet 311P. The mission has obtained official approval.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">天问一号探测器于2020年7月23日在海南文昌由长征五号运载火箭成功发射，2021年2月10日成功实施火星捕获，成为我国第一颗人造火星卫星，2月24日探测器进入火星停泊轨道，开展了为期约3个月的环绕探测，为顺利着陆火星奠定了基础。天问一号探测器成功着陆火星，是我国首次实现地外行星着陆，使我国成为第二个成功着陆火星的国家。

天问一号任务的成功，开启了我国深空探测的大幕，这一步走得稳健而坚定，也为后续的木星和小行星探测任务，打下了坚实的基础。

中国首次火星探测任务工程总设计师张荣桥在2022年4月接受采访时表示，经过两年多的研制，天问二号已经进入到初样的研制，现在电性产品已经在进行综合测试，后续我们按照既定的节奏往前推动，我们预期在2025年实施发射。天问二号是从小行星取样返回，天问三号是从火星取样返回，天问四号是去木星系，所以我们是叫行星探测工程。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">近年来，中国积极开展空间探索活动，“嫦娥”揽月、“天问”探火、“羲和”逐日、空间站巡天，不断深化人类对宇宙的认知，致力增进人类共同福祉。

China has actively carried out space exploration missions in recent years, including the launches of Chang'e lunar probes, the Mars probe Tianwen-1, and the solar exploration satellite Xihe, as well as the construction of the country's space station. These missions have continuously deepened people's understanding of the universe and contributed to enhancing the well-being of humanity.

——2022年11月21日，习近平向联合国/中国空间探索与创新全球伙伴关系研讨会致贺信</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">8</td><td>20230310</td><td>智慧法院 intelligent court</td><td>公益诉讼 public-interest litigation
最高人民法院工作报告 work report of the Supreme People’s Court
最高人民检察院工作报告 work report of the Supreme People’s Procuratorate</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">最高人民法院工作报告3月7日提请十四届全国人大一次会议审议。报告指出，过去五年，智慧法院建设取得重大进展。智慧法院经受住世纪疫情大考，新冠疫情防控以来全国法院网上立案2996万件、开庭504万场。

Chinese courts have made notable progress in building "intelligent courts" over the past five years, a Supreme People's Court report said Tuesday. Chinese courts have stood up to the impacts of COVID-19. Since the outbreak of COVID-19 in early 2020, nearly 30 million litigation cases have been filed via a nationwide online platform and 5.04 million hearings been held via video links, according to the report, submitted to the ongoing session of the 14th National People's Congress for deliberation.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">智慧法院是指依托现代人工智能，围绕司法为民、公正司法，坚持司法规律、体制改革与技术变革相融合，以高度信息化方式支持司法审判、诉讼服务和司法管理，实现全业务网上办理、全流程依法公开、全方位智能服务的人民法院组织、建设、运行和管理形态。

3月7日下午，十四届全国人大一次会议在北京人民大会堂举行第二次全体会议，最高人民法院院长周强向大会作最高人民法院工作报告。报告指出，过去五年，全面推进智慧服务、智慧审判、智慧执行、智慧管理，建成全业务网上办理、全流程依法公开、全方位智能服务的智慧法院。智慧法院经受住世纪疫情大考，新冠疫情防控以来全国法院网上立案2996万件、开庭504万场、证据交换819万件次、异地执行593万件次、接访15万件次，实现“审判执行不停摆、公平正义不止步”。广泛应用类案识别推送、智能合约执行等技术，为审判执行工作赋能增效。建成全球最大的司法审判信息资源库，围绕社会治理热点形成1317份司法大数据报告。智慧法院成为中国司法在国际上的鲜明亮色。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">社会主义法治国家建设深入推进，全面依法治国总体格局基本形成，中国特色社会主义法治体系加快建设，司法体制改革取得重大进展，社会公平正义保障更为坚实，法治中国建设开创新局面。

We have intensified efforts to advance socialist rule of law in our country, and a comprehensive framework for law-based governance has taken shape. We have sped up work on developing the system of socialist rule of law with Chinese characteristics. We have made major progress in reforming the judicial system, thus providing more effective protection for social fairness and justice. These efforts have opened new ground for advancing the rule of law in China.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">9</td><td>20230313</td><td>电商物流指数 the index tracking e-commerce logistics activities</td><td>现代物流
modern logistics
国家物流枢纽
national logistics hubs
现代商贸流通体系

modern commercial distribution system</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">中国物流与采购联合会近日发布了2023年2月中国电商物流指数，数据为107.2点，比上月提高2.6个点，9个分项指数全面回升。

The index tracking e-commerce logistics activities reached 107.2 points in February, up 2.6 points from the previous month, according to a survey conducted by the China Federation of Logistics and Purchasing. All the nine major sub-indices measuring e-commerce logistics activities in different fields recorded growth last month.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">电商物流指数，反映电商物流运行的整体情况，通过各分项指数加权计算得出。中国电商物流指数调查的地区覆盖全国（除港澳台外）各省、自治区和直辖市。调查方法以平台数据和企业调查相结合，调查单位主要是服务于电商物流的快递企业。

随着稳经济政策措施效应进一步显现，企业复工复产、复商复市进程加快，我国电商物流运行呈加快恢复态势。2月份，中国电商物流指数比上月提高2.6个点，总业务量指数、农村业务量指数、实载率指数、履约率指数、人员指数、成本指数、库存周转指数、物流时效指数和满意率指数9个分项指数均有所提高。

需求端全面上涨，电商物流业务总量和农村电商业务量均有所提升。2月份，电商物流总业务量指数为114.9点，比上月提高2.6个点。分地区来看，全国所有地区电商业务量均有所增长，东北部地区增幅最大，东部地区高于全国平均水平。2月份，农村电商物流业务量指数为114.3点，比上月增长1.8个点。分地区来看，全国所有地区农村电商业务量均有所增长，东北部地区增幅最大，东部地区高于全国平均水平。

后期来看，需求端各项指数虽实现连续上涨，但与往年相比，整体还处于低位，仍有较大增长空间，预计3月电商物流指数将在需求带动下继续回升。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">流通体系在国民经济中发挥着基础性作用，构建新发展格局，必须把建设现代流通体系作为一项重要战略任务来抓。

The logistics system plays a fundamental role in the national economy. Building a modern logistics system should be treated as a critical strategic mission in forming the new development pattern.

——2020年9月9日，习近平在中央财经委员会第八次会议上发表的重要讲话

加快发展物联网，建设高效顺畅的流通体系，降低物流成本。

We will accelerate development of the Internet of Things and build an efficient and smooth logistics system to help cut distribution costs.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

序号	日期	每日一词（中英互译）	相关词汇
10	20230314	森林覆盖率 forest coverage rate	创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念 new philosophy of innovative, coordinated, green, open and shared development 生态环境保护修复 protect and restore the ecological environment
	词汇原文	全国绿化委员会办公室3月12日发布的一份公报显示，我国科学绿化持续深入推进，2022年全国完成造林383万公顷。目前，我国森林覆盖率达24.02%。 China has made new strides in advancing afforestation in 2022, with the area of newly planted forests totaling 3.83 million hectares, according to a report from the National Greening Commission on Sunday. The country's forest coverage rate rose to 24.02 percent in 2022, according to the report.	
	知识点	森林覆盖率是指森林面积占土地总面积的百分比，森林包括乔木林、竹林和国家特别规定的灌木林。3月12日，全国绿化委员会办公室发布《2022年中国国土绿化状况公报》显示，目前，我国森林面积2.31亿公顷，森林覆盖率达24.02%。 根据公报，我国科学绿化持续深入推进，2022年，中国印发《全国国土绿化规划纲要(2022—2030年)》，开展造林绿化空间适宜性评估。全年完成人工造林120万公顷，飞播造林17万公顷，封山育林104万公顷，退化林修复142万公顷。新增水土流失治理面积6.3万平方公里，打造生态清洁小流域496个。在7省区开展防沙治沙综合示范区建设。 公报显示，我国城乡绿化美化同步推进，绿化质量逐步提升。授予26个城市“国家森林城市”称号，全国国家森林城市数量达218个。100余个城市开展了国家园林城市建设，全国各地建设“口袋公园”3520个。全年完成公路绿化里程近10万公里，铁路线路绿化率达87.32%。 公报还显示，2022年林草资源保护管理成效明显，生态美百姓富取得新成果。全面建立林长制，全国各级林长近120万名；全年森林草原火灾受害率持续保持历史低位。全年林草产业总产值达到8.37万亿元。	
	重要讲话	我们坚持绿水青山就是金山银山的理念，坚持山水林田湖草沙一体化保护和系统治理，全方位、全地域、全过程加强生态环境保护，生态文明制度体系更加健全，污染防治攻坚向纵深推进，绿色、循环、低碳发展迈出坚实步伐，生态环境保护发生历史性、转折性、全局性变化，我们的祖国天更蓝、山更绿、水更清。 We have acted on the idea that lucid waters and lush mountains are invaluable assets. We have persisted with a holistic and systematic approach to conserving and improving mountain, water, forest, farmland, grassland, and desert ecosystems, and we have ensured stronger ecological conservation and environmental protection across the board, in all regions, and at all times. China’s ecological conservation systems have been improved, the critical battle against pollution has been advanced, and solid progress has been made in promoting green, circular, and low-carbon development. This has led to historic, transformative, and comprehensive changes in ecological and environmental protection and has brought us bluer skies, greener mountains, and cleaner waters. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告	

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">11</td><td>20230315</td><td>高能同步辐射光源 High Energy Photon Source (HEPS)</td><td>世界科技强国
world leader in science and technology
关键核心技术攻坚
achieve breakthroughs in core technologies in key fields
科学技术普及
popularization of science and technology</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">3月14日，国家重大科技基础设施高能同步辐射光源（HEPS）直线加速器满能量出束，成功加速第一束电子束。HEPS由中科院高能所承担建设。

The linear accelerator of China's high-energy synchrotron radiation light source successfully accelerated its first electron beam on Tuesday. The light source, the High Energy Photon Source (HEPS), is a major science infrastructure project in China built by the Institute of High Energy Physics under the Chinese Academy of Sciences.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">一直以来，我国都很重视同步辐射光源的发展建设。迄今，我国大陆地区已经完成了三代同步辐射装置的发展建设。第一代是1989年建成的依托北京正负电子对撞机的北京同步辐射装置，第二代是1990年建成的合肥同步辐射光源，第三代则是2009年建成的上海光源。开放运行以来，各装置孕育了许多重量级的科学研究成果。

高能同步辐射光源（HEPS）是国家重大科技基础设施建设“十三五”规划布局的大科学工程项目之一，是我国第一台高能同步辐射光源，也是世界上亮度最高的第四代同步辐射光源之一。它如同一个超大号的X光机，可以“照亮”微观世界，通过对微观结构多维度、实时、原位表征，为物质做“体检”，揭示物质微观结构生成及演化机制。HEPS建成后将成为世界最先进的X射线光子科学研究平台之一，作为探索物质内部结构与变化过程的强有力的科学工具，为基础科学和工程科学等领域原创性、突破性创新研究提供重要支撑。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">HEPS于2019年6月启动建设，计划2025年建成验收。项目由中国科学院高能物理研究所作为法人单位承担建设。目前，HEPS已全面进入科研设备安装阶段。HEPS将和我国现有的光源形成能区互补，对提升我国国家发展战略与前沿基础科学和高技术领域的原始创新能力具有重大意义。

加强基础研究，是实现高水平科技自立自强的迫切要求，是建设世界科技强国的必由之路。

Strengthening basic research is an urgent requirement to achieve greater self-reliance and strength in science and technology, and it is the only way for building a world leader in science and technology.

——2023年2月21日，习近平在中共中央政治局第三次集体学习时强调

要发挥我国社会主义制度能够集中力量办大事的显著优势，强化党和国家对重大科技创新的领导，充分发挥市场机制作用，围绕国家战略需求，优化配置创新资源，强化国家战略科技力量，大幅提升科技攻关体系化能力，在若干重要领域形成竞争优势、赢得战略主动。

The country should leverage the marked advantages of socialism which has the ability to mobilize resources to accomplish major initiatives, strengthen the leadership of the CPC and the government on major scientific and technological innovation, and give full play to the role of the market. China should optimize the allocation of innovation resources based on the country's strategic needs, strengthen the country's strategic scientific and technological strength, greatly improve the systematic ability to tackle key scientific and technological problems, and cultivate competitive advantages and seize the strategic initiative in a number of important areas.

——2022年9月6日，习近平主持召开中央全面深化改革委员会第二十七次会议强调</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">12</td><td>20230316</td><td>固定资产投资 fixed-asset investment</td><td>国家统计局
National Bureau of Statistics (NBS)
基础设施建设
infrastructure construction
高技术产业
high-tech industries</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">国家统计局日前发布数据显示，1-2月份，全国固定资产投资（不含农户）53577亿元，同比增长5.5%，比2022年全年加快0.4个百分点。

The fixed-asset investment went up 5.5 percent year on year to 5.3577 trillion yuan in January and February combined, 0.4 percentage points higher than the full-year growth rate of 2022, the National Bureau of Statistics (NBS) said in a statement.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">固定资产投资（不含农户），是以货币形式表现的在一定时期内完成的建造和购置固定资产的工作量以及与此有关的费用的总称。固定资产投资是稳经济的一个重要抓手。从短期来看，固定资产投资体现为需求，但中长期来看是供给，它是一个供需协同发力的结合点。

2023年1—2月份，全国固定资产投资稳定增长：高技术产业投资较快增长，高技术产业投资同比增长15.1%，增速比全部固定资产投资高9.6个百分点；大项目投资带动作用明显，计划总投资亿元及以上项目（简称“大项目”）投资同比增长13.1%，增速比2022年全年加快0.8个百分点；基础设施投资稳定增长，基础设施投资同比增长9.0%，增速比全部固定资产投资高3.5个百分点；房地产投资降幅明显收窄，房地产开发投资同比下降5.7%，降幅比2022年全年收窄4.3个百分点；民生补短板领域投资增势良好，电力、热力、燃气及水的生产和供应业投资同比增长25.4%，社会领域投资同比增长8.1%。

从投资先行指标看，2023年1—2月份新开工项目计划总投资同比增长11.8%，投资到位资金（不含房地产开发投资）增长12.5%，为投资持续稳定增长提供了有力保障。下阶段，要持续做好扩大有效投资工作，进一步加快交通、水利、能源等重大基础设施建设，扩大先进制造业投资，加大传统制造业优化升级力度；依法保护民营企业产权和企业家权益，建立健全民间投资参与重大项目建设机制，进一步激发民间投资活力；持续释放房地产市场刚性和改善性住房需求，推进“保交楼”项目建设力度，逐步提振市场信心，不断巩固和拓展固定资产投资稳定增长的良好势头。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">建成世界最大的高速铁路网、高速公路网，机场港口、水利、能源、信息等基础设施建设取得重大成就。

China has built the world’s largest networks of high-speed railways and expressways and made major achievements in building airports, ports, and water conservancy, energy, information, and other infrastructure.

—— 2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告

健全宏观经济治理体系，发挥国家发展规划的战略导向作用，加强财政政策和货币政策协调配合，着力扩大内需，增强消费对经济发展的基础性作用和投资对优化供给结构的关键作用。

We will improve the system of macroeconomic governance, give full play to the strategic guidance of national development plans, and enhance coordination between fiscal and monetary policies. We will work to expand domestic demand and better leverage the fundamental role of consumption in stimulating economic growth and the key role of investment in improving the supply structure.

—— 2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">13</td><td>20230318</td><td>全球文明倡议 Global Civilization Initiative</td><td>diversity of civilizations

文明多样性

people-to-people exchanges

人文交流</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">3月15日，中共中央总书记、国家主席习近平在北京出席中国共产党与世界政党高层对话会并发表主旨讲话。习近平在主旨讲话中提出全球文明倡议。

Xi Jinping, general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee and Chinese president, attended the opening ceremony of the CPC in Dialogue with World Political Parties High-Level Meeting via video link and delivered a keynote address on Wednesday. In his keynote address, Xi proposed the Global Civilization Initiative.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">“我们愿同国际社会一道，努力开创世界各国人文交流、文化交融、民心相通新局面，让世界文明百花园姹紫嫣红、生机盎然。”3月15日，中共中央总书记、国家主席习近平在北京出席中国共产党与世界政党高层对话会并发表主旨讲话，首次提出全球文明倡议，赢得与会各国政党领导人高度赞同，获得国际社会广泛关注。

习近平总书记系统阐述了全球文明倡议的科学内涵，为推动人类社会现代化进程、繁荣世界文明百花园提供了极具时代意义的中国方案，充分彰显了新时代中国推动构建人类命运共同体的真诚愿望与责任担当，为各国在加速演进的百年变局之中和谐相处、合作发展开辟了新的路径。

全球文明倡议以“四个共同倡导”为主要内容：

——我们要共同倡导尊重世界文明多样性，坚持文明平等、互鉴、对话、包容，以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明包容超越文明优越。

——我们要共同倡导弘扬全人类共同价值，和平、发展、公平、正义、民主、自由是各国人民的共同追求，要以宽广胸怀理解不同文明对价值内涵的认识，不将自己的价值观和模式强加于人，不搞意识形态对抗。

——我们要共同倡导重视文明传承和创新，充分挖掘各国历史文化的时代价值，推动各国优秀传统文化在现代化进程中实现创造性转化、创新性发展。

——我们要共同倡导加强国际人文交流合作，探讨构建全球文明对话合作网络，丰富交流内容，拓展合作渠道，促进各国人民相知相亲，共同推动人类文明发展进步。

围绕习近平总书记提出的全球文明倡议，外交部发言人汪文斌3月16日在例行记者会上应询表示，全球文明倡议是继全球发展倡议、全球安全倡议后，新时代中国为国际社会提供的又一重要公共产品。倡议着眼于推动文明交流互鉴、促进人类文明进步，为推动人类现代化进程、推动构建人类命运共同体注入强大正能量。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">在各国前途命运紧密相连的今天，不同文明包容共存、交流互鉴，在推动人类社会现代化进程、繁荣世界文明百花园中具有不可替代的作用。

Tolerance, coexistence, exchanges and mutual learning among different civilizations play an irreplaceable role in advancing humanity's modernization process and making the garden of world civilization flourish, as the future of all countries is closely connected nowadays.

—— 2023年3月15日，习近平出席中国共产党与世界政党高层对话会并发表主旨讲话</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">14</td><td>20230320</td><td>中国工业大奖 China Grand Awards for Industry</td><td>尖端技术
cutting-edge technologies
结构升级
structural upgrading
制造业创新中心
manufacturing innovation center</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">第七届中国工业大奖获奖名单3月19日公布，19家企业、19个项目获得中国工业大奖。据组织方中国工业经济联合会介绍，获奖名单涵盖钢铁石化、汽车制造、生物医药等诸多领域。

The seventh China Grand Awards for Industry were announced on March 19, with 19 Chinese enterprises and 19 projects named as winners. These winners are from a diverse range of fields, including steel, petrochemicals, automobiles and biomedicine, according to the China Federation of Industrial Economics, the organizer of the event.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">中国工业大奖是经国务院批准设立的我国工业领域的最高奖项，由中国工业经济联合会联合12家全国性行业协会共同组织实施，每两年评选、表彰一次。

今年的获奖名单里，有化工新材料、橡胶轮胎关键技术，也有精密铜管智能制造体系、产业节能及自动化方案，从产业基础到前沿技术，涵盖诸多领域。这份榜单彰显了中国制造的硬核实力，是工业高质量发展的见证。从中也可以看到，中国工业不断强化创新引领、扎实强链补链，迈向中高端的铿锵步伐。

梳理榜单不难发现，向前沿、高端突破是其中共性。这些获奖企业在科技创新、推进成果转化等方面敢为人先，努力闯出一片天地。

任何时候中国都不能缺少制造业。在外部环境深刻变化的今天，坚定创新、努力攻坚是中国企业要练就的“基本功”。“我国工业门类全、体量大，但和国际先进水平相比，还存在一些差距，亟需加快产业体系升级发展。”中国工业经济联合会会长李毅中在会上表示，希望获奖企业发挥示范带动作用，形成大中小、上下游以及不同所有制类型企业融通发展的产业创新体系。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">坚持把发展经济的着力点放在实体经济上，推进新型工业化，加快建设制造强国、质量强国、航天强国、交通强国、网络强国、数字中国。实施产业基础再造工程和重大技术装备攻关工程，支持专精特新企业发展，推动制造业高端化、智能化、绿色化发展。

In pursuing economic growth, we must continue to focus on the real economy. We will advance new industrialization and move faster to boost China’s strength in manufacturing, product quality, aerospace, transportation, cyberspace, and digital development. We will carry out industrial foundation reengineering projects and research projects on major technologies and equipment; support enterprises that use special and sophisticated technologies to produce novel and unique products; and move the manufacturing sector toward higher-end, smarter, and greener production.

—— 2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">15</td><td>20230321</td><td>绿色建材 green building materials</td><td>新时代的中国绿色发展
China's green development in the new era
绿色转型
green transition
可持续发展
sustainable development</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">工信部等六部门近日联合印发通知，组织开展2023年绿色建材下乡活动。本次活动时间为2023年全年，试点地区将举办不同形式的线上线下活动，加快节能低碳的绿色建材推广应用。

China will launch a promotion campaign to boost purchases of green building materials in rural areas, according to a notice jointly unveiled by six government organs, including the Ministry of Industry and Information Technology. The yearlong campaign will see a string of online and offline activities organized in pilot areas to accelerate low-carbon development in the building materials sector.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">“十四五”规划纲要提出，把乡村建设摆在社会主义现代化建设的重要位置，优化生产生活生态空间，持续改善村容村貌和人居环境，建设美丽宜居乡村。同时，《2030年前碳达峰行动方案》指出：“推进农村建设和用能低碳转型。推进绿色农房建设，加快农房节能改造。”随着我国乡村振兴战略的持续推进和双碳战略的有序落实，绿色建材下乡活动成为大势所趋。2022年3月，工信部、住建部等六部门联合下发了《关于开展2022年绿色建材下乡活动的通知》，选择5个地区开展试点，取得了良好的社会反响。

2023年3月，工信部、住建部等六部门发布通知称，决定在2022年试点工作基础上，进一步深入推进，联合开展2023年绿色建材下乡活动。本次活动将按照部门指导、市场主导、试点先行原则，在2022年已批复第一批试点地区的基础上，根据不同区域发展需求和实际，再选择第二批5个左右试点地区开展活动。参与活动的产品原则上应为获得绿色建材认证的产品。

六部门提出，试点地区召开活动启动会后，下沉市、区(县)、乡(镇)、村，通过举办公益宣讲、专场、巡展等不同形式的线上线下活动，加快节能低碳、安全性好、性价比高的绿色建材推广应用。试点地区引导绿色建材生产企业、电商平台、卖场商场等积极参与活动。

六部门还提出，有条件的地区应对绿色建材消费予以适当补贴或贷款贴息。试点地区选择具有建材产业基础和区位优势的县域、乡镇等，发挥“链主”企业带动作用，促进绿色建材产业链上下游、大中小企业发展，推动绿色建材生产、认证、流通、应用、服务全产业链发展，打造特色产业集群。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">推动经济社会发展绿色化、低碳化是实现高质量发展的关键环节。加快推动产业结构、能源结构、交通运输结构等调整优化。实施全面节约战略，推进各类资源节约集约利用，加快构建废弃物循环利用体系。完善支持绿色发展的财税、金融、投资、价格政策和标准体系，发展绿色低碳产业，健全资源环境要素市场化配置体系，加快节能降碳先进技术研发和推广应用，倡导绿色消费，推动形成绿色低碳的生产方式和生活方式。
A green and low-carbon economy and society are crucial to high-quality development. We must work faster to adjust and improve the industrial structure, the energy mix, and the composition of the transportation sector. We will implement a comprehensive conservation strategy, conserve resources of all types and use them efficiently, and move faster to put in place a system for recycling waste and used materials. Fiscal, taxation, financial, investment, and pricing policies and systems of standards will be improved to support green development. We will boost green and low-carbon industries and improve the system for market-based allocation of resources and environmental factors. We will accelerate the R&D, promotion, and application of advanced energy-saving and carbon emission reduction technologies, encourage green consumption, and promote green and low-carbon ways of production and life.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

序号	日期	每日一词（中英互译）	相关词汇
16	20230322	中国发展高层论坛 China Development Forum (CDF)	全球产业链 global industrial chains 绿色转型 green transition
	词汇原文	中国发展高层论坛2023年年会将于3月25日至27日在北京钓鱼台国宾馆举行。论坛2023年年会的主题为“经济复苏：机遇与合作”。今年论坛境外代表范围仍限于世界500强或行业领先企业的董事长或首席执行官、主要国际经济组织负责人、国际著名学者，目前境外正式参会代表已达百余位。 The China Development Forum (CDF) 2023 will take place offline at the Diaoyutai State Guesthouse in Beijing from March 25 to March 27 with the theme of "Economic Recovery: Opportunities and Cooperation". Over 100 overseas delegates will participate in the forum, including executives from leading multinationals, overseas scholars, and representatives from international organizations.	
	知识点	中国发展高层论坛由国务院发展研究中心主办、中国发展研究基金会承办，自2000年创办以来已成功举办22届。论坛坚持“与世界对话，谋共同发展”的宗旨，着眼于释放我国坚持对外开放的强烈信号，阐释我国发展大政方针、交流外资外企在华发展情况，已形成“小规模、高层次”的鲜明特色，成为服务中央决策和国家对外经济交往、促进中外交流合作特别是企业界交流合作的重要平台。 中国发展高层论坛2023年年会将于3月25日至27日在北京举行。这是自2020年新冠疫情发生后，论坛首次恢复线下举办。国务院发展研究中心主任陆昊将担任论坛主席，德国安联集团董事会主席奥利弗·贝特将担任论坛外方主席。已确认的境外正式参会者共有100多位，跨国企业涵盖了能源矿产、金融保险、信息通信、装备制造、生物制药、消费品和咨询服务业等十多个产业。论坛的议题设置充分考虑了参会跨国企业的行业特点和合理关切，注重宣介我国经济政策的走向和外企在华投资的机遇，提供与会者与我国有关部门交流的平台。	
	重要讲话	我们将加快构建新发展格局，不断扩大高水平对外开放，持续放宽市场准入，让开放的大门越开越大。随着中国现代化产业体系建设的推进，我们将为世界提供更多更好的中国制造和中国创造，为世界提供更大规模的中国市场和中国需求。 We will accelerate the building of a new development paradigm that promotes high-standard opening up and steady expansion of market access. China's door will only open wider. As we further modernize our industrial system, we will provide the world with more and better products made and created in China, and with a Chinese market of a larger scale and stronger demand. ——2023年3月15日，习近平在中国共产党与世界政党高层对话会上的主旨讲话	

序号	日期	每日一词（中英互译）	相关词汇
17	20230323	海上二氧化碳回注井undersea CO2 re-injection well	能源科技创新 energy technology innovation 深远海浮式风电平台 deep-sea floating wind power platform 钻井装备和钻井技术 drilling equipment and technology
	词汇原文	3月19日，位于南海珠江口盆地的中国海油恩平15-1平台正式开启二氧化碳回注井钻井作业。这是我国第一口海上二氧化碳回注井，填补了我国海上二氧化碳封存技术的空白。 China's first undersea carbon dioxide (CO2) re-injection well, developed by the China National Offshore Oil Corporation (CNOOC), started drilling in the Pearl River mouth basin, the South China Sea, on Sunday, filling in a void in the country's offshore CO2 storage technology.The drilling work was undertaken by CNOOC's Enping 15-1 oil platform.	
	重要讲话	立足我国能源资源禀赋，坚持先立后破，有计划分步骤实施碳达峰行动。完善能源消耗总量和强度调控，重点控制化石能源消费，逐步转向碳排放总量和强度“双控”制度。推动能源清洁低碳高效利用，推进工业、建筑、交通等领域清洁低碳转型。 Based on China’s energy and resource endowment, we will advance initiatives to reach peak carbon emissions in a well-planned and phased way in line with the principle of building the new before discarding the old. We will exercise better control over the amount and intensity of energy consumption, particularly of fossil fuels, and transition gradually toward controlling both the amount and intensity of carbon emissions. We will promote clean, low-carbon, and high-efficiency energy use and push forward the clean and low-carbon transition in industry, construction, transportation, and other sectors. —— 2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告	
	知识点	恩平15-1平台是目前亚洲最大的海上石油生产平台，去年12月7日投入使用。该平台搭载我国首套海上二氧化碳封存装置，模块重约750吨，核心设备包括二氧化碳压缩机橇、分子筛、冷却器等。回注井投产后，恩平15-1平台将规模化向海底地层注入、封存伴随海上油气开采产生的二氧化碳。恩平15-1平台预计高峰阶段每年可封存二氧化碳30万吨，累计封存二氧化碳150万吨以上，相当于植树近1400万棵，或停开近100万辆轿车。 中国海油方面介绍，恩平15-1油田是我国南海首个高含二氧化碳油田。中国海油开展适应海上二氧化碳封存的地质油藏、钻完井和工程一体化关键技术研究，最终确定将二氧化碳封存在距离恩平15-1平台约3公里处的“穹顶”式地质构造中。该种地质构造仿佛一个倒扣在地底下的“巨碗”，具有强大的自然封闭性，能够长期稳定地罩住二氧化碳。该口井水垂比高达3.4，意味着在钻进过程中，垂直方向每向下增加1米的深度，水平方向就要前进3米以上。 这口海上二氧化碳封存回注井全部由我国自主设计实施，标志着我国初步形成海上二氧化碳注入、封存和监测的全套钻完井技术和装备体系，填补了海上二氧化碳封存技术的空白。	

序号	日期	每日一词（中英互译）	相关词汇
18	20230324	医疗卫生服务 medical and health service	互联网医疗 internet medical service 医疗环境 healthcare environment 爱国卫生运动 patriotic health campaigns
	词汇原文	近日，中共中央办公厅、国务院办公厅印发了《关于进一步完善医疗卫生服务体系的意见》。《意见》强调，要把保障人民健康放在优先发展的战略位置。《意见》提出，到2035年，医疗卫生服务公平性、可及性和优质服务供给能力明显增强，促进人民群众健康水平显著提升。 Chinese authorities have pledged to continue to improve the country's medical and health service system through 2035. The general offices of the Communist Party of China Central Committee and the State Council jointly released a circular on the issue, noting that ensuring the people's health should be a strategic priority. By 2035, equal access, accessibility, and service capabilities will markedly strengthen, and the people's health will significantly improve, the circular said.	
	知识点	医疗卫生服务体系承载着维护人民群众生命安全和身体健康的重要功能。党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央把保障人民健康放在优先发展的战略位置，高度重视医疗卫生服务体系改革发展，强化城乡三级医疗卫生服务网络建设。我国医疗卫生服务的公平性和可及性显著提高，服务质量和效率持续改善，人民群众看病就医负担不断减轻，主要健康指标居于中高收入国家前列。党的二十大报告指出，我国建成世界上规模最大的医疗卫生体系。立足新发展阶段，我国医疗卫生服务体系建设在取得成绩的同时，发展不平衡、不充分的问题仍然比较突出，与人民群众的健康需要和高质量发展要求还存在一定差距。《意见》以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，深入贯彻党的二十大精神，总结新冠疫情防控经验，对进一步完善医疗卫生服务体系提出了一系列要求和举措。《意见》提出，进一步完善医疗卫生服务体系要坚持以人民健康为中心，坚持预防为主，坚持医疗卫生事业公益性，推动医疗卫生发展方式转向更加注重内涵式发展、服务模式转向更加注重系统连续、管理手段转向更加注重科学化治理，建设中国特色优质高效的医疗卫生服务体系，不断增强人民群众获得感、幸福感、安全感。 《意见》还分阶段提出了进一步完善医疗卫生服务体系的目标。到2025年，医疗卫生服务体系进一步健全，资源配置和服务均衡性逐步提高，重大疾病防控、救治和应急处置能力明显增强，中西医发展更加协调，有序就医和诊疗体系建设取得积极成效。到2035年，形成与基本实现社会主义现代化相适应，体系完整、分工明确、功能互补、连续协同、运行高效、富有韧性的整合型医疗卫生服务体系，医疗卫生服务公平性、可及性和优质服务供给能力明显增强，促进人民群众健康水平显著提升。 围绕人民群众健康需要，针对存在的问题，重点从5个方面进一步完善医疗卫生服务体系：一是优化资源配置，加强人才队伍建设，推进能力现代化。以基层为重点，落实预防为主，加大人才培养力度，扩大优质医疗资源供给，强化公共卫生和基层医疗服务，提升服务体系整体能力。二是加强分工合作，促进分级诊疗，推进体系整合化。围绕区域协同和上下联动，统筹推进家庭医生签约服务、医疗联合体、防治结合等工作，完善医疗卫生机构分工协作机制。三是提高服务质量，改善服务体验，推进服务优质化。加强医疗质量控制，提高技术水平，优化服务流程，持续改善医疗服务，解决影响群众看病就医体验的突出问题。四是加强科学管理，压实责任，推进管理精细化。加强和改进公立医院、专业公共卫生机构、基层医疗卫生机构的管理，健全管理制度，落实功能定位，实现管理规范化、精细化。五是深化体制机制改革，提升动力，推进治理科学化。促进医保、医疗、医药协同发展和治理，建立健全适应医疗卫生服务体系发展的体制机制，提升治理能力和水平。	
	重要讲话	人民健康是民族昌盛和国家强盛的重要标志。把保障人民健康放在优先发展的战略位置，完善人民健康促进政策。 People’s health is a key indicator of a prosperous nation and a strong country. We must give strategic priority to ensuring the people’s health and improve policies on promoting public health. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告	

序号	日期	每日一词（中英互译）	相关词汇
19	202230328	信托资产 trust assets	资产管理行业 asset management industry 投资收益 investment income
	词汇原文	中国信托业协会近日发布的数据显示，2022年信托资产规模呈现企稳回升的发展趋势，资金投向持续优化调整，在服务实体经济高质量发展上取得新成效。 China trust industry reported steady expansion last year amid heightened efforts in its structural optimization and quality development push to better serve the real economy, data from the China Trustee Association (CTA) showed.	
	知识点	中国信托业协会近日发布的数据显示，截至2022年四季度末，中国信托资产规模为21.14万亿元，同比增长2.87%。 2022年四季度中国信托资产规模环比略增，资产来源结构进一步优化。数据显示，截至2022年四季度末，集合资金信托规模同比增长3.97%，管理财产信托规模同比增长10.15%，单一资金信托规模同比下降8.92%。 从信托资产功能分布来看，行业资产功能结构也在积极转型调整，通道类业务压降成果较为显著。数据显示，截至2022年四季度末，作为信托业重点转型领域，投资类信托规模同比增长9.2%；在监管要求和风险防控压力下，融资类信托规模同比下降14.1%；事务管理类信托规模同比增长3.68%，延续企稳回升态势。 在资金信托的投向结构方面，投向工商企业、基础产业、房地产领域的规模和占比进一步下滑。数据显示，截至2022年四季度末，投向工商企业的资金信托余额为3.91万亿元，同比下降6.09%；投向基础产业的资金信托余额为1.59万亿元，同比下降5.54%；投向房地产的资金信托余额为1.22万亿元，同比下降30.52%。 2022年12月，金融监管部门发布了《关于规范信托公司信托业务分类有关事项的通知（征求意见稿）》，旨在厘清各类信托业务边界和服务内涵，引导信托公司以规范方式发挥信托制度优势。2023年3月，银保监会正式对外发布 《关于规范信托公司信托业务分类的通知》。在新的信托业务分类指引下，信托公司将进一步加速专业化分工、重塑组织架构和制度文化。同时，信托资产的投资功能将得到进一步发挥，不少信托业务将迎来新的发展空间。不少业内专家认为，信托业正在积极创新服务实体经济的形式，以股权、债券、资产证券化等方式，实现资金高效配置，这将有力支持新兴产业领域创新发展。	
	重要讲话	深化金融体制改革，建设现代中央银行制度，加强和完善现代金融监管，强化金融稳定保障体系，依法将各类金融活动全部纳入监管，守住不发生系统性风险底线。 We will deepen structural reform in the financial sector, modernize the central bank system, and strengthen and refine modern financial regulation. We will reinforce the systems that safeguard financial stability, place all types of financial activities under regulation according to the law, and ensure no systemic risks arise. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告	

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">20</td><td>20230328</td><td>博鳌亚洲论坛2023年年会 Boao Forum for Asia Annual Conference 2023</td><td>世界经济展望

global economic outlook

产业供应链

industrial and supply chain</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">博鳌亚洲论坛2023年年会将于3月28日至31日在海南博鳌举行，年会主题为“不确定的世界：团结合作迎挑战，开放包容促发展”。

The Boao Forum for Asia (BFA) Annual Conference 2023 is to be held from 28-31 March in Boao, Hainan under the theme “An Uncertain World: Solidarity and Cooperation for Development amid Challenges.”</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">博鳌亚洲论坛（英文名称为Boao Forum For Asia，缩写BFA）（以下简称“论坛”）是一个总部设在中国的国际组织，由29个成员国共同发起，每年定期在海南博鳌举行年会。论坛成立的初衷，是促进亚洲经济一体化。

国务院总理李强将于3月30日应邀出席在海南举行的博鳌亚洲论坛2023年年会开幕式并发表主旨演讲。新加坡总理李显龙、马来西亚总理安瓦尔、西班牙首相桑切斯、科特迪瓦总理阿希以及国际货币基金组织总裁格奥尔基耶娃将应邀出席年会。应李强总理邀请，新加坡总理李显龙、马来西亚总理安瓦尔、西班牙首相桑切斯将结合出席年会对中国进行正式访问。

目前已经确认的参会代表涉及50多个国家和地区的约2000名代表，以及来自约40个国家和地区的170多家媒体机构1100余名记者参加年会，语言涉及英语、俄语、泰语、西班牙语等十几个语种。今年年会计划设置“发展与普惠”、“治理与安全”、“区域与全球”、“当下与未来”四个板块议题，旨在更好地推动各方理性探讨自身利益和共同利益、短期利益和长远利益的关系，从而促进国际合作，凝聚发展共识。除了举办年会，论坛还将在今年举办全球经济发展与安全论坛第二届大会、全球旅游论坛首届大会、全球城市绿色发展和乡村振兴论坛首届大会、全球健康论坛第三届大会、国际科技与创新论坛第三届大会以及健康产业国际论坛等专题会议。论坛也将继续围绕全球应对气候变化和实现碳中和目标、高质量建设一带一路等课题加强研究工作，并推出新的科技创新等专题报告。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">亚洲人民历经热战冷战，饱经沧桑忧患，深知和平弥足珍贵，发展来之不易。过去几十年，亚洲地区总体保持稳定，经济持续快速增长，成就了“亚洲奇迹”。亚洲好世界才能更好。我们要继续把亚洲发展好、建设好，展现亚洲的韧性、智慧、力量，打造世界的和平稳定锚、增长动力源、合作新高地。

Having been through hot and cold wars, hardships and tribulations, people in Asia deeply cherish the value of peace and understand that development gains do not come easily. Over the past decades, Asia has enjoyed overall stability and sustained rapid growth, making possible the Asian Miracle. When Asia fares well, the whole world benefits. Therefore, we need to continue developing and strengthening Asia, demonstrate Asia's resilience, wisdom and strength, and make Asia an anchor for world peace, a powerhouse for global growth and a new pacesetter for international cooperation.

——2022年4月21日，习近平在博鳌亚洲论坛2022年年会开幕式上的主旨演讲</td></tr>
</table>

“学习强国” “每日一词”

四 月

每日一词（2023年4月）

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">1</td><td>20230403</td><td>专业货运枢纽机场 cargo-focused hub airport</td><td>现代物流
modern logistics
国家物流枢纽
national logistics hubs
现代商贸流通体系
modern commercial distribution system</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">4月1日上午11时许，一架装载约100吨货物的航空全货机从鄂州花湖机场跑道上顺利起飞，飞往比利时。这标志着我国首个专业货运枢纽机场开通首条国际货运航线。

A Belgium-bound all-cargo aircraft loaded with some 100 tonnes of freight took off at around 11 a.m. on April 1 at the Ezhou Huahu Airport in Hubei Province. This flight marks the opening of the first international route of China's first cargo-focused hub airport.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">“鄂州花湖—比利时列日”航线运输货物包括普货、跨境电商、快件等。该航线计划每周运行2班，预期可为中欧之间货物流通提供超过400吨的航空运力，将为中欧经贸往来搭建一条安全、高效的航空物流通道。

该航线是鄂州花湖机场开通的第一条国际货运航线，也是自开通鄂州至深圳、上海之后的第三条货运航线。此次国际货运航线的开通，是花湖机场着力建设国际一流航空货运枢纽的关键一步，是湖北构建“空中出海口”、加速融入国内国际“双循环”关键一笔。

鄂州花湖机场是亚洲第一个、世界第四个专业货运枢纽机场。2018年2月，鄂州花湖机场获批建设。项目定位为货运枢纽、客运支线、公共平台、航空基地。去年12月29日，鄂州花湖机场国际货站通过海关验收并正式封关；今年1月，鄂州花湖机场航空口岸获批临时开放；3月7日，国际航线获批；3月10日，边检机构正式进驻。预计在年底前，花湖机场将开通40条国内货运航线，4-6条国际货运航线，初步形成“一夜达全国，隔日连世界”的快货物流圈格局。

与此同时，作为花湖机场货运核心设施，顺丰转运中心正处于紧张的测试中，年内将正式投入使用。随着机场内货运设施及其配套逐渐完善，花湖机场正加快迈出国际化的步伐，以打造国际一流的航空货运枢纽为目标，持续发挥门户功能、规模效应，彰显航空物流服务的经济与社会价值。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">流通体系在国民经济中发挥着基础性作用，构建新发展格局，必须把建设现代流通体系作为一项重要战略任务来抓。

The logistics system plays a fundamental role in the national economy. Building a modern logistics system should be treated as a critical strategic mission in forming the new development pattern.

——2020年9月9日，习近平在中央财经委员会第八次会议上发表的重要讲话

加快发展物联网，建设高效顺畅的流通体系，降低物流成本。

We will accelerate development of the Internet of Things and build an efficient and smooth logistics system to help cut distribution costs.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">2</td><td>20230404</td><td>戍守边疆纪念章 commemorative medals for guarding border areas</td><td>荣誉感
sense of honor
维护国家主权
safeguard national sovereignty
革命老区
old revolutionary base areas</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">4月2日，国家移民管理局及所属各总站级单位举行国家移民管理机构戍守边疆纪念章首次颁发仪式，授予首批8487人国家移民管理机构戍守边疆纪念章。据介绍，该纪念章此后将每年颁发一次。

A total of 8,487 immigration officers were awarded commemorative medals for guarding border areas by the National Immigration Administration and its subordinate general stations on Sunday. This is the first time this medal has been presented and it will be issued annually,, the administration said.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">国家移民管理机构戍守边疆纪念章主章由五星、长城关隘、盾牌、橄榄枝、雪莲花等元素构成。雪莲花寓意坚守、无畏、纯洁，象征戍边民警的忠诚信念和崇高品格、顽强意志和无私奉献、斗争精神和血性担当。副章由飘带、山峰、如意等元素构成，金银铜色条分别代表戍边满30年、20年、10年。

根据《国家移民管理机构戍守边疆纪念章颁发管理办法》有关规定，对在西藏自治区全区和其他边境省区三类以上艰苦边远地区工作（含曾在三类以上艰苦边远地区工作过的戍边民警）累计满30年、20年、10年的在编在职移民管理警察，分别颁发金质、银质、铜质纪念章。2023年首次颁发，此后每年颁发一次。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">支持革命老区、民族地区加快发展，加强边疆地区建设，推进兴边富民、稳边固边。

We will support old revolutionary base areas and areas with large ethnic minority populations in speeding up development. We will promote development in border areas to boost local economies, raise local living standards, and ensure local stability.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">3</td><td>20230406</td><td>国内旅游 domestic tourist trip</td><td>清明节
Tomb-Sweeping Day
一日游
one-day sightseeing tour
游乐园
amusement park</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">经文化和旅游部数据中心测算，今年清明节假期，全国国内旅游出游2376.64万人次，较去年清明节当日增长22.7%，预计实现国内旅游收入65.2亿元，较去年清明节当日增长29.1%。

China saw about 24 million domestic tourist trips made during the Qingming Festival, which falls on Wednesday, up 22.7 percent from last year, according to the Ministry of Culture and Tourism. The trips were estimated to bring in 6.52 billion yuan (about 945 million U.S. dollars) in tourist revenue, an increase of 29 percent year on year.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">国内旅游，是指国家内的居民离开长住地到国内另一地方去进行的旅游。2023年清明节假期，全国国内旅游出游2376.64万人次，较去年清明节当日增长22.7%，不少人选择与家人朋友共赴一场“一日春游”，也有不少上班族选择利用年假“手动”延长假期，在清明假期前后来一次长途旅行。清明节假日期间，全国共有14952家A级旅游景区，其中正常开放12635家，占A级景区总数的84.5%。

2023年以来，我国旅游市场持续回暖。近期各地纷纷发力，丰富文旅产品供给，做好服务保障，并拿出“真金白银”迎接文旅复苏的“春天”。如北京宣布启动文旅消费系列活动，发布10条“漫步北京—2023春花烂漫主题游线路”，覆盖北京16个城区和经开区的特色赏花地；陕西重点推介21条春季乡村休闲旅游精品线路，还开行“油菜花”定制服务旅游专列；景德镇、武夷山等地车站协调交通部门，在旅客集中到达的时段，动态加开前往热门景区的公交车次、旅游班车，便捷旅客出行“最后一公里”；黄山、神农架、武夷山等景区公布了免票优惠政策。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">政党要锚定人民对美好生活的向往，顺应人民对文明进步的渴望，努力实现物质富裕、政治清明、精神富足、社会安定、生态宜人，让现代化更好回应人民各方面诉求和多层次需要，既增进当代人福祉，又保障子孙后代权益，促进人类社会可持续发展。

With a focus on the people's aspirations for a better life and further progress of civilization, political parties should strive to achieve material abundance, political integrity, cultural-ethical enrichment, social stability, and pleasant living environments so that modernization will better address the concerns and meet diversified needs of the people. In this way, modernization will promote the sustainable development of humanity by not only increasing the wellbeing of this generation but also protecting the rights and interest of future generations.

——3月15日，习近平在中国共产党与世界政党高层对话会上的主旨讲话</td></tr>
</table>

序号	日期	每日一词（中英互译）	相关词汇
4	20230407	高光谱观测卫星 hyperspectral observation satellite	遥感数据 remote sensing data 陆地生态系统碳监测卫星 terrestrial ecosystem carbon monitoring satellite 卫星发射中心 satellite launch center
	词汇原文	据生态环境部消息，在圆满完成规定的在轨测试内容后，我国首颗生态环境综合高光谱观测业务卫星日前正式投入使用。这颗卫星于2021年9月7日发射升空。 China's hyperspectral satellite for Earth observation has gone into use after completing in-orbit tests, the Ministry of Ecology and Environment announced on Tuesday.The satellite, Gaofen-5 02, was launched into space on Sept. 7, 2021.	
	知识点	高光谱观测卫星（高分五号02星）是生态环境部牵头组织研制建设的，为首颗具备业务化应用能力的生态环境综合监测卫星，于4月4日正式交付。该卫星共配置了可见短波红外高光谱相机等7台有效载荷。 生态环境部有关负责人介绍，生态环境遥感监测是天地一体化生态环境监测体系建设的重要组成部分，是开展生态环境监管的重要基础。高光谱观测卫星具备对大气环境、地表水体和陆表生态环境等开展定量化、高光谱观测能力，可服务生态环保重点工作，助力深入打好污染防治攻坚战，支撑碳达峰碳中和等国家重大部署。 同时，卫星可为国内其他行业用户提供高精度、高光谱遥感数据，服务矿产资源调查、防灾减灾、农作物估产、林业资源清查、气候变化研究等行业应用。 据了解，高光谱遥感是当前遥感技术的前沿领域。相比传统光学成像卫星只能看到物体的形状、尺寸等信息，高光谱卫星具备的光谱成像技术，可使光谱与图像结合为一体，探测各类地物及大气具体成分。	
	重要讲话	我们要推进美丽中国建设，坚持山水林田湖草沙一体化保护和系统治理，统筹产业结构调整、污染治理、生态保护、应对气候变化，协同推进降碳、减污、扩绿、增长，推进生态优先、节约集约、绿色低碳发展。 We will advance the Beautiful China Initiative and take a holistic and systematic approach to the conservation and improvement of mountains, waters, forests, farmlands, grasslands, and deserts. We will carry out coordinated industrial restructuring, pollution control, ecological conservation, and climate response, and we will promote concerted efforts to cut carbon emissions, reduce pollution, expand green development, and pursue economic growth. We will prioritize ecological protection, conserve resources and use them efficiently, and pursue green and low-carbon development. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告	

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">5</td><td>20230410</td><td>第三届中国国际消费品博览会 the third China International Consumer Products Expo (CICPE)</td><td>展位
exhibition booth
经济全球化
economic globalization
消费品工业
consumer goods industry</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">4月10日至15日，第三届中国国际消费品博览会在海口举行。据了解，本届消博会展览总面积达12万平方米，较上届增加20%。

The third China International Consumer Products Expo (CICPE) will be held from April 10 to 15 in Haikou, capital of the southern tropical province of Hainan. The total exhibition area reaches 120,000 square meters, an increase of 20 percent over the previous edition.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">消博会是中国首个以消费精品为主题的国家级展会，也是亚太地区规模最大的消费精品展。第三届消博会由商务部和海南省人民政府主办，商务部外贸发展局和海南国际经济发展局承办，主题为“共享开放机遇，共创美好生活”。

本届消博会继续坚持“精品路线”定位，汇聚国内外优质消费品资源和全球买家卖家，打造优化消费供给、畅通消费渠道、提振消费信心和促进国内国际双循环的全球消费精品展示交易平台，为全球企业共享中国市场和中国企业走向世界创造机遇。

本届消博会上，共有来自65个国家和地区的超过3300个消费精品品牌参展。意大利为本届消博会主宾国，参展品牌达147个，展览面积约1800平方米，均比上届增长1倍左右。预计各类采购商和专业观众超过5万人，进场观众超过30万人次。

展会期间，内容丰富、形式多样的配套活动将举办。除聚焦新品首发首秀、举办新品发布会外，主题论坛、推介会、对接会、研讨会、成果发布等100余场活动将举办。</td></tr>
<tr><td>函电贺词&重要讲话</td><td colspan="2">【函电贺词】

中国将坚持对外开放的基本国策，坚定奉行互利共赢的开放战略，不断以中国新发展为世界提供新机遇。

China will remain committed to its fundamental national policy of opening to the outside world, pursue a mutually beneficial strategy of opening up, and continue to create new opportunities for the world with new advances in China's development.

——3月26日，习近平向中国发展高层论坛2023年年会致贺信

【重要讲话】

我们要坚持建设开放型世界经济，把握经济全球化发展大势，加强宏观政策协调，运用科技增强动能，维护全球产业链供应链稳定，防止一些国家政策调整产生严重负面外溢效应，促进全球平衡、协调、包容发展。

We should stay committed to building an open world economy, stay on top of the dominant trend of economic globalization, increase macro policy coordination, turn to science and technology for more growth drivers, keep global industrial and supply chains stable, and prevent serious negative spillovers from policy adjustments in some countries, all in an effort to promote balanced, coordinated and inclusive global development.</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">6</td><td>20230411</td><td>网络文学作品 online literary works</td><td>文化产业
cultural industry
文化自信
cultural confidence
人文交流
people-to-people exchanges</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">2023年全国网络文学工作会议近日在上海举行，会上发布《2022中国网络文学蓝皮书》（以下简称《蓝皮书》）。《蓝皮书》数据显示，截至2022年底，我国累计向海外输出网文作品16000余部。网络文学成为中华文化走出去的亮丽名片。

More than 16,000 Chinese online literary works had entered the international market by the end of 2022, making it possible for online literature to be a new calling card for China, according to a report on China's online literature released at a conference held in Shanghai.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">与新时代十年的伟大变革相呼应，网络文学取得巨大成就。《蓝皮书》指出，2022年，网络文学主流化、精品化进程明显加快，现实题材创作进一步丰富，行业转型升级发展势头持续延展，网文出海的路径和形式更为丰富多样，理论评论导向作用进一步发挥，作家队伍凝聚力不断增强。

《蓝皮书》统计，2022年网络文学新增作品300多万部。创作生态不断优化，新生代网络作家积极探索，现实题材持续增长，科幻题材势头旺盛，玄幻、历史、言情等题材推陈出新，“脑洞文”带动新创作潮流。题材多元、突出现实与科幻的创作格局正在形成。

《蓝皮书》统计，2022年主要网络文学平台营收规模超230亿，网络文学海外市场规模突破30亿元。目前中国网络文学海外用户超过1.5亿人，覆盖200多个国家，以北美、日韩、东南亚为重点输出地区。

同时，网络文学IP改编海外影响持续走高，创作本土化生态初步建立。从文本出海、IP出海、模式出海到文化出海，网络文学将中国故事传播到世界各地，日益成为世界级文化现象。同时，网络文学带动了中国元素、中华文化的海外流行。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">坚持以人民为中心的创作导向，推出更多增强人民精神力量的优秀作品，培育造就大批德艺双馨的文学艺术家和规模宏大的文化文艺人才队伍。

We will encourage people-centered cultural creation and production of more outstanding works that inspire the people, and we will nurture a great number of writers and artists of both moral and artistic stature as well as a large contingent of talented personnel in culture and the arts.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
</table>

<table>
<tr><td rowspan="4">7</td><td>20230412</td><td>羊易地热电站 Yangyi geothermal power station</td><td>可再生能源
renewable energy
标准煤
standard coal
能源供给体系
energy supply system</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">羊易地热电站是我国海拔最高的地热电站，从2018年投运至今，累计发电突破5亿千瓦时。它地处西藏自治区拉萨市当雄县，是我国目前唯一商业化运营的地热电站。
China's highest geothermal power station in terms of elevation, located in southwest China's Tibet Autonomous Region, has generated more than 500 million kWh of electricity since it was put into operation in 2018. Yangyi geothermal power station in Damxung County, in the regional capital of Lhasa, is China's only geothermal power station under commercial operation.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">羊易地热电站是我国海拔最高的地热电站，从2018年9月29日投运至今，累计运行小时数达3.5万小时，累计发电突破5亿千瓦时。地热能是一种储量丰富、分布较广、稳定可靠的可再生清洁能源，在我国以西藏蕴含量最为丰富。

羊易地热电站，采用新技术，通过“只取热不取水”模式，让发电尾水实现100%回灌循环再利用。根据测算，这座地热电站每年实现减排二氧化碳42万吨、氮氧化合物6200吨、二氧化硫1.2万吨，节省标煤11.6万吨。

目前，羊易地热电站二期16兆瓦项目已进入可研报告编制阶段，计划投资4.8亿元，并规划在取暖、蔬菜温室、医疗和康养方面展开应用。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">实现碳达峰碳中和是一场广泛而深刻的经济社会系统性变革。立足我国能源资源禀赋，坚持先立后破，有计划分步骤实施碳达峰行动。完善能源消耗总量和强度调控，重点控制化石能源消费，逐步转向碳排放总量和强度“双控”制度。推动能源清洁低碳高效利用，推进工业、建筑、交通等领域清洁低碳转型。推动能源清洁低碳高效利用，推进工业、建筑、交通等领域清洁低碳转型。
Reaching peak carbon emissions and achieving carbon neutrality will mean a broad and profound systemic socio-economic transformation. Based on China’s energy and resource endowment, we will advance initiatives to reach peak carbon emissions in a well-planned and phased way in line with the principle of building the new before discarding the old. We will exercise better control over the amount and intensity of energy consumption, particularly of fossil fuels, and transition gradually toward controlling both the amount and intensity of carbon emissions.We will promote clean, low-carbon, and high-efficiency energy use and push forward the clean and low-carbon transition in industry, construction, transportation, and other sectors.
——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告
中国已建成全球规模最大的碳市场和清洁发电体系，可再生能源装机容量超10亿千瓦，1亿千瓦大型风电光伏基地已有序开工建设。实现碳达峰碳中和，不可能毕其功于一役。中国将破立并举、稳扎稳打，在推进新能源可靠替代过程中逐步有序减少传统能源，确保经济社会平稳发展。
China now has the world's biggest carbon market and biggest clean power generation system: the installed capacity of renewable energy has exceeded one billion kilowatts, and the construction of wind and photovoltaic power stations with a total installed capacity of 100 million kilowatts is well under way. Carbon peak and carbon neutrality cannot be realized overnight. Through solid and steady steps, China will pursue an orderly phase-down of traditional energy in the course of finding reliable substitution in new energy. This approach, which combines phasing out the old and bringing in the new, will ensure steady economic and social development.
——2022年1月17日，习近平在2022年世界经济论坛视频会议的演讲</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">8</td><td>20230413</td><td>能源行业高质量发展 high-quality development of the energy sector</td><td>能源安全
energy security
能源科技创新
energy technology innovation
新型能源体系
a system for new energy sources</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">国家能源局日前表示，我国能源行业将聚焦能源安全保障、清洁低碳转型、科技自立自强、体制机制创新、加强国际合作等5个方面，推进能源行业高质量发展。
China's National Energy Administration (NEA) has decided to make multi-pronged efforts to advance the high-quality development of the domestic energy sector. Such efforts mainly revolve around five aspects, namely ensuring energy security, boosting clean and low-carbon transformation, enhancing self-reliance in science and technology, facilitating institutional innovation and enhancing international cooperation.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">4月12日，国务院新闻办公室举行“权威部门话开局”系列主题新闻发布会，国家能源局局长表示，将主要聚焦五个方面，推进我国能源行业高质量发展。
一是提升安全保障水平。一方面，发挥好煤炭“压舱石”作用，加大油气勘探开发和增储上产，确保国内原油产量长期稳定在2亿吨水平，天然气自给率不低于50%。另一方面，提升非化石能源替代能力，形成风、光、水、生、核、氢等多元化清洁能源供应体系。推进煤电灵活性改造，加快抽水蓄能、调峰气电、新型储能建设，加强配电网改造升级，支撑高比例新能源接入。
二是推进消费方式变革。力争未来5年，非化石能源消费比重年均增长1个百分点；到2035年，新增电量80%来自非化石能源发电；本世纪中叶，非化石能源成为主体能源。加快规划建设新型能源体系，构建新型电力系统，推进重点领域电能替代。加快发展分布式能源、沿海核电、海上风电。
三是加快推动科技自立自强。培育核心产业链，提升重大装备自主可控水平，不断提高能源产业链供应链的韧性和安全水平。推动能源创新链、产业链、资金链、人才链、数据链深度融合，推进能源数字化智能化发展。
四是释放体制机制活力。加快推进能源法制定以及电力法、煤炭法、可再生能源法修订。破解新业态新模式在系统接入、市场交易等方面的壁垒。有序衔接绿证市场、碳市场、电力市场，促进能源产业链上下游协同发展。
五是开创国际合作新局面。能源合作是共建“一带一路”的重点领域。将推进与重点能源资源国的互利合作，加强与发展中国家的能源绿色低碳合作。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">推动经济社会发展绿色化、低碳化是实现高质量发展的关键环节。加快推动产业结构、能源结构、交通运输结构等调整优化。实施全面节约战略，推进各类资源节约集约利用，加快构建废弃物循环利用体系。完善支持绿色发展的财税、金融、投资、价格政策和标准体系，发展绿色低碳产业，健全资源环境要素市场化配置体系，加快节能降碳先进技术研发和推广应用，倡导绿色消费，推动形成绿色低碳的生产方式和生活方式。
A green and low-carbon economy and society are crucial to high-quality development. We must work faster to adjust and improve the industrial structure, the energy mix, and the composition of the transportation sector. We will implement a comprehensive conservation strategy, conserve resources of all types and use them efficiently, and move faster to put in place a system for recycling waste and used materials. Fiscal, taxation, financial, investment, and pricing policies and systems of standards will be improved to support green development. We will boost green and low-carbon industries and improve the system for market-based allocation of resources and environmental factors. We will accelerate the R&D, promotion, and application of advanced energy-saving and carbon emission reduction technologies, encourage green consumption, and promote green and low-carbon ways of production and life.

——10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

序号	日期	每日一词（中英互译）	相关词汇
9	20230414	国际旅客列车 cross-border passenger train	跨境货运 cross-border freight transportation 中老命运共同体 China-Laos Community with a Shared Future 高质量共建“一带一路” high-quality Belt and Road cooperation
	词汇原文	4月13日，中老铁路国际旅客列车开行。北京时间8时8分，中老铁路首趟国际客运列车从中国昆明驶出，向南而行，开往老挝首都万象。列车全程经停8个车站，包括铁路口岸通关时间在内的全程旅行时间为10小时30分。 The China-Laos Railway started cross-border passenger services on Thursday. The first passenger train departed from Kunming, capital of southwest China's Yunnan Province, at 8:08 a.m. (Beijing Time), heading for the Lao capital Vientiane.There are eight stations along the route, and the journey takes 10 and a half hours, including the time spent on going through customs.	
	知识点	中老铁路国际旅客列车采取朝发夕至运行模式，每日双向对开各1列，全程经停昆明南、普洱、西双版纳、磨憨、磨丁、琅勃拉邦、万荣、万象8个车站，包括铁路口岸通关时间在内的全程旅行时间均为10小时30分。列车使用动力集中型“复兴号”“澜沧号”动车组开行，最高运行时速160公里，编组9辆，其中动力车、一等座车厢和餐车各1辆，二等座车厢6辆，总定员720人。从昆明南站到万象站二等座票价为542元，一等座票价为864元。 此外，中老铁路国际旅客列车与普通旅客列车不同，分为国内段和国外段。国内段实行电子客票，旅客通过身份证购买，凭身份证进站候车。购买跨境车票的旅客需要使用护照，网上购买车票以后，到车站指定窗口换取纸质车票。中老铁路国际旅客列车采取“两地两检”通关模式。旅客一次出境、入境通关时间各需1.5小时左右。 2021年12月初，中老铁路全线开通运营，线路全长1000多公里，当年就实现了货运直通。此次国际旅客列车的开行，对于方便沿线民众出行、推动两国旅游等产业发展、促进两国经贸往来和共建“一带一路”高质量发展具有重要意义。	
	重要讲话	中老两国山同脉、水同源，自古以来亲仁善邻。2019年4月关于构建中老命运共同体行动计划签署以来，中老双方凝心聚力，推动中老命运共同体建设取得丰硕成果，特别是将中老铁路打造成为中老人民的发展路、幸福路、友谊路，不仅为两国人民带来巨大福祉，也为共建“一带一路”和推动构建人类命运共同体提供了示范。 China and Laos share the same mountains and waters and have been friendly neighbors since ancient times. Since the signing of the Action Plan for Building a China-Laos Community with a Shared Future in April 2019, China and Laos have made joint efforts and worked for fruitful results in the building of a China-Laos community with a shared future. In particular, the two sides have built the China-Laos Railway into a road of development, a road of happiness and a road of friendship, which has not only brought huge benefits to the two peoples, but also set a fine example for Belt and Road cooperation and the building of a community with a shared future for mankind. ——2022年11月30日，习近平同老挝人民革命党中央总书记、国家主席通伦举行会谈时强调	

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">10</td><td>20230417</td><td>市公司独立董事制度 independent director system of listed companies</td><td>现代企业制度
modern enterprise system
资本市场健康稳定发展
healthy and steady development of the capital market</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">近日，国务院办公厅印发《关于上市公司独立董事制度改革的意见》(以下简称《意见》)。通过改革，推动独立董事权责更加匹配、职能更加优化、监督更加有力、选任管理更加科学，更好发挥上市公司独立董事制度在完善中国特色现代企业制度、健全企业监督体系、推动资本市场健康稳定发展方面的重要作用。

The State Council has decided to further optimize the independent director system of listed companies, according to a circular released on April 14. The reform aims to better match the rights and responsibilities of directors, optimize their functions, further cement supervision and make selection and management more scientific to enable the system to play an important role in improving the modern enterprise system, refine the enterprise supervision system and promote the healthy and steady development of a capital market.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">《意见》提出，上市公司独立董事制度是中国特色现代企业制度的重要组成部分，是资本市场基础制度的重要内容。要以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，深入贯彻党的二十大精神，坚持基本定位、立足国情、系统观念、问题导向的原则，通过改革，加快形成更加科学的上市公司独立董事制度体系。

《意见》确定了八方面的改革任务。一是明确独立董事职责定位，充分发挥独立董事决策、监督、咨询作用，将监督职责的重点聚焦在公司与其控股股东、实际控制人、董事、高级管理人员之间的潜在重大利益冲突事项上。二是优化独立董事履职方式，完善董事会专门委员会机制，建立独立董事专门会议机制，要求财务会计报告及其披露等事项由审计委员会、关联交易等事项由独立董事专门会议事前认可。三是强化独立董事任职管理，要求独立董事应当符合独立性要求，建立独立董事资格认定制度，制定独立董事职业道德规范，探索建立独立董事信息库。四是改善独立董事选任制度，从提名、资格审查、选举、持续管理、解聘等方面全链条优化独立董事选任机制，建立提名回避机制，明确独立董事候选人任职资格审查要求。五是加强独立董事履职保障，明确上市公司应当为独立董事履职提供必要条件，强化对上市公司及相关主体不配合、阻挠独立董事履职的监督管理，鼓励上市公司为独立董事投保董事责任保险。六是严格独立董事履职情况监督管理，压紧压实独立董事履职责任，加大监管力度，完善独立董事履职评价制度，建立声誉激励约束机制。七是健全独立董事责任约束机制，加大对独立董事不履职不尽责的责任追究力度，按照责权利匹配的原则，明确独立董事与非独立董事承担共同而有区别的法律责任，推动针对性设置独立董事的行政责任、民事责任认定标准。八是完善协同高效的内外部监督体系，形成强大监督合力。

《意见》要求，各相关地区、部门和单位切实把思想和行动统一到党中央、国务院决策部署上来，高度重视和支持上市公司独立董事制度改革工作，完善上市公司独立董事制度体系，加大宣传力度，营造良好的改革环境和崇法守信的市场环境。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">健全资本市场功能，提高直接融资比重。加强反垄断和反不正当竞争，破除地方保护和行政性垄断，依法规范和引导资本健康发展。

We will improve the functions of the capital market and increase the proportion of direct financing. We will take stronger action against monopolies and unfair competition, break local protectionism and administrative monopolies, and conduct law-based regulation and guidance to promote the healthy development of capital.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">11</td><td>20230418</td><td>中国航空工业历史博物馆the History Museum of China Aviation Industry</td><td>国产大型客机 C919
China's domestically developed C919 large passenger jet
航空科技
aviation science and technology</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">4月16日，中国航空工业历史博物馆开馆活动在北京举行。这是国内唯一一座完整反映中国航空工业百年发展历程的主题展馆。

The History Museum of China Aviation Industry was inaugurated in Beijing on April 16, becoming the only venue to provide a comprehensive display of China's 110-year aviation history.</td></tr>
<tr><td>函电贺词</td><td colspan="2">希望你们继续弘扬航空报国精神，心往一处想，劲往一处使，在推动航空科技自立自强上奋勇攀登，在促进航空工业高质量发展上积极作为，争做有理想、敢担当、能吃苦、肯奋斗的新时代好青年，为全面建设社会主义现代化国家、全面推进中华民族伟大复兴作出新贡献。

I hope that you will continue to carry forward the spirit of serving the country by developing aviation, be of one mind for joint endeavor to promote self-reliance and self-improvement in aviation science and technology as well as the high-quality development of aviation industry. I hope that you will strive to be good young people of the new era who have lofty ideals, dare to shoulder responsibilities, and work hard, so as to make further contributions to building China into a modern socialist country in all respects and promoting the great rejuvenation of the Chinese nation at all fronts.

——2022年11月，习近平给中国航空工业集团沈飞“罗阳青年突击队”队员们的回信</td></tr>
<tr><td></td><td>知识点</td><td colspan="2">中国航空工业历史博物馆由中国航空工业集团有限公司、中国航发、中国商飞三家集团联合筹建，位于北京密云区。全馆建筑面积3328平米，展陈面积近2400平米，展出各类展品1400余项。馆外还配套展出了军民用飞机实物和全尺寸仿真模型10架。

新中国航空工业创建72年来，特别是进入新时代的十年来，在党的坚强领导下，从无到有、从小到大，形成了现代航空产业体系，在近现代世界航空工业蓬勃发展的历史潮流中书写了属于自己的恢宏篇章，积淀了以“航空救国、航空报国、航空强国”为显著特征的航空特色历史文化。

中国航空工业历史博物馆记录了党领导下新中国航空事业砥砺奋进的历史篇章，是一部承载了航空人智慧与汗水，饱含着爱国主义精神的立体书卷。它的建成开放，将激励全体航空人传承红色基因，弘扬优良作风，铭记历史，开创未来。后续，中国航空工业历史博物馆将向社会免费开放，并努力打造成为传承红色基因、弘扬航空报国精神的重要阵地。</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">12</td><td>20230419</td><td>国家考古遗址公园 national archaeological site park</td><td>文物
cultural relics
考古发掘
archaeological excavation
中华文明探源工程
project to trace the origins of Chinese civilization</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">4月18日是国际古迹遗址日。国家文物局同日发布的数据显示，2018年至2022年，累计1.46亿人次“打卡”国家考古遗址公园。截至2022年底，我国共建成55家国家考古遗址公园。

April 18 marks International Day for Monuments and Sites. Over the five years between 2018 and 2022, more than 50 national archaeological site parks in China have received 146 million visits, according to sources from the National Cultural Heritage Administration on the same day. As of the end of 2022, China had 55 national archaeological site parks.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">国家考古遗址公园是指以重要考古遗址及其背景环境为主体，具有科研、教育、游憩等功能，在考古遗址研究阐释、保护利用和文化传承方面具有全国性示范意义的特定公共文化空间。根据中国文化遗产研究院2018—2022年监测，全国共评定出55家国家考古遗址公园。

55处公园规划总面积6.7万公顷，土地管理面积2.5万公顷。大部分公园建成开放面积在500公顷以内，高句丽国家考古遗址公园建成开放面积最大，达到6400公顷。46处公园建有博物馆，42处公园配置了考古工作站，54处公园设置了游客服务中心和综合办公用房。55处公园开展文物保护工程290项，处理遗址病害302例，开展遗址本体及环境监测201次。周口店、良渚、秦始皇陵等开展世界文化遗产监测工作的同时提升了公园整体监测水平。55处公园共开展考古和科研项目465项，学术活动633项。2018—2022年，钓鱼城、石峁、明中都、二里头、殷墟等5项考古发掘项目陆续获评年度“全国十大考古新发现”，二里头、石峁、仰韶村、三星堆、隋唐洛阳城、泥河湾、郑州商城、殷墟等8项进入“考古中国”重大成果发布。55处公园中31处公园设立了专门运营机构，在职人员8104名，其中文博专业人员从714人增长至1097人。55处公园举办社会活动4733项，展览活动367项，五年累计游客达1.46亿人次。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">中华文明源远流长、博大精深，是中华民族独特的精神标识，是当代中国文化的根基，是维系全世界华人的精神纽带，也是中国文化创新的宝藏。

Chinese civilization is extensive and profound, and has a long history stretching back to antiquity. It is the cultural identity of the Chinese nation, the foundation of the contemporary Chinese culture, the cultural bond holding all Chinese around the globe together, and it is the treasure trove inspiring cultural innovation.

——2022年5月27日，习近平在主持中共中央政治局第三十九次集体学习时强调

中华文明源远流长，从未中断，塑造了我们伟大的民族，这个民族还会伟大下去的。

Chinese civilization has a long history without discontinuity and has shaped our great nation. This nation will continue to be great.

——2022年10月28日，习近平在河南安阳考察时强调</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">13</td><td>20230420</td><td>世界大学生运动会 FISU World University Games</td><td>体育强国
a leading sporting nation
奥林匹克精神
the Olympic spirit
全民健身运动
national fitness campaign</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">第31届世界大学生夏季运动会将于7月28日至8月8日在四川省成都市举行。4月19日，成都大运会倒计时100天誓师大会在成都东安湖体育公园如期举行。来自各领域的代表及市民共500人参加大会。

With 100 days to go before the opening of the 31st Summer World University Games, representatives from all walks of life in Chengdu, capital of Southwest China's Sichuan province, vowed to present a unique and splendid event to the world. The Chengdu 2021 FISU World University Games will be held from July 28 to Aug 8. A total of 500 representatives from different fields gathered along with residents at Dong'an Lake Sports Park on Wednesday to participate in countdown activities.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">世界大学生运动会不仅是全球青年的体育盛会，更是文化交流的重要平台。2018年12月13日，在葡萄牙召开的国际大体联常委会会议上，国际大体联宣布，第31届世界大学生运动会举办城市是——成都。受疫情等多重因素影响，原定于2021年举办的成都大运会先后经历两次延期。

成都大运会是继2001年北京大运会、2011年深圳大运会之后，中国大陆第三次举办世界大学生夏季运动会，也是我国西部地区首次举办世界性综合运动会。据介绍，赛事场馆设施建设已全部完成，其中新建场馆13处、70万平方米，改造场馆36处、50万平方米，已于2021年全部完工并投入使用。

本届大运会共设18个大项、269小项，赛事计划于今年6月初启动赛事门票销售，凡具备观赛条件的比赛场馆，所有赛事均全面开放售票。此外，本届大运会中国体育代表团预计将达到800余人，其中运动员约500名。

中国队将参加全部18个大项的比赛，并力争参加全部269个小项的角逐。

成都大运会是我国在取得疫情防控重大决定性胜利后举办的首个世界综合性运动会，也是“一带一路”倡议提出十周年之际的一场青春盛会，将助推成渝地区双城经济圈建设迈上新台阶，为世界青年提供了一个施展才华、追求梦想的火热舞台。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">我们要坚持以增强人民体质、提高全民族身体素质和生活质量为目标，高度重视并充分发挥体育在促进人的全面发展中的重要作用，继续推进体育改革创新，加强体育科技研发，完善全民健身体系，增强广大人民群众特别是青少年体育健身意识，增强我国竞技体育的综合实力和国际竞争力，加快建设体育强国步伐。

We must aim at building up people's physique, improving their physical health and raising their living standards, and fully leverage the important role of sports in advancing people's well-rounded development. We will continue to promote reform and innovation in sports and enhance development and research in sports science and technology. We will improve the public fitness programs and raise awareness of sports and fitness among our people, the young people in particular. We will promote the country's overall strength and competitiveness in international competitive sports, and step up efforts to build China into a country strong on sports.

——2022年4月，习近平在北京冬奥会冬残奥会总结表彰大会上讲话时指出</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">14</td><td>20230421</td><td>联合国中文日 UN Chinese Language Day</td><td>文化多样性
cultural diversity
非物质文化遗产保护
protection of intangible cultural heritage</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">4月20日是联合国中文日。联合国日内瓦办事处万国宫当日举行“盛世雅赡——庆祝联合国中文日暨中国历代绘画大系之宋画展”活动。

The United Nations (UN) Office at Geneva hosted an exhibition of paintings of the Song Dynasty (960-1279), part of the Great Collection of Chinese Paintings, on Thursday to mark the annually observed UN Chinese Language Day.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">为强调语言文化多样性的重要性，推动联合国六种正式语言的平等使用，2010年，联合国新闻部宣布启动联合国语言日。同年，中国常驻联合国代表团向联合国建议，将中文日定在每年4月20日中国传统节气“谷雨”这一天，以纪念“中华文字始祖”仓颉的贡献。

十多年来，联合国总部和办事处，以及世界各国都会举办精彩纷呈的中文日活动，为世界各地的人们走近中文、感受中华文化提供了窗口。

今年的联合国中文日以“中国智慧，绿色发展”为主题，为绿色发展和可持续发展贡献中国智慧，提供中国方案，并藉此呼应水事会议、可持续发展目标峰会等联合国召开的与可持续发展目标有关的重要会议。

1945年，联合国成立时就将中文确定为正式语言。2009年，联合国教科文组织将有着3000多年历史的中国书法列入了《非物质文化遗产代表作名录》。数据显示，截至2022年底，全球有180多个国家和地区开展中文教学、81个国家将中文纳入国民教育体系。海外正在学习中文的人数超过3000万，累计学习和使用中文的人数超过2亿人。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">要推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展，不断增强中华民族凝聚力和中华文化影响力，深化文明交流互鉴，讲好中华优秀传统文化故事，推动中华文化更好走向世界。

Promote the creative transformation and development of the best of traditional Chinese culture, enhance the cohesion of the Chinese nation and the appeal of Chinese culture, deepen exchanges and mutual learning with other civilizations, better tell the stories of China's fine traditional culture and better present Chinese culture to the world.

——2022年12月，习近平对非物质文化遗产保护工作作出重要指示强调</td></tr>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
</table>

15	20230424	中国式现代化与世界”蓝厅论坛 Lanting Forum on Chinese Modernization and the World	世界会客厅 Meet-the-World Lounge 中国式现代化 Chinese path to modernization 高水平对外开放 high-standard opening up
	词汇原文	4月21日，国家主席习近平向在上海“世界会客厅”举办的“中国式现代化与世界”蓝厅论坛致贺信。“中国式现代化与世界”蓝厅论坛由中国公共外交协会、中国人民外交学会和上海市人民政府共同主办，近80国政府、智库、媒体代表参加。 Chinese President Xi Jinping on Friday sent a congratulatory message to the Lanting Forum on Chinese Modernization and the World held at the Meet-the-World Lounge in Shanghai. The Lanting Forum on Chinese Modernization and the World was organized by the China Public Diplomacy Association and the Chinese People's Institute of Foreign Affairs, and was supported by the Shanghai Municipal People's Government. Representatives of governments, think tanks and the media from nearly 80 countries participated in the Forum.	
	知识点	蓝厅论坛由外交部于2010年创办，是探视和解读中国重大外交政策和外交活动的重要平台，也是中外各界对中国外交政策与共同关心的问题进行交流的重要渠道。论坛取名于外交部南楼“蓝厅”。 4月21日，“中国式现代化与世界”蓝厅论坛在上海举办。论坛围绕“中国式现代化与世界”主题举行三场论坛和一场工商界午餐会。300多名国内外的知名政要、前政要、专家学者和工商界代表，以及外国驻华使节、国际组织驻华代表、国际媒体代表，齐聚上海“世界会客厅”，围绕中国式现代化与世界主题进行深入交流。 此次是蓝厅论坛首次走出北京，走进地方，意义特殊。上海见证了中国的百年变迁，以及中国同世界关系的深刻变化，是交流研讨中国式现代化对世界意义的理想场所。在上海举办蓝厅论坛活动，是外交服务地方高质量发展和高水平对外开放的又一举措。	
	函电贺词	一个国家走向现代化，既要遵循现代化的一般规律，更要符合本国实际、具有本国特色。中国共产党团结带领全国各族人民，经过长期艰辛探索找到了符合中国国情的发展道路，正在以中国式现代化全面推进强国建设、民族复兴。中方愿同各国一道，努力以中国式现代化新成就为世界发展提供新机遇，为人类探索现代化道路和更好社会制度提供新助力，推动构建人类命运共同体。 In pursuing modernization, a country needs to follow certain general patterns. More importantly, it should proceed from its own realities and develop its own features. After a long and arduous quest, the Communist Party of China has led the entire Chinese nation in finding a development path that suits China's conditions. We are now building a strong country and advancing national rejuvenation on all fronts through a Chinese path to modernization. China will provide new opportunities for global development with new accomplishments in Chinese modernization, lend new impetus to humanity's search for paths toward modernization and better social systems, and work with all countries to advance the building of a community with a shared future for mankind. ——4月21日，习近平向“中国式现代化与世界”蓝厅论坛致贺信	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

<table>
<tr><td rowspan="4">16</td><td>20230425</td><td>《儒藏》工程 Confucian Canon Project
中国日报网 2023-04-25 17:01</td><td>中华优秀传统文化
fine traditional Chinese culture
文化自信
cultural confidence</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">据北京大学消息，经过近20年努力，《儒藏》编纂工程取得重要成果。目前《儒藏》“精华编”中国部分510种、282册已全部整理完成，收录了中国历史上最具影响力和代表性的儒学文献。

Peking University announced on April 21 that the Confucian Canon Project had made a key achievement as it completed a compilation of the influential and representative Confucian classics in China. A total of 510 Chinese Confucian writings have been compiled into 282 volumes after nearly two decades of effort.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">中国重大基础性学术文化项目《儒藏》工程是在现代技术和学术标准之下，将中国儒学传世文献、出土文献与域外文献萃为一编的一次重大学术实践。2003年，“《儒藏》编纂与研究”作为哲学社会科学研究重大课题攻关项目在教育部立项。2004年，北京大学《儒藏》编纂与研究中心成立，负责组织实施编纂工作，工程正式启动。该工程计划对海内外3000多种儒学典籍文献进行全面整理。

《儒藏》编纂工程分为两个阶段：第一阶段《儒藏》“精华编”收录中国儒学文献510种以及韩国、日本、越南历史上用汉文著述的儒学文献160种；第二阶段《儒藏》全本计划收书3000余种（含“精华编”），将以中国丰富的儒学典籍文献为基础，基本囊括中、韩、日、越四国历史上有价值的儒学文献。

目前《儒藏》“精华编”中国部分510种、282册已全部整理完成，标志着《儒藏》‘精华编’主体部分顺利完成，《儒藏》工程整体上转入一个新的阶段。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">中华文明源远流长、博大精深，是中华民族独特的精神标识，是当代中国文化的根基，是维系全世界华人的精神纽带，也是中国文化创新的宝藏。

Chinese civilization is time-honored, extensive and profound, and it is the cultural identity of the Chinese nation, the foundation of contemporary Chinese culture, the cultural bond holding all Chinese around the globe together, and a treasure trove inspiring cultural innovation.

——2022年5月27日，习近平在主持中共中央政治局第三十九次集体学习时发表的重要讲话</td></tr>
<tr><td>序号</td><td>日期</td><td>每日一词（中英互译）</td><td>相关词汇</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td rowspan="4">17</td><td>20230426</td><td>联合国世界数据论坛 United Nations World Data Forum</td><td>数据创新与合作
data innovation and cooperation
数据公信力
data credibility
数据生态
data ecology</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">4月24—27日，第四届联合国世界数据论坛在浙江杭州举办。本届论坛有100多个国家和地区的1000余名代表线下参会，超过8000人线上参会。论坛由联合国发起并主办，国家统计局和浙江省人民政府联合承办。

The 4th United Nations World Data Forum opened in Hangzhou, the capital of east China's Zhejiang Province, on April 24. The forum will last until Thursday. More than 1,600 representatives from over 130 countries and regions will attend the forum on-site, while online activities will attract more than 8,000 participants. The forum is organized by the United Nations and co-hosted by the National Bureau of Statistics and the government of Zhejiang Province.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">举办联合国世 界数据论坛是落实2030年可持续发展议程的重要举措。前三届论坛分别于2017年、2018年和2021年在南非开普敦、阿联酋迪拜和瑞士伯尔尼举办。4月24日，第四届联合国世界数据论坛在杭州开幕。论坛主题口号是“拥抱数据 共赢未来”。

首次在亚太区举办的本届论坛，聚焦四个主题——数据创新与合作、挖掘数据价值、提高数据公信力、构建良好数据生态，交流切磋新形势下统计和数据生产面临的新机遇、新挑战。中国共提交约100个议题，议题总数占全球总量的四分之一。除了开幕式和闭幕式外，中国国家统计局将以“用数据决策、用数据治理、用数据创新的新机遇和新挑战”为主题举办全体会议，联合国也将组织5场其他全体会议。同时，通过圆桌论坛、专家研讨、主题演讲等多种组织形式，设置了72场平行会议及学习交流等特别活动。本届论坛还开辟展览展示区域，总面积约2000平方米，分为“全球视界、中国智慧统计、数字浙江、杭州实践、数据产业”5个板块。

此外，为期四天的论坛将发布成果《杭州宣言》，呼吁全球统计和数据界加快行动，制定与开普敦可持续发展全球行动计划相一致的数据管理方法，促进数据创新和伙伴关系，使其能够满足社会的需求。并呼吁各国和国际组织尽快并可持续地增加对数据和统计的资金投入。</td></tr>
<tr><td>函电贺词</td><td colspan="2">中国是联合国2030年可持续发展议程的支持者和践行者，坚持创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，不断完善数字基础设施，建立健全数据基础制度体系，加强数据和统计能力建设，积极分享中国可持续发展目标监测实践和经验。中国愿同世界各国一道，在全球发展倡议框架下深化国际数据合作，以“数据之治”助力落实联合国2030年可持续发展议程，携手构建开放共赢的数据领域国际合作格局，促进各国共同发展进步。

China supports and implements the 2030 Agenda for Sustainable Development and adheres to a new philosophy of innovative, coordinated, green, open, and shared development. China constantly improves digital infrastructure, strengthens data and statistical capacity building, and actively shares its practice and experience in monitoring the Sustainable Development Goals. China will work with other countries to help promote the implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development through "data governance," build an open and win-win international cooperation in the data field, and promote common development and progress of all countries.

——4月24日，习近平向第四届联合国世界数据论坛致贺信</td></tr>
<tr><td>序号</td><td>日期</td><td>每日一词（中英互译）</td><td>相关词汇</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td rowspan="3">18</td><td>20230428</td><td>亚洲文化遗产保护联盟 Alliance for Cultural Heritage in Asia</td><td>文化软实力
cultural soft power
文物保护
protection of cultural relics
社会主义文化强国
a socialist country with strong culture</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">4月25日，国家主席习近平向亚洲文化遗产保护联盟大会致贺信。习近平指出，亚洲是人类文明重要发祥地，孕育并保有着极其丰富的文化遗产，为世界文明发展史书写了浓墨重彩的篇章。

Chinese President Xi Jinping sent a congratulatory letter to the General Assembly of the Alliance for Cultural Heritage in Asia on April 25. Xi noted that as an important cradle of human civilization, Asia has nurtured and is home to an immeasurable wealth of cultural heritage, writing a splendid chapter in the annals of world civilizations.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">首届亚洲文化遗产保护联盟大会于4月25日在陕西西安举行，来自亚洲22个国家和3个国际组织的150位代表出席会议，正式成立亚洲文化遗产保护联盟。

本次大会由中国文化和旅游部、国家文物局、陕西省人民政府共同主办，是联盟发起以来的首次大范围高级别会议。保护亚洲文化遗产，传承和发展千姿百态的亚洲文明，对于塑造亚洲人民的共同未来至关重要。联盟的成立有利于弘扬亚洲文化遗产价值，增进各国人民理解互信，共建繁荣安宁美好家园。大会发布了《亚洲文化遗产保护联盟西安宣言》，并为“丝绸之路考古合作研究中心”揭牌。

此外，亚洲文化遗产保护基金也于4月25日正式启动，根据亚洲文化遗产保护行动项目申报指南，该基金通过开放申报，对联盟框架下的联合考古、文物保护修复、世界遗产保护管理、文物展览展示、人才培养、学术研究与交流、公众宣传等项目进行资助和支持，并为亚洲文化遗产保护联盟运作及相关工作提供支撑。</td></tr>
<tr><td></td><td>重要讲话</td><td colspan="2">亚洲文化遗产保护联盟的成立，有利于加强亚洲文化遗产保护，深化亚洲文明交流，繁荣世界文明百花园，为人类文明进步贡献力量。

The establishment of the alliance is conducive to protecting Asian cultural heritage and deepening exchanges among Asian civilizations, while making the garden of world civilizations more flourishing and contributing to the progress of human civilization.

——2023年4月25日，习近平致亚洲文化遗产保护联盟大会的贺信</td></tr>
</table>

“学习强国” “每日一词”

五 月

每日一词（2023年06月）

序号	日期	每日一词（中英互译）	相关词汇
1	20230501	无障碍环境建设 building of barrier-free living environment	残疾人就业 employment for disabled workers 国家老龄事业发展 the development of national undertakings for the aged
	词汇原文	无障碍环境建设法草案近日提请十四届全国人大常委会第二次会议二次审议。有数据显示，我国现有残疾人约8500万，截至2021年底我国60岁及以上的老年人已有2.67亿，加上有无障碍需求的孕妇、儿童、伤病人员等，人数合计数亿人。 A draft law on the building of a barrier-free environment was submitted to the second session of the Standing Committee of the 14th National People's Congress for a second reading on April 24. Hundreds of millions of people in China have need of barrier-free facilities. China had about 85 million people with disabilities, and 267 million elderly people aged 60 and above as of the end of 2021. Other categories that benefit from such facilities include pregnant women, children, and the sick and injured.	
	知识点	无障碍环境建设是保障残疾人、老年人等群体平等充分参与社会生活的一项重要工作，是国家和社会文明的标志。我国无障碍环境建设起步于上世纪80年代，近年来得到快速发展，但仍存在无障碍设施建设不平衡不充分不系统，无障碍信息交流和无障碍社会服务不能满足人民群众的实际需要等问题，迫切需要制定一部专门的法律予以规范和推动。 为此，2022年10月27日，无障碍环境建设法草案提请十三届全国人大常委会第三十七次会议初次审议。这是我国首次就无障碍环境建设制定专门性法律。草案在现行规定基础上进一步拓展了无障碍内涵，提升了相关标准和要求。草案扩展了无障碍受益人群，在保障残疾人、老年人的基础上，更好地惠及全体社会成员。草案还明确，对违反本法规定，涉及公共利益的，人民检察院可以提出检察建议或者提起公益诉讼。 4月24日，草案提请全国人大常委会会议二次审议。此次提请十四届全国人大常委会第二次会议审议的草案二审稿，吸纳各方面意见建议，突出无障碍环境建设基本定位，增加“保障措施”专章，进一步完善城镇老旧小区无障碍设施和适老化改造中加装电梯问题有关规定，在“重点”“难点”问题上精准“出招”。	
	重要讲话	坚持男女平等基本国策，保障妇女儿童合法权益。完善残疾人社会保障制度和关爱服务体系，促进残疾人事业全面发展。 We will remain committed to the fundamental national policy of gender equality and protect the lawful rights and interests of women and children. For people with disabilities, we will improve the social security and service systems and promote all-around development of related programs. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告 要把农村社会救助纳入乡村振兴战略统筹谋划，健全老年人关爱服务体系，完善帮扶残疾人、孤儿等社会福利制度。 While integrating social assistance in rural areas into the rural vitalization strategy, the country needs to improve elderly care services and social welfare for the physically challenged and orphans. ——2021年2月26日，习近平在主持中共中央政治局第二十八次集体学习时发表的讲话	

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">2</td><td>20230504</td><td>共青团员member of the Communist Youth League</td><td>五四青年节

China's Youth Day

民族复兴

national rejuvenation</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">共青团中央3日发布的中国共青团团内统计公报显示，截至2022年12月底，全国共有共青团员7358.3万名。

The Communist Youth League of China (CYLC) had over 73.58 million members as of the end of December 2022, according to statistics released by the CYLC Central Committee on Wednesday.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">中国共产主义青年团，简称共青团，是中国共产党领导的先进青年的群众组织。共青团中央委员会受中共中央委员会领导。共青团的地方各级组织受同级党的委员会领导，同时受共青团上级组织领导。1922年5月，团的第一次代表大会在广州举行，正式成立中国社会主义青年团。1925年1月改称中国共产主义青年团。1935年11月党中央为了团结广大青年一致抗日，决定改组共青团，使它成为更广泛的群众性的青年抗日救国组织，曾先后成立中华民族解放先锋队、青年救国会、青年抗日先锋队等青年抗日救国团体。抗日战争胜利后，1946年开始试建新民主主义青年团的工作。1949年4月18日，中国新民主主义青年团正式成立。1957年5月改名中国共产主义青年团。1959年5月4日共青团中央颁布共青团团徽。1982年12月召开中国共产主义青年团第十一次全国代表大会通过《中国共产主义青年团章程》。团员的年龄为14周岁至28周岁。

截至2022年12月底，全国共有共青团组织409.3万个。其中，团的地方委员会0.3万个，基层团（工）委18.9万个，团（总）支部390.1万个。学校团组织186.8万个，团员4016.3万名；企业团组织81.4万个，团员657.9万名；机关事业单位团组织35万个，团员445.1万名；城市街道、乡镇、社区（居委会）、行政村团组织88.9万个，团员2012.2万名；社会组织和其他领域团组织17.2万个，团员226.8万名。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">中国共产党始终向青年敞开大门，热情欢迎青年源源不断成为党的新鲜血液。共青团要履行好全团带队政治责任，规范和加强少先队推优入团、共青团推优入党工作机制，着力推动党、团、队育人链条相衔接、相贯通。各级党组织要高度重视培养和发展青年党员，特别是要注重从优秀共青团员中培养和发展党员，确保红色江山永不变色。

The Party has kept its gate open to all young people and will continue to welcome more youths who will add new blood to the Party. The Communist Youth League must perform its political duty of guiding the Young Pioneers, standardize and strengthen mechanisms for the Young Pioneers recommending outstanding members to the Youth League and from the League to the Party, and work hard to improve the interconnection and coordination between personnel cultivation in the Young Pioneers, the League, and the Party. Party organizations at all levels must attach great importance to the training and recruitment of outstanding young people and should, particularly, focus on cultivating and admitting outstanding League members into the Party, so as to ensure our socialist country never changes its nature.

——2022年5月10日，习近平在庆祝中国共产主义青年团成立100周年大会上的讲话</td></tr>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
</table>

3	20230505	野生动物保护 protection of wildlife	打击野生动植物非法贸易 combat illegal wildlife trade 生物多样性保护 biodiversity conservation
	词汇原文	新修订的《中华人民共和国野生动物保护法》自5月1日起施行。修订后的《野生动物保护法》加强对野生动物栖息地的保护，并细化野生动物种群调控措施。 China's revised Law on the Protection of Wildlife went into effect Monday, as part of the country's effort to better protect wildlife and their habitats.The revised law has refined measures for the regulation of wildlife populations in detail.	
	知识点	2022年12月30日，十三届全国人大常委会第三十八次会议表决通过了修订后的《野生动物保护法》。《野生动物保护法》于1988年制定，在此次修订前，于2004年、2009年和2018年进行了三次修正，2016年进行了一次修订。 新修订的《野生动物保护法》明确，将野生动物重要栖息地划入国家公园、自然保护区等自然保护地进行严格保护；将有重要生态、科学、社会价值的陆生野生动物纳入应急救助范围，加强野生动物收容救护能力建设，建立收容救护场所，配备相应的专业技术人员、救护工具、设备和药品。新野生动物保护法还在加强外来物种防控、细化野生动物种群调控措施、禁食国家重点保护野生动物等方面作出进一步规定。	
	重要讲话	中国积极推进生态文明建设和生物多样性保护，不断强化生物多样性主流化，实施生态保护红线制度，建立以国家公园为主体的自然保护地体系，实施生物多样性保护重大工程，实施最严格执法监管，一大批珍稀濒危物种得到有效保护，生态系统多样性、稳定性和可持续性不断增强，走出了一条中国特色的生物多样性保护之路。 China has made active efforts to promote ecological progress and biodiversity protection. We have continuously strengthened biodiversity mainstreaming, applied a system of ecological conservation red lines, established a protected areas system with national parks as the mainstay, carried out major biodiversity protection projects, and conducted most stringent enforcement and supervision. A large number of rare and endangered species have been placed under effective protection, and the diversity, stability and sustainability of the ecosystem have kept improving. We have found a path of biodiversity protection with Chinese characteristics. ——2022年12月15日，习近平在《生物多样性公约》第十五次缔约方大会第二阶段高级别会议开幕式上的致辞	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

<table>
<tr><td rowspan="4">4</td><td>20230508</td><td>先进制造业集群advanced manufacturing clusters</td><td>制造业创新中心
manufacturing innovation center
世界第一制造大国
the world's largest manufacturing country
高质量发展
high-quality development</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">5月5日召开的国务院常务会议审议通过关于加快发展先进制造业集群的意见。会议指出，要把发展先进制造业集群摆到更加突出位置，坚持全国一盘棋，引导各地发挥比较优势，在专业化、差异化、特色化上下功夫。

China's State Council has deliberated and adopted a guideline on accelerating the development of advanced manufacturing clusters, according to a State Council executive meeting on Friday. The meeting called for greater priority to be given to the development of advanced manufacturing clusters, taking the whole country into account, guiding all localities to leverage their comparative advantages and intensifying work related to specialization and differentiation.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">发展先进制造业集群，是推动产业迈向中高端、提升产业链供应链韧性和安全水平的重要抓手，有利于形成协同创新、人才集聚、降本增效等规模效应和竞争优势。

2022年11月，工信部正式公布45个国家先进制造业集群的名单。这45个国家先进制造业集群中，新一代信息技术领域13个、高端装备领域13个、新材料领域7个、生物医药及高端医疗器械领域5个、消费品领域4个、新能源及智能网联汽车领域3个。

数据显示，45个国家先进制造业集群2021年主导产业产值达19万亿元，布局建设了18家国家制造业创新中心，培育创建了170余家国家级单项冠军企业、2200余家国家级专精特新“小巨人”企业，成为推动制造业高质量发展的重要载体。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">坚持把发展经济的着力点放在实体经济上，推进新型工业化，加快建设制造强国、质量强国、航天强国、交通强国、网络强国、数字中国。实施产业基础再造工程和重大技术装备攻关工程，支持专精特新企业发展，推动制造业高端化、智能化、绿色化发展。

In pursuing economic growth, we must continue to focus on the real economy. We will advance new industrialization and move faster to boost China’s strength in manufacturing, product quality, aerospace, transportation, cyberspace, and digital development. We will carry out industrial foundation reengineering projects and research projects on major technologies and equipment; support enterprises that use special and sophisticated technologies to produce novel and unique products; and move the manufacturing sector toward higher-end, smarter, and greener production.

—— 2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
<tr><td>序号</td><td>日期</td><td>每日一词（中英互译）</td><td>相关词汇</td></tr>
</table>

5	20230509	人口高质量发展 high-quality population development	人口老龄化 population aging 人口构成 demographic make-up 劳动人口 working population
	词汇原文	中共中央总书记、国家主席、中央军委主席、中央财经委员会主任习近平5月5日下午主持召开二十届中央财经委员会第一次会议，强调做好新一届中央财经委员会工作，研究加快建设现代化产业体系问题，研究以人口高质量发展支撑中国式现代化问题。 President Xi Jinping, also general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee, chairman of the Central Military Commission and director of the Central Commission for Financial and Economic Affairs (CCFEA), presided over the first meeting of the commission under the 20th CPC Central Committee on Friday afternoon. He stressed that the work of the commission should be well carried out and underlined research and efforts on speeding up the building of the country's modern industrial system and advancing Chinese modernization with support from the high-quality development of the population.	
	知识点	人口发展是关系中华民族伟大复兴的大事，必须着力提高人口整体素质，以人口高质量发展支撑中国式现代化。 当前我国人口发展呈现少子化、老龄化、区域人口增减分化的趋势性特征，必须全面认识、正确看待我国人口发展新形势。要着眼强国建设、民族复兴的战略安排，完善新时代人口发展战略，认识、适应、引领人口发展新常态，着力提高人口整体素质，努力保持适度生育水平和人口规模，加快塑造素质优良、总量充裕、结构优化、分布合理的现代化人力资源，以人口高质量发展支撑中国式现代化。要以系统观念统筹谋划人口问题，以改革创新推动人口高质量发展，把人口高质量发展同人民高品质生活紧密结合起来，促进人的全面发展和全体人民共同富裕。 本次会议强调，要深化教育卫生事业改革创新，把教育强国建设作为人口高质量发展的战略工程，全面提高人口科学文化素质、健康素质、思想道德素质。要建立健全生育支持政策体系，大力发展普惠托育服务体系，显著减轻家庭生育养育教育负担，推动建设生育友好型社会，促进人口长期均衡发展。要加强人力资源开发利用，稳定劳动参与率，提高人力资源利用效率。要实施积极应对人口老龄化国家战略，推进基本养老服务体系建设，大力发展银发经济，加快发展多层次、多支柱养老保险体系，努力实现老有所养、老有所为、老有所乐。要更好统筹人口与经济社会、资源环境的关系，优化区域经济布局和国土空间体系，优化人口结构，维护人口安全，促进人口高质量发展。	
	重要讲话	我国十四亿多人口整体迈进现代化社会，规模超过现有发达国家人口的总和，艰巨性和复杂性前所未有，发展途径和推进方式也必然具有自己的特点。我们始终从国情出发想问题、作决策、办事情，既不好高骛远，也不因循守旧，保持历史耐心，坚持稳中求进、循序渐进、持续推进。 China is working to achieve modernization for more than 1.4 billion people, a number larger than the combined population of all developed countries in the world today. This is a task of unparalleled difficulty and complexity; it inevitably means that our pathways of development and methods of advancement will be unique. We will, as always, bear China’s realities in mind as we address issues, make decisions, and take action. We will neither pursue grandiose goals nor go by the rulebook. We will stay patient in advancing the course of history and take steady and incremental steps to sustain progress. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

<table>
<tr><td rowspan="4">6</td><td>20230510</td><td>世界华侨华人社团联谊大会 Conference for Friendship of Overseas Chinese Associations</td><td>中华民族伟大复兴

the great rejuvenation of the Chinese nation

侨务工作

work related to Chinese nationals</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">第十届世界华侨华人社团联谊大会5月9日在北京闭幕。世界华侨华人社团联谊大会是全球华侨华人主要社团及负责人联谊交流的重要平台，来自130多个国家和地区的近500位华侨华人社团负责人参加了本届大会。

The 10th Conference for Friendship of Overseas Chinese Associations concluded in Beijing on May 9. As an important platform for communication and exchange among major overseas Chinese associations and their leading members around the world, the conference this year was attended by about 500 heads of such associations from over 130 countries and regions.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">侨务工作是党和国家一项长期性、战略性工作，始终与国家发展大局息息相关，与经济社会发展紧密相连，在我国革命、建设和改革开放各个历史时期，都发挥了重要而独特的作用。据不完全统计，全球华侨华人社团超过两万个，它们是海外华侨华人社会的重要支柱，在联络亲情乡谊、维护族群利益、弘扬中华文化、融入主流社会、促进中外友好等方面发挥着重要作用。随着华侨华人社会的不断发展，华侨华人社团也呈现出新的面貌，焕发出新的生机。

2001年，以“联谊、团结、发展”为主题的首届世界华侨华人社团联谊大会暨新世纪华侨华人社团联谊大会隆重召开。目前，世界华侨华人社团联谊大会已成为层次最高、代表性最强、覆盖面最广的全球性华侨华人盛会，已成为海外华侨华人主要社团交流经验、加强沟通、共谋发展的盛会。2023年是习近平主席提出构建人类命运共同体重大理念十周年，恰逢世界华侨华人社团联谊大会举办第十届。本届大会以“融通中外 推动共筑人类命运共同体”为主题，大会倡议海外侨胞发挥独特优势，推动构建人类命运共同体，强调侨胞要团结互助，推动和谐侨社建设；要入乡随俗，争取良好生存环境；要情怀桑梓，抓住中国发展机遇；要以侨为桥，促进中外交流互鉴。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">加强和改进侨务工作，形成共同致力民族复兴的强大力量。

We will improve and strengthen our work related to Chinese nationals overseas to give shape to a powerful joint force for advancing the rejuvenation of the Chinese nation.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告

我们的改革开放和发展建设事业同大批心系桑梓、心系祖国的华侨是分不开的。

China's reform and opening-up, as well as its development and construction, are inseparable from the large number of overseas Chinese who care about their motherland.

——2020年10月，习近平在广东考察时强调</td></tr>
<tr><td>序号</td><td>日期</td><td>每日一词（中英互译）</td><td>相关词汇</td></tr>
</table>

7	20230512	服务贸易 services trade	服务贸易领域市场准入 market access in trade in services 贸易顺差 trade surplus 进出口总值 combined import and export value
	词汇原文	商务部发布数据显示，2023年一季度，我国服务贸易继续保持增长态势，旅行服务明显恢复。一季度，我国服务进出口总额1.58万亿元，同比增长8.7%。 China's services trade sustained a sound growth momentum in the first quarter, with travel services seeing visible recovery. The country's services trade totaled 1.58 trillion yuan in the first three months, up 8.7 percent year on year, data from the Ministry of Commerce showed on May 9.	
	知识点	服务贸易是一国的法人或自然人在其境内或进入他国境内向外国的法人或自然人提供服务的贸易行为。目前，世界贸易组织将可贸易的服务，即国际服务贸易分为十二大类：商务服务，通信服务，建筑及相关工程服务，分销服务，教育服务，环境服务，金融服务，健康与社会服务，旅游及相关服务，娱乐、文化、体育服务，运输服务、其他服务。 商务部服贸司负责人介绍，一季度服务贸易呈现的主要特点是：知识密集型服务贸易占比提升，旅行服务明显恢复。旅行服务进出口3376.3亿元，同比增长56.6%。其中，出口增长38.4%，进口增长58%。 数据显示，一季度，知识密集型服务进出口6947亿元，同比增长12.8%，占服务进出口总额的比重达43.9%，同比提升1.6个百分点。其中，知识密集型服务出口4155.7亿元，增长18.7%；增长较快的领域是保险服务，增幅达276.4%。知识密集型服务进口2791.3亿元，增长5.1%；增长较快的领域是个人文化和娱乐服务、其他商业服务，分别增长35.4%、20.5%。	
	函电贺词	中国将坚持对外开放的基本国策，坚定奉行互利共赢的开放战略，不断以中国新发展为世界提供新机遇。 China will remain committed to its fundamental national policy of opening to the outside world, pursue a mutually beneficial strategy of opening up, and continue to create new opportunities for the world with new advances in China's development. ——3月26日，习近平向中国发展高层论坛2023年年会致贺信	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

<table>
<tr><td rowspan="4">8</td><td>20230512</td><td>国际护士节International Nurses Day</td><td>健康中国行动
Healthy China initiative
公共卫生体系
public health system
爱国卫生运动
patriotic health campaigns</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">5月12日是国际护士节。截至2022年底，全国注册护士总量超过520万人，每千人口注册护士约为3.7人。
May 12 marks International Nurses Day. The total number of registered nurses in China had exceeded 5.2 million at the end of last year, with roughly 3.7 registered nurses for per 1,000 people,according to the National Health Commission (NHC).</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">1912年，国际护士理事会决定将弗洛伦斯·南丁格尔的生日——5月12日设立为国际护士节，以此纪念这位近代护理学科的创始人对护理事业发展所作出的卓越贡献。

今年是第112个国际护士节，今年我国护士节的主题是“发展护士队伍 改善护理服务”。党的十八大以来，我国护理事业快速发展，护士队伍持续壮大。国家卫健委5月11日在新闻发布会上介绍，近十年来全国护士队伍总量以平均8%的速度递增，每年约有30万名左右的新护士入职。2022年年底，全国注册护士总量超过520万人，全国医护比为1:1.18。护士队伍的学历素质和专业服务能力都得到了不断提升。

国家卫健委表示，下一步，我国将持续采取有力措施，进一步加强护士队伍建设。主要有以下几方面：一是持续增加护士数量。到2025年，全国护士队伍总量力争达到550万，每千人口注册护士数达到3.8人，基层护士数量达到120万。二是保障护士合法权益。深入推动落实《中华人民共和国基本医疗卫生与健康促进法》《护士条例》等法律法规。三是加强人才培养培训。到2025年，上述紧缺护理专业护士参加培训比例不低于90%。四是实施医院护士岗位管理。推动医院科学设置护理岗位，实施基于护理岗位的护士人力配置、绩效考核、薪酬待遇、职称晋升、奖励评优等。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">广大干部群众特别是医务人员、基层工作者不畏艰辛、勇毅坚守。经过艰苦卓绝的努力，我们战胜了前所未有的困难和挑战，每个人都不容易。

Officials and the general public, particularly medical professionals and community workers, have bravely stuck to their posts through it all. With extraordinary efforts, we have prevailed over unprecedented difficulties and challenges, and it has not been an easy journey for anyone.
——2022年12月31日，国家主席习近平发表二〇二三年新年贺词
在中国抗击新冠肺炎疫情最紧要的时刻，来自中国全国各地驰援湖北的4万多名医护人员中，三分之二是女性。有一位来自广东省的小护士还不满20岁。记者问她，你还是一个孩子，还需要别人帮助。她回答说，穿上防护服，我就不是孩子了。这段对话感动了整个中国！正是成千上万这样的中国女性，白衣执甲，逆行而上，以勇气和辛劳诠释了医者仁心，用担当和奉献换来了山河无恙。
In China, at the height of the battle against COVID-19, more than 40,000 health workers from across the country rushed to Hubei province, which was the hardest hit by the virus, and two-thirds of them were women. Among them was a nurse from Guangdong province who had not yet reached the age of 20. Answering a reporter's question of whether she was too young to help others, she said, "The moment I put on the protective suit, I am not a kid anymore." Those words moved the whole nation. In fact, many women medical workers in China, like this girl, and in their tens of thousands, have taken on the virus bravely by putting themselves in harm's way. Their courage and hard work have shown the very best of the medical profession. Their devotion and sacrifice have kept the nation intact through difficult times.
——2020年10月1日，习近平在联合国大会纪念北京世界妇女大会25周年高级别会议上的讲话</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">9</td><td>20230515</td><td>职业教育周 vocational education week</td><td>现代职业教育体系
modern vocational education system
工匠精神
spirit of the craftsman
产教融合
integration between industry and education</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">2023年职业教育活动周全国启动仪式暨全国职业院校技能大赛开幕式5月14日在山东潍坊举行。

A week-long event on promoting vocational education opened in the city of Weifang, east China's Shandong Province, on Sunday. A skills competition for vocational college students also kicked off on Sunday.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">2015年起，国务院决定将每年5月第二周设为职业教育活动周。今年职业教育活动周以“技能：让生活更美好”为主题，于5月14日至20日开展。

今年活动周期间，教育部等十部门分别牵头举办十余项全国性活动，共同营造全社会关心支持职业教育的良好氛围。各地还将聚焦活动周主题，推出地方特色亮点活动，并持续做好常规性活动、指导学校开展好活动，让更多高素质技术技能人才被看见，让更多职业院校被社会了解。

此外，从今年起，教育部还将综合考虑各地职业教育改革发展情况和活动周总体设计，每年选取1至2个活动内涵丰富、形式新颖，具有鲜明地方特色的地区作为“年度推介省份（城市）”，予以重点宣传。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">统筹职业教育、高等教育、继续教育协同创新，推进职普融通、产教融合、科教融汇，优化职业教育类型定位。

We will promote collaborative innovation in vocational education, higher education, and continuing education and promote integration between vocational education and general education, between industry and education, and between science and education. We will better establish vocational education as a category in the educational system.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">10</td><td>20230516</td><td>森林覆盖率 2023中关村论坛 2023 Zhongguancun Forum</td><td>前沿科技成果
cutting-edge sci-tech achievement
重大国际合作项目
major international cooperation project
平行论坛
parallel forum</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">5月25日至30日，2023中关村论坛将在北京举办。论坛年度主题确定为“开放合作、共享未来”，将举办150余场活动，包括举办55场平行论坛。今年论坛将有80多个国家和地区的嘉宾出席，近200家外国政府部门、国际组织和机构参与。
The 2023 Zhongguancun Forum (ZGC Forum) is slated to take place in Beijing from May 25 to 30. The forum, themed "Open Cooperation for a Shared Future," will host more than 150 events, including 55 parallel forums, attracting guests from more than 80 countries and regions, as well as nearly 200 foreign government departments, international organizations and institutions.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">中关村是我国创新发展的一面旗帜，在推进科技自立自强中肩负重要使命。中关村论坛以“创新与发展”为永久主题，自2007年起，历经十余年发展，中关村论坛已成为全球性、综合性、开放性的科技创新高端国际论坛。中关村论坛聚焦国际科技创新前沿和热点问题，每年设置不同议题，邀请全球顶尖科学家、领军企业家、新锐创业者等共同参与，纵论创新，交流分享，引发各界广泛关注，不断传播新思想、提炼新模式、引领新发展。
2023中关村论坛设置论坛会议、展览展示、技术交易、成果发布、前沿大赛和配套活动共6大板块150余场活动，围绕人工智能、生命科学、清洁能源等前沿领域和数据治理、数字体育等热点议题，举办55场平行论坛，此外，一批原创前沿科技成果、权威研究报告、重大国际科技合作项目和政策举措等将在论坛发布，全球技术交易生态伙伴大会、中关村国际前沿科技创新大赛总决赛、投资北京全球峰会和2023中国科幻大会等系列活动也将同期举办。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">中关村是中国第一个国家自主创新示范区，中关村论坛是面向全球科技创新交流合作的国家级平台。中国支持中关村开展新一轮先行先试改革，加快建设世界领先的科技园区，为促进全球科技创新交流合作作出新的贡献。
Zhongguancun is China's first national independent innovation demonstration zone, and the Zhongguancun Forum is a State-level platform for global sci-tech innovation exchanges and cooperation. China supports Zhongguancun in carrying out a new round of pilot reforms, speeding up the construction of a world-leading sci-tech park, and making new contributions to promoting global sci-tech innovation exchanges and cooperation.
——2021年9月24日，习近平以视频方式在2021中关村论坛开幕式上致辞

完善党中央对科技工作统一领导的体制，健全新型举国体制，强化国家战略科技力量，优化配置创新资源，优化国家科研机构、高水平研究型大学、科技领军企业定位和布局，形成国家实验室体系，统筹推进国际科技创新中心、区域科技创新中心建设，加强科技基础能力建设，强化科技战略咨询，提升国家创新体系整体效能。
We will improve the system in which the Party Central Committee exercises unified leadership over science and technology work. We will improve the new system for mobilizing resources nationwide to make key technological breakthroughs. We will boost China’s strength in strategic science and technology, better allocate innovation resources, and better define the roles of national research institutes, advanced-level research universities, and leading high-tech enterprises to improve their layout. We will establish a system of national laboratories, coordinate the development of international and regional centers for scientific and technological innovation, enhance basic scientific and technological capacity, and ensure better strategic input from the science and technology sector, so as to boost the overall performance of China’s innovation system.
——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">11</td><td>20230518</td><td>南南合作知识共享 knowledge-sharing related to South-South cooperation</td><td>全球粮食危机

global food crisis

技术转让

technology transfer</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">5月15日，中国-世界粮食计划署南南合作知识共享国际论坛在北京举办。本次论坛由联合国世界粮食计划署和中国外文局共同主办，近百位代表线上线下参会。

An international forum on knowledge-sharing related to South-South cooperation was held in Beijing on May 15. Jointly hosted by the UN World Food Program and the China International Communications Group (CICG), the forum was attended by nearly 100 institution representatives both online and offline.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">2023年5月15日，中国-世界粮食计划署南南合作知识共享国际论坛在北京联合国大楼成功举办。来自18个国家的政府部门、驻华使馆、科研和学术机构以及多个国际组织的近百位代表参会，深入探讨推动南南合作数字创新转型的可行路径。

联合国世界粮食计划署在该论坛指出，于2022年5月成立的南南合作知识分享平台对于应对数字化时代日益增长的知识共享需求、进一步促进发展中国家在提升粮食安全水平和农村转型方面至关重要。为提供一个分享粮食安全、营养改善、减贫、农村转型需求和解决方案的交流平台，2022年，中国—世界粮食计划署南南合作知识分享平台和云学校项目上线。一年来，该项目发布案例、政策参考等知识内容1000余篇，访问量超250万次、网民覆盖84个国家和地区，扩大了世界粮食计划署南南合作项目的受益群体。

论坛上还发起了“南南合作知识分享伙伴关系联合倡议”，号召各方借助创新手段加强数字化南南合作，以知识共享加强伙伴关系，合力应对全球粮食危机，推动实现联合国可持续发展目标。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">当前，全球粮食安全形势严峻复杂，中方愿继续同世界各国一道，坚持命运与共、和衷共济，推进全球发展倡议，加强粮食安全和减贫领域合作，为加快落实联合国2030年可持续发展议程、建设没有饥饿贫困的世界作出更大贡献。

At present, global food security faces severe challenges and complexities. China will continue to work with all countries in a spirit of solidarity and shared future to advance the Global Development Initiative, scale up cooperation on food security and poverty reduction, and make a greater contribution to the speedy implementation of the UN 2030 Agenda for Sustainable Development and to building a world free from hunger and poverty.

——2022年11月12日，习近平向“杂交水稻援外与世界粮食安全”国际论坛发表的书面致辞</td></tr>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
</table>

<table>
<tr><td rowspan="4">12</td><td>20230519</td><td>第三届中国—中东欧国家博览会third China-Central and Eastern European Countries (CEEC) Expo</td><td>中国—中东欧国家合作机制

cooperation mechanism between China and CEE countries

中欧关系

China-EU relations</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">第三届中国—中东欧国家博览会暨国际消费品博览会5月16日在浙江宁波开幕。本届博览会以“深化务实合作、携手共向未来”为主题。

The third China-CEEC Expo kicked off in Ningbo on Tuesday, revolving around the theme "Practical cooperation for a shared future".</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">中国—中东欧国家博览会暨国际消费品博览会是我国唯一面向中东欧的国家级展会，自2019年举办首届以来，见证了中国开放大门越开越大，汇聚各方务实合作的积极意愿。本届博览会将于5月16日至20日在宁波举行。主题为“深化务实合作、携手共向未来”，主宾国为匈牙利，主题省为江苏省。

本届博览会设置了总面积22万平方米的展览，包括中东欧展、国际消费品展以及进口商品常年展三大板块。中东欧展分为中东欧特色商品、服务贸易、主题省和主宾国展区。特色商品展聚焦中东欧农食、酒水、乳制品等品类（含欧盟地理标志专区）以及制造业。国际消费品展设置省市精品馆、家居用品、餐厨用品、文具及户外休闲用品、礼品工艺品、航运物流等展区。进口商品常年展常年展示和交易中东欧国家以及其他国家的进口商品。博览会吸引中东欧国家400余家境外企业参展；展品超5000种，一批欧盟地理标志产品首次亮相。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">中国和中东欧国家都坚信开放创造机遇、包容成就多元，这也是中国—中东欧国家合作保持旺盛生命力的根本所在。

China and CEE countries share the conviction that openness brings opportunities and inclusiveness ensures diversity. This is the key to the sustained vibrancy of China-CEEC cooperation.

——2021年2月9日，习近平主持中国—中东欧国家领导人峰会并发表主旨讲话

我们将加快构建新发展格局，不断扩大高水平对外开放，持续放宽市场准入，让开放的大门越开越大。随着中国现代化产业体系建设的推进，我们将为世界提供更多更好的中国制造和中国创造，为世界提供更大规模的中国市场和中国需求。

We will accelerate the building of a new development paradigm that promotes high-standard opening up and steady expansion of market access. China's door will only open wider. As we further modernize our industrial system, we will provide the world with more and better products made and created in China, and with a Chinese market of a larger scale and stronger demand.

——2023年3月15日，习近平在中国共产党与世界政党高层对话会上的主旨讲话</td></tr>
<tr><td>序号</td><td>日期</td><td>每日一词（中英互译）</td><td>相关词汇</td></tr>
</table>

13	20230522	康复国际百年庆典 Rehabilitation International Centennial Celebration	无障碍环境建设 building of barrier-free living environment 残疾人就业 employment for disabled workers 残疾人大学生 disabled college students
	词汇原文	5月21日，康复国际百年庆典在北京开幕。本次活动由康复国际主办，中国残疾人联合会承办。 Hosted by Rehabilitation International and organized by the China Disabled Persons' Federation, the centennial celebrations of Rehabilitation International kicked off in Beijing on May 21.	
	知识点	康复国际成立于1922年，是一个跨领域、跨残疾类别的非营利国际非政府组织，致力于维护残疾人权利和促进残疾人融合发展，享有联合国经社理事会咨商地位。中国残联主席张海迪现任康复国际主席。近年来，在中国政府支持下，康复国际设立了全球残疾人事务发展基金和非洲基金，在世界各地开展了30多个惠及残疾人的民生项目。 5月21日，康复国际百年庆典在北京国家会议中心开幕。联合国驻华机构代表、驻华使节、康复国际执委及会员代表、国际残疾人组织代表，国务院残疾人工作委员会成员单位、港澳地区、全国残联系统代表以及国内外残疾人服务机构代表和专家学者共500余人出席开幕式。 开幕式上，康复国际主席、中国残联主席张海迪和4位康复国际执委共同发布了康复国际百年宣言。百年宣言回顾了康复国际成立100年来的发展历程，呼吁尊重人类的多样性，尊重人权，促进残疾人的平等参与和全面发展，共建和平、包容和友好的社会，呼吁各国和国际社会采取务实行动，履行《残疾人权利公约》，推动残疾人包容和可持续发展。 5月19日至23日期间同时举办康复国际百年庆典主论坛、康复国际杰出成就奖和百年贡献奖颁奖典礼、康复国际百年战略研讨会及8个分论坛、"一带一路"残疾人事务主题论坛、2023年中国国际福祉博览会等多项活动。	
	重要讲话	康复国际是残疾人事务领域具有重要影响的国际组织，为维护残疾人尊严、保障残疾人权利、增进残疾人福祉作出了不懈努力。 Rehabilitation International is an international organization of great influence in regard to the cause of persons with disabilities, and has worked tirelessly in safeguarding the dignity of such individuals, protecting their rights and improving their well-being ——5月21日，国家主席习近平向康复国际百年庆典致贺信 中国愿同世界各国一道，共同推进国际残疾人事业交流与合作，不断增进人类健康福祉。 China is willing to join hands with all countries worldwide to promote international exchanges and cooperation on disability, and continue improving the health and well-being of humankind. ——5月21日，国家主席习近平向康复国际百年庆典致贺信	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

14	20230523	基本养老服务体系建设the building of the basic elderly care system	个人养老金 private pension 人口老龄化 population aging 人口高质量发展 high-quality population development
	词汇原文	中共中央办公厅、国务院办公厅日前印发了《关于推进基本养老服务体系建设的意见》。《意见》指出，推进基本养老服务体系建设是实施积极应对人口老龄化国家战略，实现基本公共服务均等化的重要任务。 Chinese authorities released a set of guidelines for facilitating the building of the basic elderly care system on May 21. The document, released jointly by the General Office of the Communist Party of China Central Committee and the State Council General Office, emphasized that facilitating the building of this system bears great importance in China's efforts to pursue a proactive national strategy in response to population aging and ensure equitable access to public services.	
	知识点	基本养老服务是指由国家直接提供或者通过一定方式引导相关主体向老年人提供旨在实现老有所养、老有所依所必需的基础性、普惠性、兜底性服务。推进基本养老服务体系建设，是推动养老服务高质量发展的机制性措施；是构建政府、社会、市场和家庭各尽其责、有序协同养老服务供给格局的关键环节；是保障基本民生、促进社会公平、维护社会稳定的基础性制度安排，体现了我们党全心全意为人民服务的根本宗旨。 党的十八大以来，在党中央坚强领导下，基本养老服务加快发展，内容逐步拓展，公平性、可及性持续增强。党的十九届五中全会作出关于健全基本养老服务体系的重大决策部署。党的二十大提出推动实现全体老年人享有基本养老服务。中共中央、国务院印发的《关于加强新时代老龄工作的意见》提出“建立基本养老服务清单制度”。按照党中央、国务院决策部署，民政部会同有关部门研究起草并报请中办、国办印发了《关于推进基本养老服务体系建设的意见》。 《意见》明确了到2025年的具体目标。“十四五”时期重点聚焦老年人面临家庭和个人难以应对的失能、残疾、无人照顾等困难时的基本养老服务需求。到2025年，基本养老服务制度体系基本健全，基本养老服务清单不断完善，服务对象、服务内容、服务标准等清晰明确，服务供给、服务保障、服务监管等机制不断健全，基本养老服务体系覆盖全体老年人。《意见》提出了5项重点任务。一是制定落实基本养老服务清单。二是建立精准服务主动响应机制。三是完善基本养老服务保障机制。四是提高基本养老服务供给能力。五是提升基本养老服务便利化可及化水平。 《意见》对推进基本养老服务体系建设，实现老有所养、老有所依作了重要基础性制度安排，体现了党中央、国务院对养老服务工作的高度重视，是我国养老服务发展史上的一个重要里程碑，是推动解决老年人在养老服务方面急难愁盼问题，兜住底、兜准底、兜好底，不断增强老年人的获得感、幸福感、安全感，实现老有所养的重要制度设计。	
	重要讲话	实施积极应对人口老龄化国家战略，发展养老事业和养老产业，优化孤寡老人服务，推动实现全体老年人享有基本养老服务。 We will pursue a proactive national strategy in response to population aging, develop elderly care programs and services, and provide better services for elderly people who live alone. By doing so, we can ensure that basic elderly care is accessible to the entire elderly population. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

15	20230524	2023·中国西藏发展论坛 2023 Forum on the Development of Xizang, China	中国式现代化 Chinese modernization 高质量发展 high-quality development 小康社会 moderately prosperous society
	词汇原文	由国务院新闻办公室、西藏自治区人民政府共同主办的“2023·中国西藏发展论坛”5月23日在北京举行。来自多个国家和地区的政府官员、专家学者、媒体记者围绕“新时代、新西藏、新征程——西藏高质量发展与人权保障的新篇章”这一主题进行研讨。 A forum on the development of Tibet opened Tuesday in Beijing to pool wisdom for further development of the autonomous region in southwest China.The forum, jointly hosted by the State Council Information Office and the regional government of Tibet, brings together officials, experts, and media organizations from home and abroad.The forum focuses on Tibet's new chapter in high-quality development and human rights protection.	
	知识点	“2023·中国西藏发展论坛”由国务院新闻办公室和西藏自治区人民政府共同主办。来自澳大利亚、德国等36个国家和地区的150多位中外嘉宾共同分享以发展促人权的经验，并为西藏高质量发展建言献策。 在各分论坛上，中外专家学者围绕“全过程人民民主在西藏的实践”“西藏的高质量发展与共同富裕”“西藏文化的传承保护与发展”“青藏高原生态文明建设中的青年力量”“数字时代西藏故事的国际化传播”五个议题展开了深入讨论，讲感受、谈认识，气氛热烈。中国西藏发展论坛已经成为西藏连接世界、世界了解西藏的重要渠道，成为集聚各方智慧、共话西藏未来的重要平台。	
	函电贺词	中共十八大以来，在中央政府和全国人民大力支持下，西藏各族干部群众艰苦奋斗、顽强拼搏，让西藏彻底摆脱了束缚千百年的绝对贫困问题，与全国一道全面建成小康社会，呈现出生机勃勃的繁荣景象。 Since the 18th National Congress of the Communist Party of China (CPC) in 2012, people in Tibet, with the strong support of the central government and people throughout the country, have worked with fortitude and brought about a resolution to the problem of extreme poverty that had plagued the region for centuries.Tibet has achieved a moderately prosperous society in all respects along with the rest of the country, demonstrating vibrant and thriving scenes. ——5月23日，习近平向“2023·中国西藏发展论坛”致贺信	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

16	20230526	京津冀产业协同发展 the coordinated industrial development of the Beijing-Tianjin-Hebei region	雄安新区 Xiong'an New Area 承接非首都功能疏解 transfer of non-essential capital city functions
	词汇原文	工信部会同国家发展改革委、科技部等有关部门以及京津冀三地政府共同编制《京津冀产业协同发展实施方案》，明确到2025年，京津冀产业协同发展水平显著提升。 China has unveiled a plan for the coordinated industrial development of the Beijing-Tianjin-Hebei region. The plan, jointly issued by the Ministry of Industry and Information Technology, the National Development and Reform Commission, the Ministry of Science and Technology, and the local governments of Beijing, Tianjin and Hebei, said that the region's level of coordinated industrial development will have improved significantly by 2025.	
	知识点	京津冀是我国重要的产业发展高地，面对新形势新任务新要求，推动产业协同发展的任务更迫切。近年来，京津冀产业协同发展取得标志性成果，产业结构持续优化。截至2022年底，京津冀地区累计培育国家级专精特新“小巨人”企业1100多家，占全国比重达到12%。《京津冀产业协同发展实施方案》提出，要扎实推进京津冀产业优化分工布局、协同创新、高端智能绿色化发展、优质企业群体培育、高水平开放合作等，将京津冀打造成为立足区域、服务全国的先进制造业创新发展增长极和产业协同发展示范区。 方案明确，聚焦京津冀产业协同发展，将加快推动包括优化区域产业分工和生产力布局、提升产业基础高级化和产业链现代化水平、增强区域产业创新体系整体效能等八方面重点任务。在优化区域产业分工和生产力布局方面，着力支持京津冀深入实施先进制造业集群发展专项行动，建立集群跨区域协同培育机制，聚焦集成电路、网络安全、生物医药等重点领域，着力打造世界级先进制造业集群。在提升产业基础高级化和产业链现代化水平方面，协同培育新能源汽车和智能网联汽车、生物医药、氢能、工业互联网、高端工业母机、机器人等六条重点产业链。	
	重要讲话	要坚定信心，保持定力，增强抓机遇、应挑战、化危机、育先机的能力，统筹发展和安全，以更加奋发有为的精神状态推进各项工作，推动京津冀协同发展不断迈上新台阶，努力使京津冀成为中国式现代化建设的先行区、示范区。 Efforts should be made to boost confidence and maintain resolve, to improve the capabilities of seizing opportunities, meeting challenges, addressing crises, nurturing decisive opportunities, and to coordinate development and security. Work should be done to promote work in all fields with enthusiasm and diligence, so as to push the coordinated development of the Beijing-Tianjin-Hebei region to a higher level and to make the region a pioneer and example in pursuing Chinese modernization. ——2023年5月12日，习近平在主持召开深入推进京津冀协同发展座谈会时发表的重要讲话	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

<table>
<tr><td rowspan="4">17</td><td>20230526</td><td>垃圾分类 garbage sorting</td><td>生活垃圾
household waste
绿色转型
green transition</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">我国将力争在今年年底前使地级及以上城市居民小区垃圾分类覆盖率达到90%以上，2025年底前基本实现全覆盖。

China plans to implement garbage sorting in over 90 percent of residential communities in cities at or above the prefecture level by the end of this year, and then raise the coverage ratio to 100 percent by the end of 2025.</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">垃圾分类和资源化利用是个系统工程，需要各方协同发力、精准施策、久久为功，需要广大城乡居民积极参与、主动作为。

Garbage sorting and recycling is a systematic project that requires concerted and long-term efforts from all parties, precise measures and active participation of both urban and rural residents.

——2023年5月21日，习近平给上海市虹口区嘉兴路街道垃圾分类志愿者的回信</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">近年来，垃圾分类工作坚持从基层抓起、从娃娃抓起、从群众需求抓起，紧盯科学规划、设施建设、安全运行关键环节，注重依法建章立制、督促指导、评估评价，统筹推动垃圾分类抓点、连线、扩面，取得积极进展和成效。截至2022年底，297个地级及以上城市居民小区垃圾分类平均覆盖率达到82.5%，人人参与垃圾分类的良好氛围正在逐步形成；生活垃圾日处理能力达到53万吨，焚烧处理能力占比77.6%，城市生活垃圾资源化利用水平实现较大提升。

下一步，要在完善法律法规上下功夫，进一步健全生活垃圾分类法律法规制度体系，加快地方立法进程，坚持教育和惩戒相结合，强化公民垃圾分类的责任义务。要充分利用新一代信息技术，逐步构建生活垃圾分类管理平台，推动生活垃圾分类“一网统管”，大力推动环卫装备标准化、智能化改造和提升，推动环卫行业向科技智慧型转型升级。同时，要补齐设施短板，扎实推进城市生活垃圾处理设施建设，补齐中西部地区焚烧处理短板，持续提升焚烧处理能力，开展县级地区小型焚烧试点工作，不断优化生活垃圾处理结构。</td></tr>
<tr><td>序号</td><td>日期</td><td>每日一词（中英互译）</td><td>相关词汇</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td rowspan="4">18</td><td>20230529</td><td>国家水网建设national water network construction</td><td>水资源优化配置
optimized allocation of water resources
国家水网骨干工程
key projects of national water network
南水北调工程
South-to-North Water Diversion Project</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">为提供有力的水安全保障，中共中央、国务院近日印发《国家水网建设规划纲要》。这份国家水网建设的重要指导性文件规划期为2021年至2035年。

Chinese authorities have issued a guideline for shoring up the construction of a national water network amid the country's efforts to enhance the capability to safeguard water security. The overarching document, jointly released by the Communist Party of China Central Committee and the State Council, guides the country's work in national water network construction throughout the 2021-2035 period.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">国家水网是以自然河湖为基础、引调排水工程为通道、调蓄工程为结点、智慧调控为手段，集水资源优化配置、流域防洪减灾、水生态系统保护等功能于一体的综合体系。目前，我国已建成世界上规模最大、范围最广、受益人口最多的水利基础设施体系。但水资源时空分布极不均衡，一直是我国的基本水情。与构建现代化高质量基础设施体系要求相比，水利工程体系还存在系统性不强、标准不够高、智能化水平有待提升等问题。

规划纲要提出，到2025年，建设一批国家水网骨干工程，国家骨干网建设加快推进，省市县水网有序实施，着力补齐水资源配置、城乡供水、防洪排涝、水生态保护、水网智能化等短板和薄弱环节，水旱灾害防御能力、水资源节约集约利用能力、水资源优化配置能力、大江大河大湖生态保护治理能力进一步提高，水网工程智能化水平得到提升，国家水安全保障能力明显增强。

到2035年，基本形成国家水网总体格局，国家水网主骨架和大动脉逐步建成，省市县水网基本完善，构建与基本实现社会主义现代化相适应的国家水安全保障体系。水资源节约集约高效利用水平全面提高，城乡供水安全保障水平和抗旱应急能力明显提升；江河湖泊流域防洪减灾体系基本完善，防洪安全保障水平显著提高，洪涝风险防控和应对能力明显增强；水生态空间有效保护，水土流失有效治理，河湖生态水量有效保障，美丽健康水生态系统基本形成；国家水网工程良性运行管护机制健全，数字化、网络化、智能化调度运用基本实现。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">统筹水资源、水环境、水生态治理，推动重要江河湖库生态保护治理，基本消除城市黑臭水体。

We will make concerted efforts to improve aquatic environments, water resources, and aquatic ecosystems, strengthen ecological conservation of major rivers, lakes, and reservoirs, and generally eliminate black, malodorous water bodies in cities.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
<tr><td>序号</td><td>日期</td><td>每日一词（中英互译）</td><td>相关词汇</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td rowspan="3">19</td><td>20230530</td><td>神舟十六号载人飞船Shenzhou-16 manned spaceship</td><td>梦天实验舱
Mengtian space lab module
嫦娥五号探月任务
Chang'e 5 lunar mission
天问二号任务
Tianwen-2 mission</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">5月30日，搭载神舟十六号载人飞船的长征二号F遥十六运载火箭在酒泉卫星发射中心点火发射，3名中国航天员顺利进入太空，将在空间站开始5个月的太空工作和生活。

China launched the Shenzhou-16 manned spaceship on May 30 , sending three astronauts to its space station combination for a five-month mission. The spaceship, atop a Long March-2F carrier rocket, blasted off from the Jiuquan Satellite Launch Center in northwest China.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">据中国载人航天工程办公室介绍，飞船入轨后，将按照预定程序与空间站组合体进行自主快速交会对接，神舟十六号航天员乘组将与神舟十五号航天员乘组进行在轨轮换。在空间站工作生活期间，神舟十六号航天员乘组将进行出舱活动，开展空间科学实（试）验，完成舱内外设备安装、调试、维护维修等各项任务。

相比以往乘组，神舟十六号航天员乘组的特点可以用“全”“新”“多”三个字来概括：一是“全”，首次包含了“航天驾驶员、航天飞行工程师、载荷专家”3个航天员类型；二是“新”，第三批航天员首次执行飞行任务，也是航天飞行工程师和载荷专家的首次飞行；三是“多”，航天员景海鹏是第四次执行飞行任务，将成为中国目前为止“飞天”次数最多的航天员。

这次任务是我国载人航天工程进入空间站应用与发展阶段的首次载人飞行任务，是工程立项实施以来的第29次发射任务，也是长征系列运载火箭的第475次飞行。

目前，空间站已经全面建成，并进入为期十年以上的应用与发展阶段。在这一阶段，航天员将长期连续驻留空间站，通常每年进行2次乘组轮换、1至2次物资补给。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">近年来，中国积极开展空间探索活动，“嫦娥”揽月、“天问”探火、“羲和”逐日、空间站巡天，不断深化人类对宇宙的认知，致力增进人类共同福祉。

China has actively carried out space exploration missions in recent years, including the launches of Chang'e lunar probes, the Mars probe Tianwen-1, and the solar exploration satellite Xihe, as well as the construction of the country's space station. These missions have continuously deepened people's understanding of the universe and contributed to enhancing the well-being of humanity.

——2022年11月21日，习近平向联合国/中国空间探索与创新全球伙伴关系研讨会致贺信</td></tr>
</table>

“学习强国” “每日一词”

六 月

每日一词（2023年06月）

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">1</td><td>20230601</td><td>载人月球车 manned lunar rover</td><td>近地轨道
low-Earth orbit
新型长征十号运载火箭
new Long March 10 carrier rocket
月球舱外服
lunar extravehicular suit</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">据中国载人航天工程办公室消息，根据我国载人月球探测工程规划，2030年前中国人将实现首次登陆月球，期间两名航天员将驾驶载人月球车开展科考活动。为进一步提升工程效益，中国载人航天工程办公室面向全社会发布公告，征集载人月球车研制方案。

The China Manned Space Agency (CMSA) on Monday released an announcement to solicit proposals for the country's first manned lunar rover, which will be driven by two astronauts. China will land its astronauts on the moon by 2030, and two astronauts will drive a lunar rover for scientific exploration during the mission, according to the announcement.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">根据载人月球探测工程规划，2030年前中国人将实现首次登陆月球，其间两名航天员将驾驶载人月球车开展科考活动，根据当前任务设计，载人月球车将具备载人驾乘、月面移动、定位支持、安全辅助等功能，可为航天员提供移动、通信、探测辅助等保障。

近期，我国载人月球探测工程登月阶段任务已启动实施，总的目标是：2030年前实现中国人首次登陆月球，开展月球科学考察及相关技术试验，突破掌握载人地月往返、月面短期驻留、人机联合探测等关键技术，完成“登、巡、采、研、回”等多重任务，形成独立自主的载人月球探测能力。针对这一目标，中国载人航天工程办公室在前期关键技术攻关和方案论证的基础上，已全面启动部署研制建设工作，包括研制新一代载人运载火箭（长征十号运载火箭）、新一代载人飞船、月面着陆器、登月服等飞行产品，新建发射场相关测试发射设施设备等。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">基础研究和原始创新不断加强，一些关键核心技术实现突破，战略性新兴产业发展壮大，载人航天、探月探火、深海深地探测、超级计算机、卫星导航、量子信息、核电技术、新能源技术、大飞机制造、生物医药等取得重大成果，进入创新型国家行列。

We have grown stronger in basic research and original innovation, made breakthroughs in some core technologies in key fields, and boosted emerging strategic industries. We have witnessed major successes on multiple fronts, including manned spaceflight, lunar and Martian exploration, deep sea and deep earth probes, supercomputers, satellite navigation, quantum information, nuclear power technology, new energy technology, airliner manufacturing, and biomedicine. China has joined the ranks of the world’s innovators.

—— 2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告

17年来，参与探月工程研制建设的全体人员大力弘扬追逐梦想、勇于探索、协同攻坚、合作共赢的探月精神，不断攀登新的科技高峰。

Over the past 17 years, space scientists and engineers who have participated in China's lunar exploration program have promoted the lunar exploration spirit of pursuing dreams, daring to explore, cooperating in tackling difficulties and win-win cooperation, and have achieved new heights in science and technology.

——2021年2月22日，习近平会见探月工程嫦娥五号任务参研参试人员代表时指出</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">2</td><td>20230601</td><td>中国“蓝盔” Chinese Blue Helmets</td><td>联合国维和行动
United Nations peacekeeping operations (UNPKOs)
联合国维和人员国际日
International Day of UN Peacekeepers
国际社会
international community</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">30多年来，中国已派出维和人员5万余人次，赴20多个国家和地区参加联合国维和行动，中国“蓝盔”成为联合国维护和平的关键力量。

Over the past three decades and more, China has sent over 50,000 peacekeepers to participate in United Nations peacekeeping operations (UNPKOs) in more than 20 countries and regions. Chinese Blue Helmets have become a vital force in the UN's peacekeeping efforts.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">联合国维和行动是促进国际和平与安全的重要手段。70多年来，联合国先后开展了70多项维和行动，超过百万名工作人员集结在联合国旗帜之下，为维护和恢复地区和平、协助解决地区冲突作出了突出贡献，蓝盔部队成为和平与希望的象征，受到国际社会的普遍赞誉。

中国于1990年向联合国派出军事观察员，拉开了参加联合国维和行动的帷幕。1992年，中国派出首支成建制蓝盔部队参加联合国维和行动。从地中海畔的黎巴嫩，到撒哈拉沙漠东端的苏丹；从“非洲之门”利比里亚，到“美神之岛”塞浦路斯；从西非马里，到东南亚柬埔寨……一批批中国维和军人肩负神圣使命，向硝烟弥漫之处逆行，于战乱频仍之地坚守，在执行监督停火、稳定局势、保护平民、安全护卫和支援保障等多方面任务的同时，积极协助开展人道主义救援，广泛参与战后重建，不仅是和平的守护人，也是友谊的传播者。

目前，中国是联合国第二大维和摊款国和安理会常任理事国中第一大出兵国，共有2200多名中国官兵在8个维和任务区执行任务，中国‘蓝盔’成为联合国维护和平的关键力量。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">中国坚持积极参与全球安全规则制定，加强国际安全合作，积极参与联合国维和行动，为维护世界和平和地区稳定发挥建设性作用。

China is actively involved in setting global security rules, works to promote international security cooperation, and takes an active part in UN peacekeeping operations. China plays a constructive role in safeguarding world peace and regional stability.

—— 2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">3</td><td>20230602</td><td>百万吨级二氧化碳封存工程 offshore million-tonne carbon storage project</td><td>二氧化碳
carbon dioxide (CO2)
石油平台
oil platform
双碳目标
"dual carbon" goal</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">中国海油集团6月1日宣布，我国海上首个百万吨级二氧化碳封存工程在南海东部海域正式投用，累计封存量将超150万吨，相当于植树近1400万棵。

China's first offshore million-tonne carbon storage project was put into operation on Thursday in the South China Sea, according to the China National Offshore Oil Corporation (CNOOC). The project is designed to store a total of more than 1.5 million tonnes of carbon dioxide (CO2), which is equivalent to planting nearly 14 million trees, according to the company.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">“海上碳封存”，全称为“海上二氧化碳地质封存”，二氧化碳封存是减少大气中二氧化碳浓度的有效方法之一。首先是要找到合适的存储位置。位置选好后，就要通过钻井建立一条往“碗”里输二氧化碳的通道。最后海洋石油专家们创新性地为注气管柱加装了光纤监测装置，每隔一米就有一个监测点，就像数千只敏锐的眼睛，在看不见摸不着的几千米井下无死角观察注气管柱是否存在泄漏。二氧化碳注入地层后，大部分将被顶部的盖层永久盖住，同时一部分被地层孔隙捕获，一部分慢慢溶解在地层水中，还有一部分与岩石和地层水反应生成碳酸盐矿物。

中国海域地壳稳定性好、沉积盆地分布广、地层厚度大、构造地层圈闭多，具备封存二氧化碳的良好地质条件，封存潜力达2.58万亿吨。6月1日，我国首个百万吨级海上碳封存示范工程——恩平15-1油田碳封存示范工程在珠江口海域正式投用。这标志着我国初步形成了海上二氧化碳注入、封存和监测的全套钻完井技术和装备体系，填补了我国海上二氧化碳封存技术的空白。</td></tr>
</table>

3	**重要讲话**	推动经济社会发展绿色化、低碳化是实现高质量发展的关键环节。加快推动产业结构、能源结构、交通运输结构等调整优化。实施全面节约战略，推进各类资源节约集约利用，加快构建废弃物循环利用体系。完善支持绿色发展的财税、金融、投资、价格政策和标准体系，发展绿色低碳产业，健全资源环境要素市场化配置体系，加快节能降碳先进技术研发和推广应用，倡导绿色消费，推动形成绿色低碳的生产方式和生活方式。 A green and low-carbon economy and society are crucial to high-quality development. We must work faster to adjust and improve the industrial structure, the energy mix, and the composition of the transportation sector. We will implement a comprehensive conservation strategy, conserve resources of all types and use them efficiently, and move faster to put in place a system for recycling waste and used materials. Fiscal, taxation, financial, investment, and pricing policies and systems of standards will be improved to support green development. We will boost green and low-carbon industries and improve the system for market-based allocation of resources and environmental factors. We will accelerate the R&D, promotion, and application of advanced energy-saving and carbon emission reduction technologies, encourage green consumption, and promote green and low-carbon ways of production and life. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告 实现碳达峰碳中和是中国高质量发展的内在要求，也是中国对国际社会的庄严承诺。中国将践信守诺、坚定推进，已发布《2030年前碳达峰行动方案》，还将陆续发布能源、工业、建筑等领域具体实施方案。中国已建成全球规模最大的碳市场和清洁发电体系，可再生能源装机容量超10亿千瓦，1亿千瓦大型风电光伏基地已有序开工建设。 Achieving carbon peak and carbon neutrality are the intrinsic requirements of China's own high-quality development and a solemn pledge to the international community. China will honor its word and keep working toward its goal. We have unveiled an Action Plan for Carbon Dioxide Peaking Before 2030, to be followed by implementation plans for specific sectors such as energy, industry and construction. China now has the world's biggest carbon market and biggest clean power generation system: the installed capacity of renewable energy has exceeded one billion kilowatts, and the construction of wind and photovoltaic power stations with a total installed capacity of 100 million kilowatts is well under way. ——2022年1月17日，习近平在2022年世界经济论坛视频会议的演讲

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">4</td><td>20230605</td><td>“经认证的经营者”互认安排 mutual recognition agreement of authorized economic operator (AEO) status</td><td>通关时间
customs clearance time
物流成本
logistics cost
机电产品
mechanical and electrical products</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">6月1日起，中国—乌干达海关“经认证的经营者”（AEO）互认安排正式实施。这是中国在非洲正式实施的首个AEO互认安排。

A mutual recognition agreement of authorized economic operator (AEO) status signed between China and Uganda went into effect on Thursday. The agreement is the first of its kind to take effect between China and an African country.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">2021年5月，中国与乌干达两国海关正式签署了《中华人民共和国海关总署和乌干达共和国税务署关于中国海关企业信用管理制度与乌干达税务署AEO制度互认的安排》。中乌互认安排实施后，两国AEO企业将享受降低单证审核和货物查验率、加快通关速度、优先查验、指定海关联络员沟通解决企业在通关中遇到的问题、在国际贸易中断并恢复后优先快速通关等多项便利措施，货物通关时间有望明显压缩，港口、保险、物流等贸易成本也将相应降低。中国AEO企业将更加便捷高效地出口机电产品、服装鞋类、钢铁、汽车零部件等商品到乌干达，中国市场也将见到更多更优质的乌干达芝麻、棉花、皮革、咖啡等商品，为推动两国经贸合作高质量发展创造更加良好环境。

截至目前，中国已与新加坡等52个国家（地区）签署AEO互认安排，互认国家（地区）数量居全球首位。</td></tr>
<tr><td></td><td>重要讲话</td><td colspan="2">中国将为非洲农产品输华建立“绿色通道”，加快推动检疫准入程序，进一步扩大同中国建交的最不发达国家输华零关税待遇的产品范围，力争未来3年从非洲进口总额达到3000亿美元。中国将提供100亿美元贸易融资额度，用于支持非洲出口，在华建设中非经贸深度合作先行区和“一带一路”中非合作产业园。中国将为非洲援助实施10个设施联通项目，同非洲大陆自由贸易区秘书处成立中非经济合作专家组，继续支持非洲大陆自由贸易区建设。

China will open “green lanes” for African agricultural exports to China, speed up the inspection and quarantine procedures, and further increase the scope of products enjoying zero-tariff treatment for the least developed countries (LDCs) having diplomatic relations with China, in a bid to reach 300 billion US dollars in total imports from Africa in the next three years. China will provide 10 billion US dollars of trade finance to support African export, and build in China a pioneering zone for in-depth China-Africa trade and economic cooperation and a China-Africa industrial park for Belt and Road cooperation. China will undertake 10 connectivity projects for Africa, form an expert group on economic cooperation with the secretariat of the African Continental Free Trade Area (AfCFTA), and give continued support to the development of the AfCFTA.

——2021年11月29日，习近平出席中非合作论坛第八届部长级会议开幕式并发表主旨演讲</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">5</td><td>20230606</td><td>负碳海岛carbon-negative sea island</td><td>双碳目标
"dual carbon" goal
森林覆盖率
forest coverage rate
生态环境保护修复
protect and restore the ecological environment</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">位于青岛市的灵山岛近年来减少碳源，增加碳汇。根据中国质量认证中心的数据，2020年，其二氧化碳排放量达到负1333吨，使其成为中国第一个负碳海岛。

Lingshan Island in the eastern Chinese city of Qingdao has reduced its carbon emissions and created more carbon sinks in recent years. Its carbon dioxide emissions hit negative 1,333 tonnes in 2020, making it China's first carbon-negative sea island, according to China Quality Certification Center.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">位于山东省青岛市西海岸新区的灵山岛是我国北方第一高岛。从上世纪八十年代开始的退耕还林，到近年来灵山岛省级自然保护区积极开展清洁能源改造，推动居民绿色生产生活，逐渐减少碳源，增加碳汇。2021年，灵山岛被认证为“负碳海岛”，成为人们度假、康养的好去处。

2020年9月，习近平主席在第七十五届联合国大会一般性辩论上指出，中国将提高国家自主贡献力度，采取更加有力的政策和措施，二氧化碳排放力争于2030年前达到峰值，努力争取2060年前实现碳中和。

党的二十大报告进一步提出，要推进美丽中国建设，坚持山水林田湖草沙一体化保护和系统治理，统筹产业结构调整、污染治理、生态保护、应对气候变化，协同推进降碳、减污、扩绿、增长，推进生态优先、节约集约、绿色低碳发展。</td></tr>
<tr><td></td><td>重要讲话</td><td colspan="2">我们坚持绿水青山就是金山银山的理念，坚持山水林田湖草沙一体化保护和系统治理，全方位、全地域、全过程加强生态环境保护，生态文明制度体系更加健全，污染防治攻坚向纵深推进，绿色、循环、低碳发展迈出坚实步伐，生态环境保护发生历史性、转折性、全局性变化，我们的祖国天更蓝、山更绿、水更清。

We have acted on the idea that lucid waters and lush mountains are invaluable assets. We have persisted with a holistic and systematic approach to conserving and improving mountain, water, forest, farmland, grassland, and desert ecosystems, and we have ensured stronger ecological conservation and environmental protection across the board, in all regions, and at all times. China’s ecological conservation systems have been improved, the critical battle against pollution has been advanced, and solid progress has been made in promoting green, circular, and low-carbon development. This has led to historic, transformative, and comprehensive changes in ecological and environmental protection and has brought us bluer skies, greener mountains, and cleaner waters.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

序号	日期	每日一词（中英互译）	相关词汇
6	20230608	15分钟健身圈 15-minute fitness circles	体育强国 a leading sporting nation 全民健身运动 national fitness campaign 健身中心 fitness center
	词汇原文	为了促进各地全民健身场地设施的建设和使用，日前多部门印发了《全民健身场地设施提升行动工作方案（2023-2025年）》。“全民健身场地设施提升行动”的主要目标是到2025年，各级公共健身设施和社区15分钟健身圈实现全覆盖。 An upgrade plan has recently been issued to promote the construction and use of national fitness venues and facilities in China. The plan, spanning from 2023 to 2025, has been jointly issued and initiated by multiple governmental departments, with its main goal to achieve full coverage of public fitness facilities and 15-minute fitness circles in different levels of administrative units by 2025.	
	知识点	近年来，我国全国体育场地和人均体育场地面积有所增加，但“人多、空间少、需求旺”仍是城市社区15分钟健身圈建设的首个难题。《全民健身场地设施提升行动工作方案（2023-2025年）》提出，为加快推动解决群众“健身去哪儿”难题，促进群众体育高质量发展，构建更高水平的全民健身公共服务体系，体育总局等部门决定组织实施“全民健身场地设施提升行动”。 方案提出，到2025年，与城乡人民群众需求相适应、与人口要素相匹配的县（市、区）、乡镇（街道）、行政村（社区）三级公共健身设施和社区15分钟健身圈实现全覆盖。15分钟健身圈，是指在城市社区，居民从居住地步行或骑行不超过15分钟范围内，有可供开展健步走、广场舞、球类运动等群众性体育活动的场地设施。 方案提出，将开展健身设施强基础、提质量、优服务、增效益四大行动，加强适老化适儿化健身设施配置，推进智慧化健身设施建设，促进公共体育场馆开放提质增效，全面提高健身设施利用率。	
	重要讲话	我们要坚持以增强人民体质、提高全民族身体素质和生活质量为目标，高度重视并充分发挥体育在促进人的全面发展中的重要作用，继续推进体育改革创新，加强体育科技研发，完善全民健身体系，增强广大人民群众特别是青少年体育健身意识，增强我国竞技体育的综合实力和国际竞争力，加快建设体育强国步伐。 We must aim at building up people's physique, improving their physical health and raising their living standards, and fully leverage the important role of sports in advancing people's well-rounded development. We will continue to promote reform and innovation in sports and enhance development and research in sports science and technology. We will improve the public fitness programs and raise awareness of sports and fitness among our people, the young people in particular. We will promote the country's overall strength and competitiveness in international competitive sports, and step up efforts to build China into a country strong on sports. ——2022年4月，习近平在北京冬奥会冬残奥会总结表彰大会上讲话时指出	

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">7</td><td>20230609</td><td>国产大型邮轮domestically-built large cruise ship</td><td>制造业创新中心
manufacturing innovation center
先进制造业集群
advanced manufacturing clusters
高质量发展
high-quality development</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">6月6日，我国首艘国产大型邮轮“爱达·魔都”号在上海顺利出坞，全面开启码头系泊试验。“爱达·魔都”号将于今年年底交付。

China's first domestically-built large cruise ship completed its undocking in Shanghai on Tuesday, marking its complete transition into the dock mooring debugging stage. The cruise ship named, "Adora Magic City," is expected to be delivered by the end of 2023.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">6月6日，我国首艘国产大型邮轮“爱达·魔都”号顺利出坞。首艘国产大型邮轮既是我国船舶工业攀登的又一座高峰，也是带动我国邮轮产业发展的标志性产品。

长323.6米，宽37.2米，总吨13.55万吨，首艘国产大型邮轮给人的第一印象就是“大”。除了体量大，它区别于其他大型船舶的突出特点还有功能“全”。24层楼高，拥有2826间舱室，可容纳6500多人，船上豪华酒店、影院剧场、水上乐园一应俱全，如同一座“移动的海上城市”。

这艘大型邮轮拥有136个系统，2万多套设备，电力系统的总功率达到62.4兆瓦。零部件数量高达2500万个。电缆布置长度达到4300公里，相当于上海至拉萨的铁路距离。

自2019年10月18日首艘国产大型邮轮正式开工至今，3年多来，项目工程稳步推进。截至目前，总体进度达到93%以上，内装进度达到85%以上，预计将于今年底完工交付。

目前，我国造船业完工量、新接订单量、手持订单量三大指标国际市场份额均保持世界第一。据介绍，大型邮轮作为船舶工业“皇冠上的明珠”，是我国造船业不断向高附加值和多元化高端船海装备领域升级的又一“新样本”。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">坚持把发展经济的着力点放在实体经济上，推进新型工业化，加快建设制造强国、质量强国、航天强国、交通强国、网络强国、数字中国。实施产业基础再造工程和重大技术装备攻关工程，支持专精特新企业发展，推动制造业高端化、智能化、绿色化发展。

In pursuing economic growth, we must continue to focus on the real economy. We will advance new industrialization and move faster to boost China’s strength in manufacturing, product quality, aerospace, transportation, cyberspace, and digital development. We will carry out industrial foundation reengineering projects and research projects on major technologies and equipment; support enterprises that use special and sophisticated technologies to produce novel and unique products; and move the manufacturing sector toward higher-end, smarter, and greener production.

—— 2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">8</td><td>20230609</td><td>文化强国建设高峰论坛 Forum on Building up China's Cultural Strength</td><td>社会主义文化
socialist culture
文化使命
cultural missions</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">首届文化强国建设高峰论坛6月7日在深圳开幕。本届论坛主题为“推进文化自信自强 促进文明交流互鉴”。

The first Forum on Building up China's Cultural Strength opened in Shenzhen on Wednesday afternoon.The forum is themed on "Towards Greater Cultural Confidence and Mutual Learning Among Civilizations."</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">首届文化强国建设高峰论坛于6月7日下午在深圳开幕。中央宣传文化单位、各省区市党委宣传部、部分文化企事业单位有关负责同志和有关智库专家学者等参加论坛。

本次论坛设置新媒体时代的国际传播创新、数字出版前沿技术发展与应用、建设人文湾区、繁荣文艺创作、文化遗产保护、促进文化贸易、电影业高质量发展、共建互联网版权新生态8个分论坛，分论坛8日同时在深圳举行。</td></tr>
<tr><td>函电贺词</td><td colspan="2">我们党致力于铸就社会主义文化新辉煌。党的十八大以来，我们把文化建设摆在治国理政的突出位置，不断深化对文化建设的规律性认识，推动文化传承发展，社会主义文化强国建设迈出坚实步伐。

Our Party has been committed to securing new successes in developing socialist culture. Since the 18th CPC National Congress, the Party has attached great importance to cultural development in national governance, furthered understanding of rules about cultural development, and promoted cultural inheritance and development. Solid progress has been made in building China into a country with a strong socialist culture.

——6月7日，习近平致首届文化强国建设高峰论坛的贺信</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">9</td><td>20230612</td><td>中国—洪都拉斯高级别企业家交流会 the China-Honduras high-level business meeting</td><td>资源禀赋
resource endowments
经济互补
economic complementarity
增进百姓福祉
enhance people's welfare</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">首届中国—洪都拉斯高级别企业家交流会6月11日在北京举行。这是3月26日中国和洪都拉斯正式建立外交关系以来的首届高级别企业家交流会。两国政府官员、工商界人士及媒体代表等约200人出席活动。

The China-Honduras high-level business meeting concluded in Beijing on Sunday. It is the first of its kind since the two countries established diplomatic relations on March 26, attracting around 200 political and business delegates from both sides.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">6月11日，来自中国和洪都拉斯两国约200位政商界代表共聚北京，出席中国—洪都拉斯高级别企业家交流会。本次交流会由中国贸促会与洪都拉斯经济发展部共同主办。

中洪两国资源禀赋不同，经济互补性强，双边经贸合作潜力巨大，发展前景十分广阔。中国企业可以充分发挥中方在资金、技术和管理经验等方面的优势，赴洪开展投资合作。中方鼓励有实力的中国企业参与洪都拉斯基础设施项目建设，带动当地就业，增加百姓福祉，促进可持续发展。

洪都拉斯盛产咖啡、香蕉、烟草等农产品，锌、银等矿产资源较丰富，洪方期待推动洪更多优质特色产品进入中国市场，打造更多贸易新亮点和增长点，不断扩大双边贸易规模。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">中方愿同拉美和加勒比国家继续守望相助、携手共进，弘扬和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值，促进世界和平与发展，推动构建人类命运共同体，共同开创更加美好的未来。

China is ready to continue working with LAC countries to help each other and make progress together, and advocate "peace, development, equity, justice, democracy and freedom" -- the common values of mankind. China is ready to join hands with LAC countries to promote world peace and development, build a community with a shared future for mankind, and open up an even brighter future for the world.

——1月24日，习近平向拉美和加勒比国家共同体第七届峰会作视频致辞</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">10</td><td>20230612</td><td>中国—洪都拉斯高级别企业家交流会 the China-Honduras high-level business meeting</td><td>资源禀赋
resource endowments
经济互补
economic complementarity
增进百姓福祉
enhance people's welfare</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">首届中国—洪都拉斯高级别企业家交流会6月11日在北京举行。这是3月26日中国和洪都拉斯正式建立外交关系以来的首届高级别企业家交流会。两国政府官员、工商界人士及媒体代表等约200人出席活动。

The China-Honduras high-level business meeting concluded in Beijing on Sunday. It is the first of its kind since the two countries established diplomatic relations on March 26, attracting around 200 political and business delegates from both sides.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">6月11日，来自中国和洪都拉斯两国约200位政商界代表共聚北京，出席中国—洪都拉斯高级别企业家交流会。本次交流会由中国贸促会与洪都拉斯经济发展部共同主办。

中洪两国资源禀赋不同，经济互补性强，双边经贸合作潜力巨大，发展前景十分广阔。中国企业可以充分发挥中方在资金、技术和管理经验等方面的优势，赴洪开展投资合作。中方鼓励有实力的中国企业参与洪都拉斯基础设施项目建设，带动当地就业，增加百姓福祉，促进可持续发展。

洪都拉斯盛产咖啡、香蕉、烟草等农产品，锌、银等矿产资源较丰富，洪方期待推动洪更多优质特色产品进入中国市场，打造更多贸易新亮点和增长点，不断扩大双边贸易规模。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">中方愿同拉美和加勒比国家继续守望相助、携手共进，弘扬和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值，促进世界和平与发展，推动构建人类命运共同体，共同开创更加美好的未来。

China is ready to continue working with LAC countries to help each other and make progress together, and advocate "peace, development, equity, justice, democracy and freedom" -- the common values of mankind. China is ready to join hands with LAC countries to promote world peace and development, build a community with a shared future for mankind, and open up an even brighter future for the world.

——1月24日，习近平向拉美和加勒比国家共同体第七届峰会作视频致辞</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">11</td><td>20230613</td><td>深远海养殖发展 development of deep-sea and far-sea aquaculture</td><td>国土空间规划
national territory spatial planning
环境影响评估
environmental impact assessment</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">农业农村部、工业和信息化部等八部门近日联合印发《关于加快推进深远海养殖发展的意见》（以下简称《意见》），提出全产业链全环节加快推进深远海养殖发展的重点任务。

China will accelerate its development of deep-sea and far-sea aquaculture throughout all processes within the industrial chain, according to an official guideline jointly released by eight authorities, including the Ministry of Agriculture and Rural Affairs and the Ministry of Industry and Information Technology.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">《意见》坚持市场主导、科学布局、科技引领、绿色生态、安全发展原则，围绕深远海养殖发展的重点领域和关键环节，提出加快推进深远海养殖发展的重点任务，是我国首个关于深远海养殖发展的指导性意见。

《意见》提出，要优化养殖空间布局，发展深远海养殖要符合国土空间规划和养殖水域滩涂规划要求，桁架类网箱及养殖平台、养殖工船原则上布设在低潮位水深不小于20米或离岸10公里以上的海域，重力式网箱布设海域水深不小于15米。要推动全产业链发展，大力推行健康养殖，做精做好水产种业，积极发展水产品加工流通，培育区域性优质特色品牌，鼓励创建深远海养殖类型的国家级水产健康养殖和生态养殖示范区。

《意见》指出，要加强生态环境保护，深远海养殖项目要依法开展环境影响评价，严格落实生态环境保护相关措施要求。要推进产业科技创新，加大对先进养殖技术和设施装备研发支持，完善技术体系和规范标准，提高深远海养殖的安全性和经济性。要落实检验登记要求，养殖工船依照《中华人民共和国渔业船舶登记办法》，按照养殖渔船进行登记，重力式深水网箱、桁架类网箱及养殖平台由地方人民政府指定的主管部门制定规则进行登记。

《意见》提出，要强化安全生产措施，深远海养殖生产经营者要落实主体责任，遵守相关规定，做好风险防范。要健全监管协作机制，建立由同级农业农村（渔业）部门牵头，各有关部门共同参与的深远海养殖监督管理工作协作机制，明确职能分工，形成齐抓共管的监管格局。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">发展海洋经济，保护海洋生态环境，加快建设海洋强国。

We will develop the marine economy, protect the marine ecological environment, and step up efforts to build China into a strong maritime country.

2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告

海洋是高质量发展战略要地。要加快海洋科技创新步伐，提高海洋资源开发能力，培育壮大海洋战略性新兴产业。

The oceans are strategically important to high-quality development. We should put more efforts to accelerate marine sci-tech innovation, improve marine development capacity, and foster and strengthen emerging marine industries of strategic importance.

——2019年10月15日，习近平在致2019中国海洋经济博览会的贺信中强调</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">12</td><td>20230615</td><td>基本公共教育服务体系basic public education system</td><td>国家智慧教育平台
Smart Education of China platform
高等教育
higher education
职业教育
vocational education</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">近日，中共中央办公厅、国务院办公厅印发了《关于构建优质均衡的基本公共教育服务体系的意见》。意见指出，到2027年，优质均衡的基本公共教育服务体系初步建立。

China is aiming to establish a quality and balanced basic public education system by 2027, according to a new set of guidelines jointly released by the general offices of the Communist Party of China Central Committee and the State Council.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">意见指出，要以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻党的教育方针，坚持以人民为中心，服务国家战略需要，聚焦人民群众所急所需所盼，以公益普惠和优质均衡为基本方向，全面提高基本公共教育服务水平，加快建设教育强国，办好人民满意的教育。

总体要求是，到2027年，优质均衡的基本公共教育服务体系初步建立，供给总量进一步扩大，供给结构进一步优化，均等化水平明显提高。到2035年，义务教育学校办学条件、师资队伍、经费投入、治理体系适应教育强国需要，市（地、州、盟）域义务教育均衡发展水平显著提升，绝大多数县（市、区、旗）域义务教育实现优质均衡，适龄学生享有公平优质的基本公共教育服务，总体水平步入世界前列。

意见提出了促进区域协调发展、推动城乡整体发展、加快校际均衡发展、保障群体公平发展、加快民族地区教育发展、提高财政保障水平、确保家庭经济困难学生资助全覆盖、提升学生资助精准化水平、加强学生卫生健康服务、丰富公共文化体育服务、做好毕业生就业创业服务等11条举措。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">教育兴则国家兴，教育强则国家强。建设教育强国，是全面建成社会主义现代化强国的战略先导，是实现高水平科技自立自强的重要支撑，是促进全体人民共同富裕的有效途径，是以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴的基础工程。

When education in a country thrives, the country will thrive, and strong education makes a strong nation. Building a leading country in education serves as a strategic precursor of building a great modern socialist country in all respects, an important support for achieving greater self-reliance and strength in science and technology, an effective approach to promoting common prosperity for all, and a fundamental project to advance the great rejuvenation of the Chinese nation on all fronts through a Chinese path to modernization.

——5月29日，习近平在中共中央政治局第五次集体学习时强调</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">13</td><td>20230616</td><td>医保基金使用常态化监管 regular regulation on the use of medical insurance funds</td><td>社会保险基金
social security fund
医保诈骗
medical care insurance fraud
中国日报网英语点津工作室</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">国务院办公厅近日印发了《关于加强医疗保障基金使用常态化监管的实施意见》。《意见》提出，要加大医保基金监管执法力度，完善长效监管机制，加快构建权责明晰、严密有力、安全规范、法治高效的医保基金使用常态化监管体系。

An implementation guideline on furthering the regular regulation on the use of medical insurance funds has recently been released by the State Council. The guideline urged efforts to strengthen law enforcement of medical insurance funds regulation, improve the long-term regulatory mechanisms, and work faster to build a robust, safe, effective, and law-based routine regulatory system with clearly defined rights and responsibilities.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">医疗保障基金是人民群众的“看病钱”、“救命钱”。加强医保基金使用常态化监管，对保障医保基金安全运行、提高基金使用效率、规范医疗服务行为、减轻群众看病就医负担具有重要意义。近年来，一些定点医药机构“明目张胆”的骗保行为有所遏制，但是“跑冒滴漏”现象依然比较普遍，骗保手段更趋隐蔽，欺诈骗保和医疗腐败交织在一起，监管难度不断加大。与此同时，异地就医结算等改革措施的推进和开展，对建立健全基金监管制度和办法提出了新要求。

针对现实中面临的突出难点问题，《关于加强医疗保障基金使用常态化监管的实施意见》提出了一系列具体举措。此次《意见》主要有三方面特点：一是全面压实各方责任，形成监管合力。二是坚持系统思维，推动构建全方位、多层次、立体化的基金监管体系。三是着眼长效机制建设，促进医保、医疗、医药协同发展和治理。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">要以零容忍态度严厉打击欺诈骗保、套保或挪用贪占各类社会保障资金的违法行为，守护好人民群众的每一分“养老钱”、“保命钱”和每一笔“救助款”、“慈善款”。

We must crack down on illegal conduct including insurance fraud, unlawful acquisition of insurance funds, or embezzlement of social security funds with a zero-tolerance stance, and protect every cent of money that people rely on to support them through old age or meet their basic needs and every cent of funds used for relief efforts or charitable endeavors.

——2021年2月26日，习近平在主持中共中央政治局第二十八次集体学习时的讲话</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">14</td><td>20230616</td><td>杭州亚运会火种Hangzhou 2022 Asian Games flame</td><td>体育强国
a country strong on sports
奥林匹克精神
the Olympic spirit主办城市
host city
中国日报网英语点津工作室</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">6月15日，在杭州第19届亚运会迎来倒计时100天之际，亚运会火种在杭州良渚古城遗址公园成功采集。

The Hangzhou 2022 Asian Games flame was lit at the Liangzhu ancient city on June 15, to mark the 100-day countdown to the opening of the 19th Asian Games.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">杭州亚运会将于2023年9月23日至10月8日举行。这是继1990年北京亚运会和2010年广州亚运会后，中国第三次举办亚运会。此前，亚奥理事会在宣布原定于2022年举办的杭州亚运会因疫情延期时表示，延期后的杭州亚运会赛事名称和标识保持不变。

据悉，本届亚运会确定了40个大项、61个分项，一共483个小项的项目设置。这些项目包括绝大部分的奥运会项目，同时还有武术、藤球、板球、柔术等代表亚洲各地体育文化的特色项目，以及滑板、攀岩、电子竞技等青少年喜爱的新兴项目，既体现了奥林匹克元素，又为亚洲各国和地区提供了展示自身体育文化特色的机会，充分彰显亚洲体育文化的多元性和包容性。目前，亚洲45个国家和地区奥委会全部报名参赛，其中有很多派出了历史上最大规模的体育代表团。中国队届时将有900多名运动员参赛，目前正在进行组团工作。

亚运火种采集仪式结束后，9月中旬将在杭州西湖举行第19届亚运会火炬点燃暨火炬传递启动仪式。之后，火炬将在浙江11个城市全面传递。同时，“数字火炬手”也将通过“亚运一站通”平台，在中国各个城市和亚洲各国、各地区进行线上传递。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">我们要坚持以增强人民体质、提高全民族身体素质和生活质量为目标，高度重视并充分发挥体育在促进人的全面发展中的重要作用，继续推进体育改革创新，加强体育科技研发，完善全民健身体系，增强广大人民群众特别是青少年体育健身意识，增强我国竞技体育的综合实力和国际竞争力，加快建设体育强国步伐。

We must aim at building up people's physique, improving their physical health and raising their living standards, and fully leverage the important role of sports in advancing people's well-rounded development. We will continue to promote reform and innovation in sports and enhance development and research in sports science and technology. We will improve the public fitness programs and raise awareness of sports and fitness among our people, the young people in particular. We will promote the country's overall strength and competitiveness in international competitive sports, and step up efforts to build China into a country strong on sports.

——2022年4月，习近平在北京冬奥会冬残奥会总结表彰大会上讲话时指出</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">15</td><td>20230619</td><td>海峡论坛Straits Forum</td><td>政党代表
representatives from political parties
台湾海峡
Taiwan Strait</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">第十五届海峡论坛由国务院台湾事务办公室与福建省人民政府会同两岸82家机构、组织共同主办，6月17日在厦门举办论坛大会。

The 15th Straits Forum was jointly held by the State Council Taiwan Affairs Office, Fujian provincial government and 82 institutions and organizations from across the Strait. The forum's main conference commenced on Saturday in the coastal city of Xiamen.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">2009年以来，海峡论坛成功举办14届，一直坚持“民间性、草根性、广泛性”定位，聚焦推动两岸基层民间交流，成为海峡两岸参与机构最多、活动规模最大、涉及范围最广的民间交流平台。

第15届海峡论坛以“扩大民间交流、深化融合发展”为主题，主会场设在厦门，福建省有关设区市和平潭综合实验区也分别举办相关活动。论坛安排了论坛大会和基层交流、青年交流、文化交流、经济交流四大版块37场活动，加上有关设区市同期举办的14场活动，共计51场活动。本届论坛是大陆疫情防控平稳转段后举办的最大规模两岸民间交流盛会。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">我们提出新时代解决台湾问题的总体方略，促进两岸交流合作，坚决反对“台独”分裂行径，坚决反对外部势力干涉，牢牢把握两岸关系主导权和主动权。

We have put forward an overall policy framework for resolving the Taiwan question in the new era and facilitated cross-Strait exchanges and cooperation. We have resolutely opposed separatist activities aimed at “Taiwan independence” and foreign interference. We have thus maintained the initiative and the ability to steer in cross-Strait relations.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
<tr><td>函电贺词</td><td colspan="2">希望海峡论坛为扩大两岸民间交流、深化两岸融合发展不断增添生机活力。

The forum will constantly inject vitality into people-to-people exchanges and the integrated development across the Strait.

——6月17日，习近平向第十五届海峡论坛致贺信。</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">16</td><td>20230621</td><td>三峡船闸 ship locks at the Three Gorges Dam</td><td>现代物流
modern logistics
水利工程
water conservancy project</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">长江三峡通航管理局6月18日表示，20年间，三峡船闸过闸货运量达19.1亿吨，通过船舶99.3万余艘次、旅客1224万余人次。

The total cargo throughput via the ship locks at the Three Gorges Dam has exceeded 1.91 billion tonnes over a period of 20 years, the Three Gorges Navigation Authority said on June 18. During the past two decades, more than 993,000 ships with about 12.24 million passengers passed through the ship locks.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">三峡船闸是世界上连续级数最多、总水头和级间输水水头最高、技术最复杂的内河船闸。作为三峡工程通航建筑物的重要组成部分，三峡船闸是名副其实的大国重器和长江大动脉上的咽喉要津，于2003年6月18日8时30分正式向社会船舶开放通航。

三峡船闸正式向社会船舶开放通航以来，累计运行超19.3万闸次，持续助力长江黄金水道发挥“黄金效益”。

据介绍，自三峡工程通航即三峡船闸运行以来，长江通航条件得以大幅提升，重庆以下600多公里的川江水深大大提高，三峡坝址至重庆之间的109处滩险、34处单行控制河段、12处需绞滩通行的航段得以消除，船舶吨位从1000吨级提高到5000吨级，全线全年实现昼夜通航。同时，船舶单位马力拖带能力提升约3倍，平均能耗为原来的三分之一。水路运输能耗低、污染小、运距远、运能大、运价低等优势充分发挥。

近年来，三峡船闸过闸货运量呈现稳步增长态势。2011年，三峡船闸年度过闸货运量首次突破亿吨大关，提前19年达到设计通过能力。2022年，三峡船闸共运行1.04万闸次，通过船舶4.06万艘次，累计货运量突破1.56亿吨，创历史新高。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">建成世界最大的高速铁路网、高速公路网，机场港口、水利、能源、信息等基础设施建设取得重大成就。

China has built the world’s largest networks of high-speed railways and expressways and made major achievements in building airports, ports, and water conservancy, energy, information, and other infrastructure.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告

流通体系在国民经济中发挥着基础性作用，构建新发展格局，必须把建设现代流通体系作为一项重要战略任务来抓。

The logistics system plays a fundamental role in the national economy. Building a modern logistics system should be treated as a critical strategic mission in forming the new development pattern.

——2020年9月9日，习近平在中央财经委员会第八次会议上发表的重要讲话</td></tr>
<tr><td>序号</td><td>日期</td><td>每日一词（中英互译）</td><td>相关词汇</td></tr>
</table>

17	20230621	数字孪生水利体系 digital twin system for water resources management	三峡大坝 Three Gorges Dam 数字基础设施 digital infrastructure 水资源优化配置 optimized allocation of water resources
	词汇原文	水利部6月20日表示，大力推进数字孪生水利建设，实现预报、预警、预演、预案功能。 China will accelerate the development of a "digital twin" system for water resources management , according to the Ministry of Water Resources. The ministry will strive to advance the construction of the digital twin system and build it into one with the capabilities to make forecasts, issue early warnings, conduct simulations and draft contingency plans.	
	重要讲话	坚持把发展经济的着力点放在实体经济上，推进新型工业化，加快建设制造强国、质量强国、航天强国、交通强国、网络强国、数字中国。实施产业基础再造工程和重大技术装备攻关工程，支持专精特新企业发展，推动制造业高端化、智能化、绿色化发展。 In pursuing economic growth, we must continue to focus on the real economy. We will advance new industrialization and move faster to boost China’s strength in manufacturing, product quality, aerospace, transportation, cyberspace, and digital development. We will carry out industrial foundation reengineering projects and research projects on major technologies and equipment; support enterprises that use special and sophisticated technologies to produce novel and unique products; and move the manufacturing sector toward higher-end, smarter, and greener production. —— 2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告 统筹水资源、水环境、水生态治理，推动重要江河湖库生态保护治理，基本消除城市黑臭水体。 We will make concerted efforts to improve aquatic environments, water resources, and aquatic ecosystems, strengthen ecological conservation of major rivers, lakes, and reservoirs, and generally eliminate black, malodorous water bodies in cities. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告	
	知识点	数字孪生也称数字映射、数字镜像，其显著特征是对实体对象的动态仿真。水利部20日在黄河小浪底水利枢纽召开的数字孪生水利建设现场会上介绍称，水利部在五个方面大力推进数字孪生水利建设： ——大力推进数字孪生流域建设。锚定全面支撑流域统一规划、统一治理、统一调度、统一管理的目标，丰富算据、优化算法、提升算力，加快实现对物理流域全要素和水利治理管理全过程的数字化映射、智能化模拟、前瞻性预演。 ——大力推进数字孪生水网建设。锚定构建“系统完备、安全可靠，集约高效、绿色智能，循环通畅、调控有序”国家水网的目标，围绕确保工程安全、供水安全、水质安全，推进数字孪生水网与物理水网的同步建设，实现与物理水网同步仿真运行、虚实交互、迭代优化。 ——大力推进数字孪生工程建设。锚定保障水利工程安全、效益充分发挥的目标，加快推进建筑信息模型技术在水利工程全生命周期运用，实现对物理水利工程的在线监测、方案预演、问题发现、优化调度、安全保障。 ——大力推进业务应用体系建设。以业务需求为牵引，耦合链接数字孪生流域、数字孪生水网、数字孪生工程，持续迭代优化业务模块，提升水利业务预报预警预演预案能力。 ——大力推进网络安全工程建设。加强水利网络安全态势感知、监测预警、风险评估、事件处置，强化重要数据安全监管，确保水利网络安全和数据安全。	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

18	20230626	自贸试验区 pilot free trade zones	重大制度创新 major institutional innovation 平台建设 platform construction 职业资格互认 mutual recognition of professional qualifications
	词汇原文	以自贸试验区建设十周年为契机，商务部会同有关地方、部门制定《自贸试验区重点工作清单（2023—2025年）》（以下简称《工作清单》）。 The Ministry of Commerce has issued a priority list for pilot free trade zones (FTZs) during the 2023-2025 period as the country marks the 10th anniversary of its pilot FTZ construction.	
	知识点	自2013年9月份上海自贸试验区正式设立以来，我国自贸试验区建设已迎来第十个年头。十年来，我国自贸试验区从“1”扩容到“21”，形成278项制度创新成果并复制推广，外资准入负面清单条目从190项减至27项。作为改革开放的试验田，自贸试验区建设通过制度创新为我国高水平开放和高质量发展提供了一大批可复制可推广的经验；同时，作为区域经济发展的“增长极”，其在稳外资稳外贸和推动各地产业转型升级中发挥了生力军作用。 今年是全国自贸试验区建设十周年。为加快实施自贸试验区提升战略，推动高质量发展，商务部会同有关地方、部门制定《工作清单》。《工作清单》明确2023—2025年相关自贸试验区拟自主推进实施164项重点工作，每个自贸试验区的重点工作7—10项，包括重大制度创新、重点发展产业、重要平台建设及重大项目活动等。《工作清单》将在以下3个方面发挥作用：一是加强分类指导；二是促进改革创新；三是强化系统集成。	
	重要讲话	各自由贸易试验区、海南自由贸易港蓬勃兴起，沿海地区踊跃创新，中西部地区加快发展，东北振兴蓄势待发，边疆地区兴边富民。 Various pilot free trade zones and the Hainan Free Trade Port are booming, innovations are gushing out in the coastal areas, development is picking up pace in the central and western regions, the momentum for revitalization is building in the northeast, and there is greater development and affluence in the border regions. —— 2022年12月31日，习近平发表二〇二三年新年贺词 中国将推动各国各方共享制度型开放机遇，稳步扩大规则、规制、管理、标准等制度型开放，实施好新版《鼓励外商投资产业目录》，深化国家服务业扩大开放综合示范区建设；实施自由贸易试验区提升战略，加快建设海南自由贸易港，发挥好改革开放综合试验平台作用。 China will work with all countries and all parties to share the opportunities from its institutional opening-up. We will steadily expand institutional opening-up with regard to rules, regulations, management and standards, put into full effect the new Catalogue of Encouraged Industries for Foreign Investment, and further develop the national integrated demonstration zone for greater openness in the service sector. We will implement the strategy to upgrade pilot free trade areas, accelerate the Hainan Free Trade Port development, and tap into their role as pilot platforms for comprehensive reform and opening-up. ——2022年11月4日，习近平在第五届中国国际进口博览会开幕式上的致辞	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

<table>
<tr><td rowspan="4">19</td><td>20230627</td><td>冷链物流 cold-chain logistics</td><td>现代物流
modern logistics
专业货运枢纽机场
cargo-focused hub airport
国家物流枢纽
national logistics hubs</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">中国物流与采购联合会最新统计数据显示，今年1至5月份，我国冷链物流发展趋稳向好，冷链物流总额为2.65万亿元，同比增长4.1%。

China's cold-chain logistics sector has sustained steady expansion in the first five months of the year.The total cold-chain logistics amounted to 2.65 trillion yuan during the January-May period, up 4.1 percent year-on-year, according to the China Federation of Logistics and Purchasing.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">冷链物流是利用温控、保鲜等技术工艺和冷库、冷藏车、冷藏箱等设施设备，确保冷链产品在初加工、储存、运输、流通加工、销售、配送等全过程始终处于规定温度环境下的专业物流。

冷链物流一端衔接着生产，一端衔接着消费。今年前五个月，我国冷链物流发展趋稳向好，冷链基建投资维持稳定增长。冷链物流市场规模为2395亿元，同比增长3.6%。

从政策层面来看，支撑力度不断加大。今年1至5月份，国家层面发布冷链物流相关政策超过16项，涉及国务院、国家发展改革委、农业农村部和交通运输部等多个部门。从投资情况来看，今年前五个月，我国冷链物流基础设施投建总额超过140亿元，同比增长6.6%。从建设类型来看，涵盖国家骨干冷链物流基地、预制菜冷链产业园、冷链配送中心等。冷链物流需求日益多样化。其中，公共型冷库库容新增980万立方米，同比增长4.2%。

另外，进口冷链食品需求明显反弹，水产品、水果进口额增幅明显，港口冷链仓储和冷链集装箱运输市场活跃度提升。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">流通体系在国民经济中发挥着基础性作用，构建新发展格局，必须把建设现代流通体系作为一项重要战略任务来抓。

The logistics system plays a fundamental role in the national economy. Building a modern logistics system should be treated as a critical strategic mission in forming the new development pattern.

——2020年9月9日，习近平在中央财经委员会第八次会议上发表的重要讲话

加快发展物联网，建设高效顺畅的流通体系，降低物流成本。

We will accelerate development of the Internet of Things and build an efficient and smooth logistics system to help cut distribution costs.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
<tr><td>序号</td><td>日期</td><td>每日一词（中英互译）</td><td>相关词汇</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td rowspan="4">20</td><td>20230629</td><td>世界互联网大会数字文明尼山对话WIC Nishan Dialogue on Digital Civilization</td><td>数字经济
digital economy
数字社会环境
digital social environment
数字安全屏障
digital security shield</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">世界互联网大会数字文明尼山对话6月26日在山东省曲阜市开幕。本次大会主题为“人工智能时代：构建交流、互鉴、包容的数字世界”。 这是世界互联网大会国际组织成立后首次举办的专题性活动。

The World Internet Conference (WIC) Nishan Dialogue on Digital Civilization kicked off on June 26 in Qufu, east China's Shandong Province. The dialogue, "The Age of AI: Building a Digital World of Exchanges, Mutual Learning and Inclusiveness," is the first thematic event the WIC has held as an international organization.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">尼山对话活动包括开幕式、主论坛、世界互联网大会爱（AI）公益行动计划启动和发布仪式，以及会员代表座谈会。主论坛重点围绕“构建安全可信的人工智能”“人工智能赋能千行百业”“人工智能时代人类文明向何处去”等议题展开讨论，旨在推动各方在数字时代更好挖掘历史文化时代价值，加强国际人文交流合作，为人工智能技术的发展开辟新道路，共同推动人类文明事业发展进步。

对话邀请国际组织、政府部门、全球知名互联网企业负责人，诺贝尔奖、图灵奖获得者和信息通信技术领域知名专家学者，大会会员高级别代表，探讨人工智能技术对人类文明带来的机遇与挑战，探索人工智能全球治理的可行范式，共促人工智能时代的人类文明交流、互鉴与包容，携手构建网络空间命运共同体。

此次活动由世界互联网大会主办，山东省人民政府承办，山东省互联网信息办公室、济宁市人民政府协办。联合国教科文组织、全球移动通信系统协会、人工智能促进协会、欧洲标准化委员会、阿拉伯信息通信技术组织等国际组织高级别代表，以及全球政企学研各领域的约400名代表，通过线下和线上方式参与对话。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">中国愿同世界各国一道，携手走出一条数字资源共建共享、数字经济活力迸发、数字治理精准高效、数字文化繁荣发展、数字安全保障有力、数字合作互利共赢的全球数字发展道路，加快构建网络空间命运共同体，为世界和平发展和人类文明进步贡献智慧和力量。

China is willing to work with countries around the world to blaze a global digital development path that features joint building and sharing of digital resources, vibrant digital economy, efficient digital governance, flourishing digital culture, effectively guaranteed digital security, and mutually beneficial digital cooperation.Accelerated efforts should be made to build a community with a shared future in cyberspace, contributing wisdom and strength to world peace and development as well as to the progress of human civilization.

——2022年11月9日，习近平向2022年世界互联网大会乌镇峰会致贺信</td></tr>
<tr><td>序号</td><td>日期</td><td>每日一词（中英互译）</td><td>相关词汇</td></tr>
</table>

21	20230629	全国生态日 National Ecology Day	双碳目标 "dual carbon" goal 生态文明 ecological civilizations
	词汇原文	6月28日，十四届全国人大常委会第三次会议决定:将8月15日设立为全国生态日。关于设立全国生态日的决定草案26日提请审议，28日获表决通过。 China's top legislature has designated Aug 15 as National Ecology Day. A draft decision on establishing the day was submitted to a session of the Standing Committee of the 14th National People's Congress for deliberation on Monday. It was passed on Wednesday.	
	知识点	习近平同志在浙江工作期间，2005年8月15日考察湖州市安吉县首次提出“绿水青山就是金山银山”科学论断。这一论断是习近平生态文明思想的核心理念。 生态文明建设是关乎中华民族永续发展的根本大计，保护生态环境就是保护生产力，改善生态环境就是发展生产力。党的十八大以来，在习近平生态文明思想指引下，我国生态环境保护发生历史性、转折性、全局性变化，生态文明建设取得举世瞩目成就，给人民群众带来强烈的获得感和幸福感，有力推动人与自然和谐共生，成为全党全社会的共同认识，“绿水青山就是金山银山”成为全国各族人民的共同理念，绿色循环低碳发展成为各地区各部门的共同行动。 为了更好学习宣传贯彻习近平生态文明思想，深化习近平生态文明思想的大众化传播，提高全社会生态文明意识，增强全民生态环境保护的思想自觉和行动自觉，久久为功，持续发力，以钉钉子精神推动生态文明建设不断取得新成效，第十四届全国人民代表大会常务委员会第三次会议决定将8月15日设立为全国生态日，国家通过多种形式开展生态文明宣传教育活动。	
	重要讲话	我们坚持绿水青山就是金山银山的理念，坚持山水林田湖草沙一体化保护和系统治理，全方位、全地域、全过程加强生态环境保护，生态文明制度体系更加健全，污染防治攻坚向纵深推进，绿色、循环、低碳发展迈出坚实步伐，生态环境保护发生历史性、转折性、全局性变化，我们的祖国天更蓝、山更绿、水更清。 We have acted on the idea that lucid waters and lush mountains are invaluable assets. We have persisted with a holistic and systematic approach to conserving and improving mountain, water, forest, farmland, grassland, and desert ecosystems, and we have ensured stronger ecological conservation and environmental protection across the board, in all regions, and at all times. China’s ecological conservation systems have been improved, the critical battle against pollution has been advanced, and solid progress has been made in promoting green, circular, and low-carbon development. This has led to historic, transformative, and comprehensive changes in ecological and environmental protection and has brought us bluer skies, greener mountains, and cleaner waters. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

<table>
<tr><td rowspan="4">22</td><td>20230630</td><td>爱国主义教育法草案 draft patriotic education law</td><td>爱国主义教育基地

patriotic education bases

国歌

national anthem</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">爱国主义教育法草案6月26日首次提请十四届全国人大常委会第三次会议审议。据介绍，爱国主义教育的内容广泛丰富，草案的规定涵盖思想政治、历史文化、国家象征标志、祖国大好河山、国家统一和民族团结、国家安全和国防、英烈和模范人物事迹等方面。

The draft patriotic education law was submitted on June 26 to the third session of the Standing Committee of the 14th National People's Congress for its first reading. According to the draft, patriotic education covers areas such as ideology and politics, history and culture, national symbols, the beauty of the motherland, national unity and ethnic solidarity, national security and defense, and the deeds of heroes and role models.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">爱国主义是中华民族精神的核心，是中国人民和中华民族同心同德、自强不息的精神纽带。制定爱国主义教育法，以法治方式推动和保障新时代爱国主义教育，对于振奋民族精神、凝聚人民力量，推进强国建设、民族复兴，具有十分重大而深远的意义。爱国主义教育法草案明确，国家在全体人民中开展爱国主义教育，培育和增进对中华民族和伟大祖国的情感，传承民族精神、增强国家观念，壮大和团结一切爱国力量，使爱国主义成为全体人民的坚定信念、精神力量和自觉行动。

爱国主义教育法草案将爱国主义教育纳入国民教育体系，突出学校和家庭对青少年和儿童的教育。同时，对利用红色资源、文化遗产、爱国主义教育基地和文化场馆等开展爱国主义教育，通过国家功勋荣誉表彰奖励、国庆节和重要纪念日、重大节庆日等活动，通过升挂国旗、奏唱国歌、宪法宣誓等仪式礼仪开展爱国主义教育作出具体规定。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">红色江山来之不易，守好江山责任重大。要讲好党的故事、革命的故事、英雄的故事，把红色基因传承下去，确保红色江山后继有人、代代相传。

Our socialist country was not founded easily, and safeguarding it requires great responsibilities. We must tell the stories of the Party, revolution and heroes well and pass on the traditions of revolution to ensure that future generations carry on the revolutionary heritage of our socialist country.

——2022年8月16日，习近平在辽宁省锦州市考察辽沈战役纪念馆时指出</td></tr>
</table>

“学习强国” “每日一词”

七 月

每日一词（2023年07月）

序号	日期	每日一词（中英互译）	相关词汇
1	20230703	中国—非洲经贸博览会 China-Africa Economic and Trade Expo	国际组织 international organization 经贸合作 economic and trade cooperation
	词汇原文	7月2日，第三届中非经贸博览会落下帷幕，组委会通报了所取得的成果：签约项目120个，金额达103亿美元。 The third China-Africa Economic and Trade Expo concluded on Sunday, with 120 projects worth a total of 10.3 billion U.S. dollars signed.	
	知识点	中国-非洲经贸博览会由中华人民共和国商务部与湖南省人民政府共同主办，是中非合作论坛机制下唯一的经贸合作平台。中国—非洲经贸博览会长期落户湖南，每两年一届。 本届博览会以“共谋发展、共享未来”为主题，贝宁、刚果（金）、马达加斯加、马拉维、摩洛哥、莫桑比克、尼日利亚、赞比亚等8个非洲国家担任主宾国，山东省和湖北省担任主题省。博览会展览面积达10万平方米，较上届增加近3万平方米。来自29个非洲国家的近1600类商品参展，较上届增长166%，参展商达1500家，较上届增长70%，到会采购商和专业观众9000余人，观展人次突破10万。本届博览会签约项目120个、金额103亿美元。发布99个对接合作项目、金额87亿美元，其中11个非洲国家发布74个对接项目，数量为历届之最。展会期间，34项合作成果集中发布，涵盖标准规范、研究报告、声明倡议等八大类，首次发布中非贸易指数，再次发布中非经贸关系报告。	
	重要讲话	我在2018年中非合作论坛北京峰会上提出构建更加紧密的中非命运共同体，得到非方领导人一致赞同。3年多来，中非双方并肩携手，全力推进落实“八大行动”等峰会成果，完成了一大批重点合作项目，中非贸易额和中国对非洲的投资额稳步攀升，几乎所有论坛非方成员都加入了共建“一带一路”合作大家庭，为中非全面战略合作伙伴关系注入了强劲动力。 At the 2018 FOCAC Beijing Summit, I proposed that we build an even stronger China-Africa community with a shared future. The proposal was unanimously endorsed by African leaders. Over the past three years and more, China and Africa have worked together to fully implement the eight major initiatives and other outcomes of the Beijing Summit, and completed a large number of priority cooperation projects. China-Africa trade and China’s investment in Africa have been on a steady rise. Almost all African members of FOCAC have joined the big family of Belt and Road cooperation. All these have injected strong impetus into the China-Africa comprehensive strategic and cooperative partnership. ——2021年11月29日，习近平在中非合作论坛第八届部长级会议开幕式上的主旨演讲	

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">2</td><td>20230705</td><td>数字孪生智能科研试验船intelligent research vessel with digital twin system</td><td>世界科技强国
world leader in science and technology
人类共同科学挑战
common human scientific challenges
科学技术普及
popularization of science and technology</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">我国首艘数字孪生智能科研试验船“海豚1”近日在山东蓬莱港首航。“海豚1”由哈尔滨工程大学自主设计研发，船长25米、排水量100吨。

"Haitun 1," China's first intelligent research vessel equipped with digital twin system, set out on its maiden voyage on Friday in Penglai City, east China's Shandong Province.Developed by the Harbin Engineering University, "Haitun 1" (or Dolphin 1), is 25 meters long with a displacement of 100 tonnes.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">“海豚1”突破了多源信息融合协同探测、智能感知及环境重构、船舶与海洋环境数字孪生等多项关键技术，打造了一座“海上流动”实验室。

该船首航从蓬莱驶往青岛，沿途开展船舶智能设备性能验证、环境感知、障碍避碰及航路重规划、数字孪生系统虚实同步交互等多项实验。

“海豚1”安装了全景式128线/2海里激光雷达以及360度全景红外视觉系统、360度高视距全景可见光视觉系统、声号自主识别等多套智能感知新设备，打造了船舶航行态势智能感知系统，等于安装了多个“千里眼”和“顺风耳”，可在2海里距离内精确探测水面以上0.5米微小目标。

“海豚1”可全天候、全方位提供航行环境的三维重构信息，保证该船在雨天、雾天、黑夜等不利条件下航行时仍能耳聪目明。

“海豚1”装备了我国第一套船舶数字孪生系统，首次建立了船舶数字建模、模型迭代进化、虚实实时交互、在线离线共生、船岸镜像等船舶数字孪生技术体系，操作人员在千里之外可对其进行远程操控，做到“人在岸上开，船在海上行”，并可实时精准为船舶发动机、推进系统、导航系统等各“器官”进行健康体检和“把脉问诊”。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">要发挥我国社会主义制度能够集中力量办大事的显著优势，强化党和国家对重大科技创新的领导，充分发挥市场机制作用，围绕国家战略需求，优化配置创新资源，强化国家战略科技力量，大幅提升科技攻关体系化能力，在若干重要领域形成竞争优势、赢得战略主动。

The country should leverage the marked advantages of socialism which has the ability to mobilize resources to accomplish major initiatives, strengthen the leadership of the CPC and the government on major scientific and technological innovation, and give full play to the role of the market. China should optimize the allocation of innovation resources based on the country's strategic needs, strengthen the country's strategic scientific and technological strength, greatly improve the systematic ability to tackle key scientific and technological problems, and cultivate competitive advantages and seize the strategic initiative in a number of important areas.

——2022年9月6日，习近平主持召开中央全面深化改革委员会第二十七次会议强调</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">3</td><td>20230705</td><td>世界机器人大会 World Robot Conference</td><td>机器人技术
robot technology
脑机接口
brain-computer interface
人机协作
man-machine cooperation</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">中国科协7月4日在新闻发布会上介绍，2023世界机器人大会将于8月16日至22日在北京举办，机器人产业前沿成果和最新展品将集中亮相。

The World Robot Conference 2023 (WRC 2023) will be held in Beijing from August 16 to 22, at which cutting-edge achievements and the latest robot industry exhibits will be unveiled, the China Association for Science and Technology (CAST) said Tuesday at a press conference.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">世界机器人大会自2015年起在京举办了七届，秉持高标准办会，高水平开展学术交流和产业合作，取得了丰硕成果。据不完全统计，大会先后获得25家国际机构支持，形成50多项大会成果，吸引17个国家超过1000家企业的3000多件展品参展，来自27个国家超过1600人次的国内外顶尖专家学者共同分享前沿科技成果，10万选手参与大赛，现场参会观展人数累计超过120万人次，400多家国内外媒体进行全面、专业、深度的报道。它已经成为推动机器人及智能装备高质量发展的科技交流、产业合作平台。

2023世界机器人大会由北京市人民政府、工业和信息化部、中国科协共同主办，以“开放创新 聚享未来”为主题，设论坛、展览、大赛三大板块，聚焦机器人技术与产业前沿趋势，交流学术观点，展示机器人创新应用赋能千行百业的多元场景，开展高水平的脑机接口、人机协作竞赛，努力办成一场覆盖政、产、学、研、金、服、用的机器人行业盛会。相校往年，具有突出技术引领、注重产业化、扩大国际朋友圈三大特点。大会拟发布《中国机器人技术与产业发展报告》《2023世界机器人大会SARA学术会议论文集》以及北京机器人产业发展支持政策等成果，以更好凝聚共识，赋能机器人高质量发展。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">推动战略性新兴产业融合集群发展，构建新一代信息技术、人工智能、生物技术、新能源、新材料、高端装备、绿色环保等一批新的增长引擎。

We will promote the integrated and clustered development of strategic emerging industries and cultivate new growth engines such as next-generation information technology, artificial intelligence, biotechnology, new energy, new materials, high-end equipment, and green industry.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">4</td><td>20230707</td><td>数字化转型领域合作cooperation in digital transformation</td><td>数字中国
digital China
数字基础设施
digital infrastructure
数字经济
digital economy</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">上海合作组织成员国元首理事会第二十三次会议7月4日举行，峰会发表《上海合作组织成员国元首理事会关于数字化转型领域合作的声明》。声明指出，成员国将继续努力，坚持以人民为中心，推动数字化转型红利普遍可及且成本在可承受范围内，以充分发掘人类潜能。

The 23rd meeting of the Council of Heads of State of the Shanghai Cooperation Organization (SCO) was held on July 4, during which statement on cooperation in digital transformation was issued. The statement said that the member states will continuously work hard to stick to the people-centered approach, and promote universal access to the dividends of digital transformation at an affordable cost, so as to fully tap human potential.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">《上海合作组织成员国元首理事会关于数字化转型领域合作的声明》指出，数字化转型是全球性、包容性和可持续增长的驱动力，有助于实现联合国2030年可持续发展议程目标。成员国要携手发掘各领域数字化潜力，促进数字经济和实体经济深度融合。数字技术在改变社会、经济和文化生活方面的潜力尚未充分开发。继续推进有关工作，确保降低数字基础设施使用成本，推动数字互联互通，发掘数字潜力，提高数据互操作性。坚定支持整合金融等重点领域的数字化解决方案。致力于在满足信息安全要求的同时，推广数字服务应用，惠及成员国民众。

声明强调，数字技术的发展，将推动数据应用更好服务于经济、社会、文化生活的方方面面。成员国将在该领域开展合作，相互学习先进经验和成果。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">中国愿同世界各国一道，携手走出一条数字资源共建共享、数字经济活力迸发、数字治理精准高效、数字文化繁荣发展、数字安全保障有力、数字合作互利共赢的全球数字发展道路，加快构建网络空间命运共同体，为世界和平发展和人类文明进步贡献智慧和力量。

China is willing to work with countries around the world to blaze a global digital development path that features joint building and sharing of digital resources, vibrant digital economy, efficient digital governance, flourishing digital culture, effectively guaranteed digital security, and mutually beneficial digital cooperation.Accelerated efforts should be made to build a community with a shared future in cyberspace, contributing wisdom and strength to world peace and development as well as to the progress of human civilization.

——2022年11月9日，习近平向2022年世界互联网大会乌镇峰会致贺信</td></tr>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
</table>

<table>
<tr><td rowspan="4">5</td><td>20230709</td><td>国家级医疗应急工作专家组
national-level expert medical emergency response teams</td><td>医疗卫生服务
medical and health service
应急响应体系
emergency response system</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">国家卫生健康委7月6日宣布决定成立国家级医疗应急工作专家组。根据卫健委公布的消息，专家组涉及急诊医学科、重症医学科、骨科、流行病学等22个学科。

China's National Health Commission will establish a number of national-level expert medical emergency response teams, according to a statement released by the commission on July 6. The expert teams cover 22 medical disciplines, including emergency medicine, critical care medicine, orthopedic medicine and epidemiology, the statement said.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">近年来，我国在新冠疫情防控中不断提升能力，积累经验，以快速响应、高效处置为目标，全面建立健全医疗应急预案体系，强化应急处置各环节工作，加强医疗应急基地、医疗应急队伍、医疗应急物资储备等各方面建设，初步建立起具有中国特色的医疗应急体系。在医疗应急队伍建设方面，国家卫生健康委会同财政部建成40支国家级医疗应急队伍，指导各省建立省、市、县三级医疗应急队伍6500支。两者共同形成我国突发事件医疗应急工作“核心力量”。

为进一步发挥国家级专家在医疗应急工作中的技术支持和业务指导作用，切实提高医疗应急处置能力和水平，保障和维护人民群众生命安全和身体健康，根据工作需要，国家卫生健康委决定成立国家级医疗应急工作专家组。国家级医疗应急工作专家组主要职责是：受国家卫生健康委委托，对全国医疗应急能力和体系建设提供政策建议和专业技术支持；根据实际需要赴现场指导和参与突发事件的医疗应急和救治等工作；研究制订医疗应急管理和技术规范等；承担国家卫生健康委委托的其他工作。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">要提高监测预警和应急反应能力、重大疫情救治能力、应急物资储备和保障能力、打击虚假信息能力、向发展中国家提供支持能力。

It is important that we enhance our capacity of monitoring, early-warning and emergency response, our capacity of treatment of major pandemics, of contingency reserve and logistics, of fighting disinformation, and of providing support to developing countries.

——2021年5月21日，习近平在全球健康峰会上的重要讲话

人民健康是民族昌盛和国家强盛的重要标志。把保障人民健康放在优先发展的战略位置，完善人民健康促进政策。

People’s health is a key indicator of a prosperous nation and a strong country. We must give strategic priority to ensuring the people’s health and improve policies on promoting public health.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
<tr><td>序号</td><td>日期</td><td>每日一词（中英互译）</td><td>相关词汇</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td rowspan="4">6</td><td>20230710</td><td>2023年生态文明贵阳国际论坛 Eco Forum Global Guiyang 2023</td><td>自然保护区

natural reserve

世界自然保护联盟

International Union for Conservation of Nature (IUCN)</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">2023年生态文明贵阳国际论坛于7月9日下午闭幕。生态文明贵阳国际论坛是中国唯一以生态文明为主题的国家级国际性论坛。论坛期间，世界自然保护联盟（IUCN）为中国入选《IUCN绿色名录》的13个自然保护地举行了授牌仪式。

China's only national-level global forum themed on ecological civilization, Eco Forum Global Guiyang 2023, concluded on Sunday in Guiyang, capital of southwest China's Guizhou Province.The International Union for Conservation of Nature (IUCN) held the award ceremony for 13 natural reserves in China that were placed on its green list.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">生态文明贵阳国际论坛自2009年创办以来，已经成为推动生态文明建设国际交流合作的重要平台，同时也是世界了解中国生态文明建设的重要窗口。

2023年生态文明贵阳国际论坛主题为“共谋人与自然和谐共生现代化——推进绿色低碳发展”。论坛吸引了来自全球42个国家和地区的3200余名代表参加，促成了多个与绿色发展相关的合作。论坛在“坚持绿水青山就是金山银山，筑牢新时代生态文明建设的思想之基”“坚持人与自然和谐共生，夯实共建清洁美丽世界的理论之道”“坚持创新驱动科技引领，谋划促进全面绿色转型的发展之策”“坚持推进绿色低碳发展，走好推动全球可持续发展的行动之路”等四个方面达成了14项共识。论坛发布了《中国气候变化蓝皮书（2023）》《“全球生态文明智库高峰主题论坛”咨询报告》“我国陆地岩溶无机和生态有机碳汇的时空分布规律与驱动机制”“人工调控土地利用岩溶固碳稳碳过程机制”等多项研究成果。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">我们坚持绿水青山就是金山银山的理念，坚持山水林田湖草沙一体化保护和系统治理，全方位、全地域、全过程加强生态环境保护，生态文明制度体系更加健全，污染防治攻坚向纵深推进，绿色、循环、低碳发展迈出坚实步伐，生态环境保护发生历史性、转折性、全局性变化，我们的祖国天更蓝、山更绿、水更清。

We have acted on the idea that lucid waters and lush mountains are invaluable assets. We have persisted with a holistic and systematic approach to conserving and improving mountain, water, forest, farmland, grassland, and desert ecosystems, and we have ensured stronger ecological conservation and environmental protection across the board, in all regions, and at all times. China’s ecological conservation systems have been improved, the critical battle against pollution has been advanced, and solid progress has been made in promoting green, circular, and low-carbon development. This has led to historic, transformative, and comprehensive changes in ecological and environmental protection and has brought us bluer skies, greener mountains, and cleaner waters.

——10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
<tr><td>序号</td><td>日期</td><td>每日一词（中英互译）</td><td>相关词汇</td></tr>
</table>

7	20230711	私募投资基金监督管理条例 regulation on the supervision and administration of private investment funds	金融标准化 financial standardization 绿色金融 green finance
	词汇原文	《私募投资基金监督管理条例》7月9日正式对外发布。条例旨在鼓励私募投资基金行业规范健康发展，更好保护投资者合法权益，进一步发挥服务实体经济、促进科技创新等作用。 China published a regulation on July 9 concerning the supervision and administration of private investment funds. The regulation aims to encourage the standardized and healthy development of the private investment fund industry, better protect the legitimate rights and interests of investors, and encourage the industry to further play a role in serving the real economy and promoting scientific and technological innovation.	
	知识点	近年来，我国私募基金行业发展迅速，在提升直接融资比重、支持科技创新和产业转型升级、满足居民财富管理需求等方面，发挥着越来越重要的作用。数据显示，截至2023年5月，在中国证券投资基金业协会登记的私募基金管理人2.2万家，在基金业协会备案的私募基金15.3万只，基金规模21万亿元左右，居全球前列。长期以来，私募股权基金的监管上位法依据不足，对其规范主要依赖部门规章、规范性文件以及自律规则，监管执法依据和手段相对欠缺。随着资本市场改革深化以及行业发展的客观要求，到了需要重视并纳入上位法调整的阶段。 将于2023年9月1日起施行的《私募投资基金监督管理条例》是我国私募投资基金行业首部行政法规。条例的出台，有利于完善私募基金监管制度，将私募投资基金业务活动纳入法治化、规范化轨道进行监管，对私募基金行业规范健康发展、防范化解风险具有重要积极意义。条例规定，将契约型、公司型、合伙型等不同组织形式的私募投资基金均纳入适用范围，明确私募基金管理人和托管人的义务要求，规范资金募集和投资运作，特别规定国家对创业投资基金给予政策支持，强化监督管理和法律责任。	
	重要讲话	深化金融体制改革，建设现代中央银行制度，加强和完善现代金融监管，强化金融稳定保障体系，依法将各类金融活动全部纳入监管，守住不发生系统性风险底线。 We will deepen structural reform in the financial sector, modernize the central bank system, and strengthen and refine modern financial regulation. We will reinforce the systems that safeguard financial stability, place all types of financial activities under regulation according to the law, and ensure no systemic risks arise. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

<table>
<tr><td rowspan="4">8</td><td>20230713</td><td>高标准农田high-standard farmland</td><td>农业农村现代化
modernization of agriculture and rural areas
杂交水稻
hybrid rice
粮食安全
food security</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">今年上半年，国家开发银行加大对高标准农田的财政支持力度，共发放农田建设贷款43亿元，重点支持吉林、江苏、四川、广西、宁夏等省（区、市）高标准农田建设和农田基础设施改造提升工程。

The China Development Bank stepped up financial support to cultivate high-standard farmland in the first half of this year. The lender issued 4.3 billion yuan in loans to support high-standard farmland cultivation and farmland infrastructure upgrading projects in Jilin, Jiangsu, Sichuan, Guangxi and Ningxia during the period.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">高标准农田的“高”和“不可替代”有四大体现。第一个“高”是农田质量高，第二个“高”是产出能力高，第三个“高”是抗灾能力高，第四个“高”是资源利用效率高。从各地的实践看，高标准农田建成以后，一般能提高10%到20%的产能，也就是100公斤左右的产能。

2021年9月16日，《全国高标准农田建设规划（2021—2030年）》（以下简称《规划》）正式对外公布。《规划》明确，到2025年累计建成10.75亿亩并改造提升1.05亿亩、2030年累计建成12亿亩并改造提升2.8亿亩高标准农田；到2035年，全国高标准农田保有量和质量进一步提高。

农业农村部调研发现，高标准农田项目区机械化水平比一般非项目区要高15~20个百分点，高标准农田项目区的规模经营流转率一般比非项目区要高30个百分点。高标准农田项目区的新型经营主体占比比非项目区要提升20个百分点以上。这些都表明，高标准农田对于保障粮食安全功不可没。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">全面推进乡村振兴、加快建设农业强国，是党中央着眼全面建成社会主义现代化强国作出的战略部署。强国必先强农，农强方能国强。没有农业强国就没有整个现代化强国；没有农业农村现代化，社会主义现代化就是不全面的。

It is a strategic plan the CPC Central Committee has made to advance rural revitalization across the board and accelerate the building of a strong agriculture, with a view to building China into a great modern socialist country in all respects. A country must first strengthen agriculture to make itself strong, and only when agriculture is strong can the country be strong. Without strong agriculture, there won't be a great modern country. The socialist modernization won't be complete without agricultural and rural modernization.

——2022年12月，习近平在中央农村工作会议上强调</td></tr>
</table>

序号	日期	每日一词（中英互译）	相关词汇
9	20230713	朱雀二号运载火箭 Zhuque-2 carrier rocket	酒泉卫星发射中心 Jiuquan Satellite Launch Center 发射任务 flight mission
	词汇原文	北京时间2023年7月12日9时00分，朱雀二号遥二运载火箭在我国酒泉卫星发射中心发射升空，按程序完成了飞行任务，发射任务获得圆满成功。此次任务是朱雀二号运载火箭第2次飞行。 China on Wednesday successfully launched a new carrier rocket into space from the Jiuquan Satellite Launch Center in northwest China. The Zhuque-2 carrier rocket blasted off at 9:00 a.m. (Beijing Time) and completed the flight mission according to the procedure.This was the second flight mission of the Zhuque-2 carrier rocket.	
	知识点	7月12日9时许，中国民营航天企业蓝箭航天的朱雀二号遥二火箭从酒泉卫星发射中心点火升空，发射任务取得圆满成功，成为全球首枚成功入轨的液氧甲烷火箭，标志着我国运载火箭在新型低成本液体推进剂应用方面取得突破。据介绍，朱雀二号火箭全箭长度49.5米，箭体直径3.35米，起飞质量219吨，起飞推力268吨。 本次任务是朱雀二号火箭第二次发射，其首次发射在去年12月14日进行，遗憾的是，在火箭第二级飞行过程中，发动机管道破裂，导致游机出现异常，载荷未能入轨。今年上半年，国外已有两款液氧甲烷火箭挑战首飞入轨，即美国相对论空间公司的人族一号火箭和SpaceX公司的“星舰”，可惜均未成功。朱雀二号火箭团队及时归零故障，改进后收获成功，殊为不易。	
	重要讲话	基础研究和原始创新不断加强，一些关键核心技术实现突破，战略性新兴产业发展壮大，载人航天、探月探火、深海深地探测、超级计算机、卫星导航、量子信息、核电技术、新能源技术、大飞机制造、生物医药等取得重大成果，进入创新型国家行列。 We have grown stronger in basic research and original innovation, made breakthroughs in some core technologies in key fields, and boosted emerging strategic industries. We have witnessed major successes on multiple fronts, including manned spaceflight, lunar and Martian exploration, deep sea and deep earth probes, supercomputers, satellite navigation, quantum information, nuclear power technology, new energy technology, airliner manufacturing, and biomedicine. China has joined the ranks of the world’s innovators. —— 2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告	

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">10</td><td>20230714</td><td>华东进出口商品交易会East China Fair</td><td>进出口总值
combined import and export value
经济全球化
economic globalization
贸易顺差
trade surplus</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">7月12日，第31届华东进出口商品交易会在上海拉开帷幕。交易会从7月12日至15日举办，预计有3.3万名海内外采购商前来洽谈采购。华东进出口商品交易会是我国规模最大的区域性国际经贸盛会之一。

The East China Fair, the largest regional trade fair in China, opened in Shanghai on Wednesday. The four-day event is expected to attract 33,000 purchasers from home and abroad.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">华东进出口商品交易会是国内聚焦纺织服装和轻工产品行业最大的进出口贸易展会，自1991年创办以来，历经30多年发展，成为我国规模最大、客商最多、辐射面最广、成交额最高的区域性国际经贸盛会之一，也是国际市场的晴雨表和我国进出口走势的风向标。今年展会使用上海新国际博览中心9个馆，设服装服饰展、纺织面料展、家庭用品展、装饰礼品展4大专业主题展境外展区和跨境电商展区2大专业展区，展位数共计5234个，参展企业3299家，其中境外展商234家，来自11个国家和地区。

本届华交会集聚了华东外贸企业的优势，展览规模达10.52万平方米，突出“新产品”“新平台”，设置“华交会产品创新奖”鼓励产品创新。此外，还将举办6场采购对接会，并举办“2023上海跨境电商发展高峰论坛”，为跨境电商行业参与者搭建高效的商贸合作平台，打造数字经济“新赛道”。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">中国将坚持对外开放的基本国策，坚定奉行互利共赢的开放战略，不断以中国新发展为世界提供新机遇。

China will remain committed to its fundamental national policy of opening to the outside world, pursue a mutually beneficial strategy of opening up, and continue to create new opportunities for the world with new advances in China's development.

——3月26日，习近平向中国发展高层论坛2023年年会致贺信</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="3">11</td><td>20230717</td><td>中国—东盟可持续发展创新合作国际论坛
China-ASEAN International Forum on Innovation and Cooperation for Sustainable Development</td><td>绿色技术转让
green technology transfer
2030年可持续发展议程
2030 Agenda for Sustainable Development
中国东盟全面战略伙伴关系
China-ASEAN Comprehensive Strategic Partnership</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">2023中国—东盟可持续发展创新合作国际论坛（以下简称论坛）日前在广西桂林成功落幕。为期三天的会议吸引了来自中国、东盟国家和有关国际组织的特邀嘉宾、商界人士和专家学者齐聚一堂。

The 2023 China-ASEAN International Forum on Innovation and Cooperation for Sustainable Development concluded Saturday in the tourist city of Guilin, south China's Guangxi Zhuang Autonomous Region.The three-day forum attracted participants from China and ASEAN member states, as well as representatives from international organizations, enterprises and research institutions.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">7月14日，2023中国—东盟可持续发展创新合作国际论坛在广西桂林开幕。本届论坛由科技部和自治区人民政府主办，以“生产生活生态 宜业宜居宜游”为主题。本届论坛是东博会框架下举办的重要高层论坛，也是今年东博会的重要活动之一。论坛的举办对搭建可持续发展国际化平台，深化与东盟各国和“一带一路”沿线国家交流合作，汇聚全球智慧力量支持桂林世界级旅游城市和创新示范区建设，推动广西在服务和融入新发展格局上取得更大突破，具有重要意义。

据悉，为落实《联合国2030年可持续发展议程》的目标，我国已批准建设包括桂林在内的11个可持续发展议程创新示范区，主题涵盖景观资源可持续利用、资源型城市转型、乡村振兴等，对东盟乃至世界同类地区的可持续发展有重要的示范意义。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">人与自然和谐共生是实现永续发展的基础。中方愿同东盟开展应对气候变化对话，加强政策沟通和经验分享，对接可持续发展规划。要共同推动区域能源转型，探讨建立清洁能源合作中心，加强可再生能源技术分享。要加强绿色金融和绿色投资合作，为地区低碳可持续发展提供支撑。中方愿发起中国东盟农业绿色发展行动计划，提高各国农业发展的韧性和可持续性。要增强中国—东盟国家海洋科技联合研发中心活力，构建蓝色经济伙伴关系，促进海洋可持续发展。

Harmony with Nature is the basis for humanity’s sustained development. China is ready to open a dialogue with ASEAN on climate response, increase policy communication and experience sharing, and synergize our plans for sustainable development. We may jointly promote a regional energy transition, discuss establishment of a China-ASEAN clean energy cooperation center, and enhance technology sharing in renewable energies. We may intensify cooperation on green finance and investment to support regional low-carbon and sustainable development. China is ready to launch the Action Plan on China-ASEAN Green Agriculture to make our countries’ agricultural sector more resilient and sustainable. We may also energize the China-ASEAN Countries Joint Research and Development Center of Marine Science and Technology, build the Partnership on Blue Economy, and promote marine sustainable development.

——2021年11月22日，习近平在中国—东盟建立对话关系30周年纪念峰会上的讲话</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
<tr><td rowspan="4">12</td><td>20230718</td><td>国际基础科学大会 International Congress of Basic Science</td><td>科学技术普及
popularization of science and technology
科技前沿领域
the frontier fields of science and technology
全球科技创新协作
global cooperation in sci-tech innovation</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">国际基础科学大会于7月16日在京开幕。本届大会将持续到7月28日，800多名国内外顶尖科学家和知名学者将出席。

The International Congress of Basic Science (ICBS) was inaugurated in Beijing on Sunday. The event will run from Sunday to July 28 and brings together over 800 leading scientists and renowned scholars from home and abroad.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">7月16日，首届国际基础科学大会在北京人民大会堂拉开帷幕。这是国际基础科学领域的顶级学术盛会，主题为“聚焦基础科学，引领人类未来”，重点围绕数学、理论物理、理论计算机与信息科学三大基础科学领域展开学术研讨和交流。大会颁发了基础科学终身成就奖和前沿科学奖。

会议期间，三百余名海外顶尖科学家与国内一流学者共八百余人，将深入探讨基础科学领域的前沿成果，展望基础研究未来的发展方向。享誉世界的科学家，包括8位菲尔兹奖得主、4位图灵奖得主、1位诺贝尔奖得主以及50余名各国院士将出席并发表高水平学术报告。此外，五百余场大会报告、专题学术会议以及卫星会议，将为国内外学者交流与共享学术成果搭建桥梁。

会议期间，来自中国各地高校就读基础科学相关专业的大学生，将通过学术海报的形式展示各自的研究成果。青少年代表以及热爱基础科学、支持基础科学发展的各界人士，将参与大师面对面环节，聆听科学家们对于数学、物理、人工智能等学科未来发展方向的畅想，并与世界顶尖科学家交流对话。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">加强基础研究，是实现高水平科技自立自强的迫切要求，是建设世界科技强国的必由之路。

Strengthening basic research is an urgent requirement to achieve greater self-reliance and strength in science and technology, and it is the only way for building a world leader in science and technology.

——2023年2月21日，习近平在中共中央政治局第三次集体学习时强调</td></tr>
<tr><th>序号</th><th>日期</th><th>每日一词（中英互译）</th><th>相关词汇</th></tr>
</table>

13	20230720	领事保护与协助条例 regulation on consular protection and assistance	海外公共服务 overseas public service 国际安全环境 international security environment
	词汇原文	《中华人民共和国领事保护与协助条例》将于2023年9月1日起施行。制定领事保护与协助条例，可以进一步提高领事保护与协助工作的法治化、制度化、规范化水平。 A regulation on consular protection and assistance in China will come into effect on Sept. 1, 2023. The enactment of the regulation will help make the country's consular protection and assistance more law-based, institutionalized and standardized.	
	知识点	领事保护与协助是指在国外的中国公民、法人、非法人组织正当权益被侵犯或者需要帮助时，我国驻外外交机构代表国家依法维护其正当权益及提供协助的行为，是政府提供的一项重要公共服务，是贯彻总体国家安全观、维护人民安全的重要举措，在构建我国海外安全保护体系中发挥了重要作用。当前，我国对外交往日益扩大，人民群众对政府提供优质海外公共服务的需求快速增长。同时，国际安全环境发生复杂深刻变化，各种传统安全和非传统安全问题叠加，加强领事保护与协助工作更加重要和迫切。 国务院总理李强日前签署国务院令，公布《中华人民共和国领事保护与协助条例》。《条例》主要内容包括：一是明确各方面在领事保护与协助中的职责、义务；二是明确领事保护与协助受理方式以及履责区域；三是规范履行领事保护与协助职责的情形和内容；四是加强风险防范和安全提醒；五是完善各方面支持保障。	
	重要讲话	坚定维护国家政权安全、制度安全、意识形态安全，加强重点领域安全能力建设，确保粮食、能源资源、重要产业链供应链安全，加强海外安全保障能力建设，维护我国公民、法人在海外合法权益，维护海洋权益，坚定捍卫国家主权、安全、发展利益。 We will resolutely safeguard the security of China’s state power, systems, and ideology and build up security capacity in key areas. We will ensure the security of food, energy, and resources as well as key industrial and supply chains. We will strengthen our capacity to ensure overseas security and protect the lawful rights and interests of Chinese citizens and legal entities overseas. We will safeguard China’s maritime rights and interests and resolutely defend our country’s sovereignty, security, and development interests. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

<table>
<tr><td rowspan="4">14</td><td>20230720</td><td>民营经济 private economy</td><td>民族复兴
national rejuvenation
知识产权
intellectual property right
高质量发展
high-quality development</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">《中共中央 国务院关于促进民营经济发展壮大的意见》7月19日发布。《意见》围绕持续优化民营经济发展环境、加大对民营经济政策支持力度、强化民营经济发展法治保障等方面提出政策措施。

Chinese authorities have issued a guideline on boosting the growth of the private economy, promising to improve its business environment, enhance policy support, and strengthen the legal guarantee for its development. The document was released by the Communist Party of China Central Committee and the State Council.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">民营经济是推进中国式现代化的生力军，是高质量发展的重要基础，是推动我国全面建成社会主义现代化强国、实现第二个百年奋斗目标的重要力量。国家市场监管总局数据显示，截至今年3月底，全国登记在册民营企业数量超过4900万户，民营企业在企业总量中的占比达到92.3%。

此次发布的《意见》要求，坚持社会主义市场经济改革方向，坚持“两个毫不动摇”，加快营造市场化、法治化、国际化一流营商环境，优化民营经济发展环境，依法保护民营企业产权和企业家权益，全面构建亲清政商关系，使各种所有制经济依法平等使用生产要素、公平参与市场竞争、同等受到法律保护，引导民营企业通过自身改革发展、合规经营、转型升级不断提升发展质量，促进民营经济做大做优做强。

《意见》围绕持续优化民营经济发展环境、加大对民营经济政策支持力度、强化民营经济发展法治保障、着力推动民营经济实现高质量发展、促进民营经济人士健康成长、持续营造关心促进民营经济发展壮大社会氛围等方面提出了31条政策措施。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">优化民营企业发展环境，依法保护民营企业产权和企业家权益，促进民营经济发展壮大。完善中国特色现代企业制度，弘扬企业家精神，加快建设世界一流企业。支持中小微企业发展。深化简政放权、放管结合、优化服务改革。构建全国统一大市场，深化要素市场化改革，建设高标准市场体系。完善产权保护、市场准入、公平竞争、社会信用等市场经济基础制度，优化营商环境。

We will provide an enabling environment for private enterprises, protect their property rights and the rights and interests of entrepreneurs in accordance with the law, and facilitate the growth of the private sector. We will improve the modern corporate system with distinctive Chinese features, encourage entrepreneurship, and move faster to help Chinese companies become world-class outfits. We will support the development of micro, small, and medium enterprises. We will intensify reforms to streamline government administration, delegate power, improve regulation, and upgrade services. We will build a unified national market, advance reforms for the market-based allocation of production factors, and put in place a high-standard market system. We will refine the systems underpinning the market economy, such as those for property rights protection, market access, fair competition, and social credit, in order to improve the business environment.

——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
<tr><td>序号</td><td>日期</td><td>每日一词（中英互译）</td><td>相关词汇</td></tr>
</table>

15	20230721	圆环阵太阳射电成像望远镜solar radio imaging telescope array	世界科技强国 world leader in science and technology 前沿科技成果 cutting-edge sci-tech achievement 人类共同科学挑战 common human scientific challenges
	词汇原文	由中国科学院国家空间科学中心研制的圆环阵太阳射电成像望远镜近日在四川稻城正式开启了科学试观测。它是子午工程二期的标志性设备。 A solar telescope array in Daocheng County, Sichuan Province has started trial observation, according to its developer, the National Space Science Center of the Chinese Academy of Sciences. The Daocheng Solar Radio Telescope (DSRT), a solar radio imaging telescope that sits in Daocheng county, Sichuan province, is a key part of the country's phase-2 Meridian Project.	
	知识点	位于四川稻城的圆环阵太阳射电成像望远镜由313部直径6米的单元天线构成，是目前全球规模最大的综合孔径射电望远镜，是国家重大科技基础设施子午工程二期的标志性设备。它将对太阳开展连续监测，探索脉冲星、快速射电暴和小行星监测预警方法，同时进一步精调精测，研究高精度数据处理方法，持续改进成像质量。通过采用原创的圆环阵列构型，圆环阵太阳射电成像望远镜突破了多项核心关键技术，能够实时监测六百多条接收链路的幅度和相位一致性，并自动进行补偿，率先实现了实时高分辨率“射电相机”功能。 国家重大科技基础设施子午工程二期将在一期以链为主的15个台站的基础上新增16个台站，形成东经100度、120度、北纬40度、30度附近31个台站“井”字型布局的空间环境监测网络系统，二期建设目标是监测太阳爆发活动对地球空间天气的影响，理解日地空间环境，提高空间天气预报水平，保障航天器和地面高技术系统的安全运行。	
	重要讲话	要发挥我国社会主义制度能够集中力量办大事的显著优势，强化党和国家对重大科技创新的领导，充分发挥市场机制作用，围绕国家战略需求，优化配置创新资源，强化国家战略科技力量，大幅提升科技攻关体系化能力，在若干重要领域形成竞争优势、赢得战略主动。 The country should leverage the marked advantages of socialism which has the ability to mobilize resources to accomplish major initiatives, strengthen the leadership of the CPC and the government on major scientific and technological innovation, and give full play to the role of the market. China should optimize the allocation of innovation resources based on the country's strategic needs, strengthen the country's strategic scientific and technological strength, greatly improve the systematic ability to tackle key scientific and technological problems, and cultivate competitive advantages and seize the strategic initiative in a number of important areas. ——2022年9月6日，习近平主持召开中央全面深化改革委员会第二十七次会议强调	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

16	20230724	世界大学生运动会运动员村 FISU World University Games Village	人工智能翻译 AI interpreting 体育强国 a country strong on sports
	词汇原文	成都第31届世界大学生夏季运动会运动员村于7月22日正式“开村”。大运村坐落在成都大学校园内，自有世界大学生夏季运动会以来，这是大运村第一次落户高校。 The FISU World University Games Village in Chengdu officially opened its door to athletes and team officials here on Saturday. Located on the campus of Chengdu University, the Village is the first of its kind to be based on university campus since the inauguration of the FISU Summer World University Games.	
	知识点	成都大运村坐落在成都大学校园内，遵循“绿色、智慧、活力、共享”理念，依托成都大学的校园建设、改造而成，总建筑面积约66万平方米，能容纳约11000人入住。村内有10栋公寓、2个运动员餐厅和包括代表团服务中心、医疗中心、行政保障中心、健身中心、篮球训练馆、游泳馆在内的服务保障设施。赛时，将有100多个代表团近8000人入驻大运村。 大运村所有的床都按照2米长度设计，考虑到运动员的身高，还可以加装床尾凳、加长到2.3米左右。大运会后，它们还可以重新组装为大学生组合床构造，实现了资源的循环长期利用。文化活动方面，大运村赛时将举办主题晚会、中外电影展播、中国非遗技艺互动体验、中国优秀传统文化体验、“汉语桥”中文学习互动体验以及多个主题展览。公共空间还设置有艺术作品展陈。在这些活动中，大熊猫、金沙文化、川剧脸谱、蜀绣等元素都会得到展现。	
	重要讲话	我们要坚持以增强人民体质、提高全民族身体素质和生活质量为目标，高度重视并充分发挥体育在促进人的全面发展中的重要作用，继续推进体育改革创新，加强体育科技研发，完善全民健身体系，增强广大人民群众特别是青少年体育健身意识，增强我国竞技体育的综合实力和国际竞争力，加快建设体育强国步伐。 We must aim at building up people's physique, improving their physical health and raising their living standards, and fully leverage the important role of sports in advancing people's well-rounded development. We will continue to promote reform and innovation in sports and enhance development and research in sports science and technology. We will improve the public fitness programs and raise awareness of sports and fitness among our people, the young people in particular. We will promote the country's overall strength and competitiveness in international competitive sports, and step up efforts to build China into a country strong on sports. ——2022年4月，习近平在北京冬奥会冬残奥会总结表彰大会上讲话时指出	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

17	20230723	数字孪生水利体系 digital twin system for water resources management	近地轨道 low-Earth orbit 世界科技强国 world leader in science and technology
	词汇原文	7月23日，我国使用长征二号丁运载火箭，成功将商业航天企业银河航天研制的灵犀03星发射升空，卫星顺利进入预定轨道。灵犀03星是我国首款使用柔性太阳翼的卫星，单层柔性太阳板厚度仅1毫米左右。 A Chinese commercial space company on Sunday launched a Long March-2D rocket, placing the Lingxi-03 satellite into preset orbit. The satellite, developed by the Chinese commercial space company, GalaxySpace, is the first of its kind in the country equipped with a flexible solar wing whose single-layer flexible solar panel is only approximately 1 mm in thickness.	
	重要讲话	近年来，中国积极开展空间探索活动，“嫦娥”揽月、“天问”探火、“羲和”逐日、空间站巡天，不断深化人类对宇宙的认知，致力增进人类共同福祉。 China has actively carried out space exploration missions in recent years, including the launches of Chang'e lunar probes, the Mars probe Tianwen-1, and the solar exploration satellite Xihe, as well as the construction of the country's space station. These missions have continuously deepened people's understanding of the universe and contributed to enhancing the well-being of humanity. ——2022年11月21日，习近平向联合国/中国空间探索与创新全球伙伴关系研讨会致贺信	
	知识点	灵犀03星配置了数十吉比特每秒容量的毫米波多波束数字载荷，用于验证下一代低轨宽带卫星通信以及超大能源、主动热控、工业一体化成型结构、多星堆叠压紧释放等技术，这也是我国首次在轨对多星堆叠发射技术进行验证，将为我国巨型低轨通信星座的快速部署提供技术支撑。 作为我国首款使用柔性太阳翼的卫星，灵犀03星“柔性的翅膀”非常薄，单层柔性太阳板厚度仅1毫米左右。据银河航天有关负责人介绍，它可以像古代的“奏折”一样折叠，装在火箭里时，为折叠状态，主体厚度仅为不到5厘米；在轨工作时，“翅膀”拉开长度约9米，宽度超过2.5米。这种“柔性翅膀”具有包络小、重量轻、模块化等特点，更易于收纳，同样质量下面积更大，可以吸收更多太阳能，适合卫星大批量堆叠发射，对加速卫星互联网建设具有重要意义。	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

<table>
<tr><td rowspan="4">18</td><td>20230726</td><td>载人登月火箭主发动机main rocket engine of crewed lunar missions</td><td>载人月球车
manned lunar rover
运载火箭
carrier rocket
探月工程
lunar exploration program</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">中国航天科技集团称，我国载人登月火箭主发动机日前完成又一次点火试车，并取得连续成功。

China on Saturday completed a new trial run for the main rocket engine of its future crewed lunar missions, according to the China Aerospace Science and Technology Corporation (CASC).</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">发动机是火箭的动力之源，它的研制过程非常复杂。试车是发动机研制过程中的重要环节，种类多达几十种。通俗而言，发动机试车就是发动机点火并验证其设计方案合理性和工艺可靠性的过程，这是一型发动机研制和交付等环节中不可或缺的重要一环，会贯穿发动机研制前后的各个阶段，每个阶段的试车都有不同的意义，点火时长也从几秒到数百秒不等。

据悉，此次试车的发动机采用先进的液氧煤油作为燃料，由现役长征五号等新一代运载火箭使用的大推力液氧煤油发动机改进迭代而来，推力达到130吨级，将用于计划执行我国载人登月任务的长征十号运载火箭的芯一级和助推器。航天科技集团六院研制团队秉持数字化设计理念，先后攻克了发动机起动关机时序、发动机大范围连续变推力、发动机长寿命高可靠等关键技术难题。

此外，试车连续成功充分验证了多项新搭载工艺技术的可靠性。此次试车的发动机生产采用智能化制造理念，积极应用新材料、新工艺、新技术，核心部件推力室内壁采用新型防护镀层，关键组合件采用自动化焊接技术，大量零组件采用3D打印技术。</td></tr>
<tr><td>重要讲话</td><td colspan="2">基础研究和原始创新不断加强，一些关键核心技术实现突破，战略性新兴产业发展壮大，载人航天、探月探火、深海深地探测、超级计算机、卫星导航、量子信息、核电技术、新能源技术、大飞机制造、生物医药等取得重大成果，进入创新型国家行列。

We have grown stronger in basic research and original innovation, made breakthroughs in some core technologies in key fields, and boosted emerging strategic industries. We have witnessed major successes on multiple fronts, including manned spaceflight, lunar and Martian exploration, deep sea and deep earth probes, supercomputers, satellite navigation, quantum information, nuclear power technology, new energy technology, airliner manufacturing, and biomedicine. China has joined the ranks of the world’s innovators.

—— 2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告</td></tr>
<tr><td>序号</td><td>日期</td><td>每日一词（中英互译）</td><td>相关词汇</td></tr>
</table>

19	20230727	成都大运会主媒体中心 Main Media Center of Chengdu Universiade	主办城市 host city 全民健身活动 public fitness initiatives 竞技体育 competitive sports
	词汇原文	成都世界大学生夏季运动会主媒体中心7月25日零时起正式运行。主媒体中心24小时开放。 The Main Media Center for the Chengdu FISU World University Games started its 24-hour operation on July 25 in Chengdu, Sichuan province.	
	知识点	主媒体中心将为近3000名海内外记者提供赛事报道所需的办公、语言、交通、餐饮、休闲等各类设施与服务。 按照“简约、安全、精彩”办赛要求，主媒体中心由主新闻中心和国际广播中心组成，两中心布局合理、空间节约，极大减少了赛时场馆运行成本和能源消耗。 主新闻中心包括媒体工作间、新闻发布厅、媒体采访间等区域。媒体工作间为媒体记者提供办公、竞赛信息查询等服务。 据介绍，主媒体中心总建筑面积约4.5万平方米，待大运会结束后，将“变身”为东安湖图书馆，服务广大市民的文化生活。	
	重要讲话	广泛开展全民健身活动，加强青少年体育工作，促进群众体育和竞技体育全面发展，加快建设体育强国。 We will launch extensive public fitness initiatives, improve physical education for our young people, promote all-around development of recreational and competitive sports, and move faster to build China into a country strong in sports. ——2022年10月16日，习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告	
序号	**日期**	**每日一词（中英互译）**	**相关词汇**

<table>
<tr><td rowspan="3">20</td><td>20230728</td><td>环保产业 environmental protection sector</td><td>绿色经济

green economy

生态修复

ecological restoration</td></tr>
<tr><td>词汇原文</td><td colspan="2">7月27日，生态环境部部长介绍称，去年，全国环保产业营业收入达到2.22万亿元，已经成为绿色经济的重要力量。

China's environmental protection sector has grown into an important driving force for the green economy, generating a revenue of 2.22 trillion yuan last year, the minister of ecology and environment said Thursday.</td></tr>
<tr><td>知识点</td><td colspan="2">环保产业是一个跨领域、跨地域，以防治环境污染、改善生态环境、保护自然资源为目的而进行的技术产品开发、商业流通、资源利用、信息服务、工程承包等活动综合性新兴产业。

2021年，全国环保产业营业收入约2.18万亿元，较2020年增长11.8%。2022年，全国环保产业营业收入达到2.22万亿元

我国已形成了全链条的环保产业体系，涵盖了污染治理和生态修复的技术研发、装备制造、设计施工、运行维护、投资运营、综合咨询等环节。目前，环保产业体系正在向低碳、绿色、循环发展等领域快速拓展。</td></tr>
<tr><td></td><td>重要讲话</td><td colspan="2">要推动有效市场和有为政府更好结合，将碳排放权、用能权、用水权、排污权等资源环境要素一体纳入要素市场化配置改革总盘子，支持出让、转让、抵押、入股等市场交易行为，加快构建环保信用监管体系，规范环境治理市场，促进环保产业和环境服务业健康发展。
It is imperative to promote a better combination of efficient markets and competent government, and integrate resource and environmental factors such as carbon emission rights, energy use rights, water use rights, and pollutant discharge rights into the overall reform of market-oriented allocation of factors of production, support market transactions such as sales, transfer, mortgage and buying shares, speed up the efforts to build a supervision system on environmental protection credibility, standardize the environmental governance market, so as to boost the sound development of environmental protection industries and environmental services industries.
——2023年7月17日至18日，习近平在全国生态环境保护大会上的重要讲话</td></tr>
</table>